لکھنؤ

کتاب منسوب

بزبان ترجمانی کی و عربی و فارسی

اوچلغاتہ جن اسم رسالہ



بسم الله الرحمن الرحيم

رحمن رحيم اولان الله ذوالجلالنك اسم شريفى استعانه سيله باشلرم

ابتدا ميكنم بنام خداوندى كه اوست بخشنده و مهربان

الحروف التى تستعمل فى التركية دون العربية ثلثة حروف

بو حرفلركه لسان تركيده استعمال اولنور عربيده استعمال اولنمز اوچ حرفدر

حرفهائيكه در زبان ترك استعمال ميشود ودر عربى استعمال نميشود سه حرف است

وهى الپاء والچيم والكاف وتسمى الحروف المعجمة

پا وچيم وكاف حرفلريدر وبونلره حروف معجمه تسميه اولنور

آن حرفها پا وچيم وگاف اندو نام برده ميشود باينها حروف المعجمة

وَتُمَيَّزُ هٰذِهِ الحُرُوفُ بِاَنْ يُوضَعَ تَحْتَهَا ثَلَاثُ نُقَطٍ عَلَامَةً لَهَا

وَبُو حَرْفلَرْ كَنْدِيْنَه عَلَامَتْ اُولَه رَقْ تَحْتِنَه اُوچْ نُقْطَه قُونْمَغْلَه فَرْقْ اُولُنُورْلَرْ

و تميز ميبابند اين حروفها بعلامت سه نقطه كه بزير ايشان گذاشته ميشود

وَهٰذَا وَجْهُ تَسْمِيَتِهَا بِالحُرُوفِ المُعْجَمَةِ لِكَوْنِهَا تُعْجَمُ بِالنُّقَطِ

نُقْطَه‌لَرْ لَه مُعْجَمَه اُولْدُقْلَرِيچُونْ حُرُوفِ مُعْجَمَه تَسْمِيَه سِنِكْ وَجْهِي بُودُرْ

واين است وجه تسميه اينها بحروف المعجمه زيراكه منقطاند بنقطهٔ معجمه

هٰكَذَا عَلَّلَهُ بَعْضُهُمْ وَلَا مَانِعَ اَنْ يَكُونَ وَجْهُ تَسْمِيَتِهَا بِالمُعْجَمَةِ لِاخْتِصَاصِهَا بِغَيْرِ العَرَبِيَّةِ

بَعْضِيلَرْ تَعْلِيلْ ايتْدِيلَرْ وَلٰكِنْ عَرَبِيَّتِنِكْ عَرَبِي يَه مَخْصُوصْ اُولْدِيغِنْدَنْ مُعْجَمَه تَسْمِيَه‌سِنَه وَجْه اُولْمَغَه مَانِعْ دَكِلْدِرْ

وهمچنين تعليل كردند بعضي و بحث نيست بر اينكه وجه تسميه اينها از جهت مخصوص بودن بغير عربي باشد

فَتَكُونُ عَجَمِيَّةً بِهٰذَا الاِعْتِبَارِ تَأَمَّلْ سُرُورِي چَلَبِي فِي شَرْحِ الكُلِسْتَانْ

بُو اعْتِبَارِ لَه عَجَمِي اُولُورْ دُوشُونْ سُرُورِي چَلَبِي كُلِسْتَانْ شَرْحِنْدَه

پس باين اعتبار عجمي ميشود تأمل بكن سروري چلبي در شرح كلستان

فَاِنَّهُ يَذْكُرُ هٰذِهِ الحُرُوفَ الثَّلَاثَةَ بِالفَارِسِيَّةِ

زِيرَا سُرُورِي چَلَبِي بُو اُوچْ حَرْفِي فَارِسِيَّه دَيَه رَكْ ذِكْر ايدَرْ

ازبراي آنكه سروري چلبي اين سه حروف در فارسيه ذكر ميشود

بِاَنْ يَقُولَ مَثَلًا بِالبَاءِ الفَارِسِي وَالجِيمِ الفَارِسِي وَالكَافِ الفَارِسِي

مَثَلًا بَاءِ فَارِسِي اِيلَه وَجِيمِ فَارِسِي اِيلَه وَكَافِ فَارِسِي اِيلَه دِيمَكْدُرْ

چنانكه ميكويي مثلا بابا الفارسي وجيم الفارسي وكاف الفارسي

وَاعْلَمْ اَنَّ مَخَارِجَ هٰذِهِ الْحُرُوفِ الثَّلَاثَةِ وَهِيَ الْبَاءُ مِثْلُ پَادِشَاه وَپَاشَا وَقُوپْرُمَق

بِلْكِهْ شُو اُوچْ حَرْفِكْ مَخْرَجْلَرِى اُوكِهْ پا دِرْ پَادِشَاه وَپَاشَا وَقُوپْرُمَق كَلِمَهْ لَرِينِكْ پَاسِى كِبِى

بدان بدرستیکه مخرجهای این سه حرف آنکه باء است مثل باء پادشاه وپاشا وقوپرمق

مَخْرَجُهَا بَيْنَ الْبَاءِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْفَاءِ وَيُوضَعُ تَحْتَهَا ثَلَاثُ نُقَطٍ عَلَامَةً لَهَا

بَاءِ فَارِسِيَّه نِكْ مَخْرَجِى بَاءِ عَرَبِيَّه اِيلَه فَاءِ بَيْنِنْدَه دِرْ وَكَنْدِينَه عَلَامَتْ اِيچُونْ اَلْتِنَه اُوچْ نُقْطَه قُونَه

ومخرج باء فارسیه درمیان باء عربی وفاء است وگذاشته میشود سه نقطه درزیرش تا علامت باشد باو

وَالْكَافُ مِثْلُ كُوكْ وَكَلْكْ مَخْرَجُهَا بَيْنَ الْقَافِ وَالْكَافِ الْعَرَبِيَّةِ

كَافِ فَارِسِيَّه دَخِى كُوكْ وَكَلْكْ كَافِى كِبِى مَخْرَجِى قَافْ اِيلَه كَافِ عَرَبِيَّه بَيْنِنْدَه دِرْ

وكاف فارسیه نیز مثل کوك وکلك ومخرج آنهم میان قاف وکاف عربیه میباشد

وَيُوضَعُ فَوْقَهَا ثَلَاثُ نُقَطٍ عَلَامَةً لَهَا

وَكَافِ فَارِسِيَّه نِكْ فَوْقِنَه اُوچْ نُقْطَه قُونُورْ كَنْدِينَه عَلَامَتْ اُولْمَقْ اِيچُونْ

وگذاشته میشود بفوق او سه نقطه تا علامت باشد باو

وَالْجِيمُ مِثْلُ چَاوُشْ وَاِيچْمَكْ مَخْرَجُهَا بَيْنَ الْجِيمِ الْعَرَبِيَّةِ وَالشِّينِ

جِيمِ فَارِسِيَّه دَخِى چَاوُشْ وَاِيچْمَكْ جِيمْلَرِى كِبِى مَخْرَجِى جِيمِ عَرَبِيَّه اِيلَه شِينْ بَيْنِنْدَه دِرْ

وجیم فارسیه نیز مثل چاوش وایچمك ومخرج آنهم میان جیم عربیه وشین میباشد

وَيُوضَعُ تَحْتَهَا ثَلَاثُ نُقَطٍ عَلَامَةً لَهَا

وَجِيمِ فَارِسِيَّه نِكْ اَلْتِنَه اُوچْ نُقْطَه وَضْعْ اُولُنُورْ كَنْدُويَه عَلَامَتْ اُولْمَقْ اِيچُونْ

وگذشته میشود. زیرا و سه نقطه تا علامت باشد باو

إِلَى هُنَا انْتَهَى بَيَانُ الحُرُوفِ المُسْتَعْمَلَةِ فِي التُّرْكِيَّةِ
بُو رَايَهْ قَدَرْ لِسَانِ تُرْكِيدَه مُسْتَعْمَلَه اُولَانْ حُرُوفِكْ بَيَانِي نِهَايَتْ بُولْدِي
تا اينجا با تمام رسيد بيان حرفها ئيكه استعمال ميشد در تركى

وَبَيَانُ غَيْرِ المُسْتَعْمَلَةِ فِي العَرَبِيَّةِ مَفْهُومًا
وَعَرَبِيَدَه مُسْتَعْمَلْ اُولْمَيَانْ حُرُوفِكْ بَيَانِي دَخِي نِهَايَتْ بُولْدِي
ونيز با تمام رسيد حرفها ئيكه در عربيه استعمال نمى شد

جَمِيعُ مَا ذُكِرَ مِنْ كَلَامِ اللَّامِعِي فِي الدِّيبَاجَةِ وَاللهُ أَعْلَمُ
بُو ذِكْر اُولُنَانِكْ جُمْلَه سِي دِيبَاجَه دَه لَامِعِينِكْ كَلَامِنْدَنْدِرْ اللهُ تَعَالَى أَعْلَمْدِرْ يَا مُجِيدْ
وجمله انچه مذكور شد در ديباچه از كلام لامعى بود خدا يتعالى دانا تر است

وَأَنَا أَيْضًا أُبَيِّنُ لَكَ شَيْئًا مِمَّا يَنْبَغِي بَيَانُهُ
لَامِعِينِكْ بَيَانْ ايْتْدِيكِي بَنْ دَخِي سَكَا بَيَانِي لَايِقْ اُولَانْ شَيْلَرْدَنْ بَيَانْ ايدَرِمْ
و من نيز بيان كنم بتو چيزيرا كه سزاوار است بيان كردن آن

وَذَلِكَ أَنَّ اللَّامَ تَكُونُ مُفَخَّمَةً وَمُرَقَّقَةً
سَكَا بَيَانْ ايدَه جَكِمْ شَيْ اُو دُرْكِه لَامْ حَرْفِي قَالِينْ اُولُورْ وَاينْجَه اُولُورْ
وآنچيزيكه بتو بيان ميكنم آنست كه حرف لام تفخيم و ترقيق ميشود

فَلَا بُدَّ مِنْ حَرْفَيْنِ المُفَخَّمَةِ وَالمُرَقَّقَةِ لِيَمْتَازَ كُلٌّ مِنْهُمَا عَنِ الأُخْرَى
لَازِمْدِرْ بَسْ حَرْفِ لَامْ قَالِينْ وَاينْجَه اُولْدِيغِنْدَنْ هَرْبِرِي آخَرِنْدَنْ فَرْقْ ايچُونْ ايكِي حَرْفْدَنْ
پس درين صورت ناچار است از دو حرف تا اينكه تميز بايد يكى از ديگرى

وَذٰلِكَ لِدَفْعِ الْاِلْتِبَاسِ عَنْكَ عِنْدَ تَعَلُّمِكَ هٰذِهِ اللُّغَةَ

اول ایکی حرفک لزومی سن بو لغتی ترکیبی اوکرنه جکنده سندن اشتباهی دفع ایچوندر

و لزوم این دو حرف جهت رفع اشتباه است از تو در وقت خواندن تو این لغت را

اٰتِيَتُهَا لَكَ بِالْمَدِّ فَوْقَهَا وَالْاُخْرٰى خَالِيَةٌ عَنِ الْمَدِّ مِثْلُ آلْ وَاَلْ

اول لامی بربینک اوزرنده مد ایله بری مدسز اوله رق سکا بیان ایدرم آل و ال کبی

بیان میکنم بتو لام بمد ولام بامد را الاول مثل ال والثانی مثل آل

فَالْمُفَخَّمَةُ بِمَعْنٰى خُذْ وَالْمُرَقَّقَةُ بِمَعْنَى الْيَدِ

پس قالین لامیله آل امری اوله رق عربیده خذ معناسنه در و انجه لامیله آل اسم اولوب عربیده ید معناسنه در

پس بالام تفخیم در عربی آل بمعنی بگیر وآل بمعنی دست است

فَلَوْلَا ذٰلِكَ لَالْتَبَسَ الْفِعْلُ بِالْاِسْمِ لِشِبْهِهِ لَهُ فِي الرَّسْمِ

پس اگر لام مفخمه ده علامت اولمسیدی فعل اسمه بگزردی فعل اسمه رسمده مشابهتندن

پس هرگاه در لام مفخمه علامت نشدی هر آیینه در صورت فعل با اسم مشابهت پیدا شدی

اِلٰى هُنَا اِنْتَهٰى بَيَانُ الْمُقَدِّمَةِ فَيَنْبَغِيْ اَنْ تَكْتَحِلَ بِاِتْمَامِ مُطَالَعَتِهَا

بو مقامده مقدمه نك بیانی منتهی اولدی پس سرمه کبی اولان مطالعه سنی کوزینه چکمك لازم اولور

تا اینجا بیان مقدمه با تمام رسید پس سزاوار است که سرمهٔ مطالعه‌اش را بچشم بکشی

فَهِيَ وَاِنْ كَانَتْ مُقَدِّمَةً وَاحِدَةً فَهِيَ تُنْتِجُ لَكَ الرُّقِيَّ اِلٰى اَعْلٰى ذِرْوَةِ الْمَرَاتِبِ

بو مقدمه اگرچه بر مقدمه در اول سکا بو جهة مرتبه لرك بالا سنه چیقمغی منتج اولور

این مقدمه هرچند که یکی است لیکن سبب میشود ترا در رسانیدن بقصرهای فرن

وَتَوَصُّلُكَ اِلىٰ سُؤَالِكَ فِى هٰذِهِ الْمَنَاقِبِ

وَبُو مَنَاقِبْ تُرْكِيَّه دَه سَنِى مَطْلُوبِنَه اُولَاشْدِيرِرْ ٭

واین مناقب در ترکی میرساند ترا بمطلوبت

وَالْاٰنَ حَقَّ لَنَا اَنْ نَشْرَعَ فِى الْمَقْصُودِ بِعِنَايَةِ اللّٰهِ الْمَلِكِ الْمَعْبُودِ ٭

شِمْدِى مَلِكِ مَعْبُودْ اُولَانْ اَللّٰهِكْ عِنَايَتِيلَه مَقْصُودَه شُرُوعْ اَيْتْمَكْ بِزِمْ اِيچُونْ فَرْضْ اُولْدِى

والحال واجب شد بما شروع نمودن بمقصود بمددکاری رب معبود

وَلَا رَبَّ غَيْرُهُ وَلَا يُرْجىٰ اِلَّا خَيْرُهُ

اَللّٰهدَنْ غَيْرِى تَكْرِى يُوقْدُرْ وَاَللّٰهِكْ اَنْجَقْ خَيْرِى رَجَا اُولُنُورْ

ونیست غیر از او خدائی امید کرفته نمیشود از و مکر خیر

وَهُوَ عَلىٰ ثَمَانِيَةِ اَبْوَابٍ

وَبُو بِزِمْ مَقْصُودِمِزْ سَكِزْ بَابْ اُوزَرِينَه مُرَتَّبْدِرْ ٭

و همین مقصود ما هشت باب است

جَاءَ مُوَافِقاً لِعَدَدِ اَبْوَابِ الْجَنَّةِ فَلِلّٰهِ الْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ

وَمِنَّتْ اَللّٰهَه اُولْسُونْ مَقْصُودِكْ سَكِزْ بَابْ اُوزَرَه تَرْتِيبِى جَنَّتْ قَابُولَرِينِكْ صَايِيسِنَه مُوَافِقْ كَلْدِى

موافق آمد در عدد با هشت باب بهشت شکر وسپاس مر خدایرا است

اَلْبَابُ الْاَوَّلُ فِى بَيَانِ الْمَصْدَرِ

اَوَّلْكِى بَابْ حَدَثَه دَلَالَتْ اَيْدَنْ مَصْدَرْ بَيَانِنْدَه اُولَجَقْدِرْ

باب اول در بیان مصدر است

اَلْبَابُ الثَّانِي فِي بَيَانِ الْأَمْرِ
ایکنجی باب طلب فعله دلالت ایدن امر بیاننده اولیجیدر
باب دوم در بیان امر است

اَلْبَابُ الثَّالِثُ فِي بَيَانِ النَّهْيِ
اوچنجی باب کفّ فعلی طلبه دلالت ایدن نهی بیاننده اولیجیدر
باب سیوم در بیان نهی است

اَلْبَابُ الرَّابِعُ فِي بَيَانِ الْمَاضِي
دردنجی باب کچمش زمانه دلالت ایدن ماضی بیاننده اولیجیدر
باب چهارم در بیان ماضی است

اَلْبَابُ الْخَامِسُ فِي بَيَانِ الْمُضَارِعِ
بشنجی باب حاله یاخود کلجك زمانه دلالت ایدن مضارع بیاننده اولیجیدر
باب پنجم در بیان مضارع است

اَلْبَابُ السَّادِسُ فِي بَيَانِ اسْمِ الْفَاعِلِ
آلتنجی باب اسم فاعل بیاننده اولیجیدر
باب ششم در بیان اسم فاعل است

اَلْبَابُ السَّابِعُ فِي بَيَانِ عَلَامَةِ النَّفْيِ
یدنجی باب نفی علامتنك بیاننده اولیجیدر
باب هفتم در بیان علامت نفی است

اَلبابُ الثّامِنُ فی بَیانِ عَلامَةِ الجَمعِ

سکزنجی باب جمع علامتنك بیاننده اولنجیدر

باب هشتم در بیان علامت جمع است

اَلبابُ الاَوَّلُ فی بَیانِ المَصدَرِ — اَلمَصدَرُ فی التُّرکی

اوّلکی باب مصدر بیاننده اولنجیدر — مصدر لسان ترکیده

باب اوّل در بیان مصدر است — مصدر در زبان ترکی

کُلُّ کَلِمَةٍ آخِرُها مَكْ اَوْ مَقْ فَحِینَئِذٍ یَکُونُ مِیزاناً لِلْمُشتَقّاتِ

هر بر کلمه دیرکه آخری مك یاخود مق لفظیدر بو تقدیرده مشتقلره میزان اولور

هران کلمه ایست که آخرش لفظ مك و یا مق باشد این تقدیر میزان میشود مشتقات

اَلعِلمُ	اَلفَهمُ	اَلتَّعلِیمُ	اَلقِراءَةُ	اَلکِتابَةُ	اَلاَمرُ
بیلمك	آکلمق	اوکرتمك	اوقومق	یازمق	بیورمق
دانستن	فهمیدن	اموختن	خواندن	نوشتن	فرمودن
اَلمَجِیئُ	اَلذَّهابُ	اَلقُعُودُ	اَلقِیامُ	اَلوُقُوفُ	اَلاَکلُ
کلمك	کیتمك	اوتورمق	قالقمق	طورمق	یمك
آمدن	رفتن	نشستن	برخوستن	ایستادن	خوردن
اَلشُّربُ	اَلسَّماعُ	اَلنَّظَرُ	اَلرُّؤیَةُ	اَلاِراءَةُ	اَلکَلامُ
ایچمك	ایشتمك	باقمق	کورمك	کوسترمك	سویلمك
اشامیدن	کوش کردن	نکاه کردن	دیدن	بنظر داشتن	کفتکو کردن

اَلْقَوْلُ ديمك كفتن	اَلتَّرْبِيَةُ بسلمك پروريدن	اَلْعَمَلُ ياپمق كردن	اَلْخَوْفُ قورقمق ترسيدن	اَلْوُقُوعُ دوشمك فرود آمدن	اَلرَّمْيُ آتمق انداختن
اَلْحَطُّ قومق كذاردن	اَلسَّتْرُ اورتمك پوشيدن	اَلنَّوْمُ اويومق خوابيدن	اَلْاِضْطِجَاعُ ياتمق خوابيدن	اَلْحَرْقُ ياقمق سوزانيدن	اَلدُّخُولُ كيرمك وارد شدن
اَلْخُرُوجُ چيقمق بيرون آمدن	اَلرَّبْطُ باغلمق بستن	اَلْحَلُّ چوزمك كشادن	اَلْحَلْبُ سود صاغمق دوشيدن	اَلْكَنْسُ سپورمك جاروب كردن	اَلْقَطْعُ كسمك بريدن
اَلضَّرْبُ اورمق زدن	اَلْهُرُوبُ قاچمق فرار كردن	اَلْوُصُولُ ايرمك رسيدن	اَلْاِعْطَاءُ ويرمك دادن	اَلْاَخْذُ آلمق كرفتن	اَلْبَيْعُ صاتمق فروختن
اَلشِّرَاءُ صاتون آلمق خريدن	اَلشَّفَاعَةُ ديلك ايلمك التماس كردن	اَلْعَجْنُ يوغورمق خمير كردن	اَلطَّبْخُ پيشرمك پختن	اَلْفَلْقُ يارمق شكافتن	اَلْقَلْعُ قوپارمق بركندن
اَلْعَدُّ صايمق شمردن	اَلْوِلَادَةُ طوغورمق زاييدن	اَلنِّسْيَانُ اونوتمق فراموش كردن	اَلْحَيَاءُ اوتانمق شرم كردن	اَلسُّؤَالُ صورمق پرسيدن	اَلْبَذْرُ صاچمق فرو بردن بزمين

اَلطَّلَبُ اِستَمَكْ خواستن	اَلرُّكُوبُ بِنمَكْ سوار شدن	اَلنُّزُولُ اِينمَكْ فرود آمدن	اَلمَضْغُ چَينَمَكْ خائيدن	اَلبَلْعُ يُوتمَقْ فرو بردن	اَلبَوْلُ اِيشَه مَكْ زهراب ريختن
اَلتَّغَوُّطُ سِچمَقْ غايط كردن	اَلزِّيَادَةُ آرْتمَقْ كثير شدن	اَلنُّقْصَانُ اَكسِلمَكْ كم شدن	اَلاِبْتِدَاءُ بَاشْلَمَقْ از سر گرفتن	اَلتَّخْلِيصُ قُوتْقَرمَقْ رها كردن	اَلخَرْقُ دَلْمَكْ سوراخ كردن
اَلغَلْيُ قَينَمَقْ جوشيدن	اَلسَّرِقَةُ اُوغْرلَمَقْ دزدی كردن	اَلطَّيَرَانُ اُوچمَقْ پرواز نمودن	اَلخِيَاطَةُ دِيكمَكْ دوختن	اَلخَنْقُ بُوغمَقْ خفه كردن	اَلسُّعَالُ اُوكسِرمَكْ عطسه كردن
اَلعُطَاسُ آغْسِرمَقْ سرفه كردن	اَلضِّحْكُ كُولْمَكْ خنديدن	اَلبُكَاءُ آغلَمَقْ گريه كردن	اَلعَضُّ اِصِرمَقْ گزيدن	اَلمَصُّ اَمْمَكْ مكيدن	اَلبَوْسُ اُوپمَكْ بوسيدن
اَلصُّلْحُ بَارِشْمَقْ آشتی كردن	اَلبَلُّ اِصْلَتْمَقْ تر كردن	اَلصَّلْبُ آصْمَقْ آويختن	اَلغَسْلُ يُومَقْ شستن	اَلعَوْمُ يُوزْمَكْ شنا كردن	اَلغَطْسُ طَالْمَقْ غوطه كردن
اَلغَرْقُ بَاتْمَقْ آلوده شدن	اَلذَّبْحُ بُوغُزلَمَقْ سر بريدن	اَلسَّلْخُ صُويمَقْ دباغی كردن	اَلقَتْلُ اُولْدُرمَكْ كشتن	اَلبِنَاءُ يَاپمَقْ تعمير كردن	اَلهَدْمُ يِقمَقْ خراب كردن

الاحتراس صاقنمق نگاهداشتن	الرفع قالدرمق برداشتن	الحط قومق بگذاشتن	الملو طولدرمق پرکردن	السب ازرلمق فحش دادن	الشتم سوکمك بیحرمتی کردن
الفتح اچمق گشادن	القفل قپامق بستن	الصيد آولمق شکار کردن	الخصام چکشمك دشمنی کردن	الاظهار آشکاره ایتمك آشکار کردن	الاخفاء گیزلمك پنهان کردن
التخبئة صقلمق حفظ کردن	التخليص قورترمق خلاص کردن	الفت صارمق پیچیدن	التأني آگلنمك صبر کردن	التنفخ اوفرمك دمیدن	الانتفاخ شیشمك اماس کردن
الفرش دوشه‌مك گستردن	الشم قوقلمق بوییدن	الذوق طاتمق چشیدن	المس دگمك دست ساییدن	الصب دوکمك ریختن	الصدم دوقنمق برخوردن بچیزی
المسح سلمك محو کردن	التسخين ایصیتمق گرم شدن	التبريد صوغوتمق سرشدن	المرور گچمك عبور نمودن	السحب چکمك کشیدن	الجر سوروکمك بار روی زمین بردن
النشر سرمك نشر کردن	الوجدان بولمق پیدا کردن	الغناء ایرلامق دوبیتی خواند و آواز خوش	الصياح چاغرمق صدا کردن	الهبة باغیشلمق بخشش کردن	التنسم صرقومق نسیم شدن

اَلْفَتْلُ	اَلْاِنْتِخَابُ	اَلتَّوْصِيَةُ	اَلْمَحَبَّةُ	اَلشَّرْطُ	اَلْغَيْظُ
بُوكْمَكْ	اُوكُوزْتْلَمَكْ	ايصْمَرْلَمَقْ	سَوْمَكْ	يِرْتْمَقْ	اُوفْكَه لَنْمَكْ
طى كردن	بركزيدن	سفارش كردن	دوست كرفتن	پاره كردن	خشم كردن
اَلْاِرْتِعَاشُ	اَللُّبْسُ	اَلْوَزْنُ	اَلدَّفْنُ	اَلْكَيْلُ	اَللَّحْسُ
دِيتْرَمَكْ	كَيْمَكْ	طَارْتْمَقْ	كُومْمَكْ	اُولْچْمَكْ	يَلَامَقْ
لرزيدن	پوشيدن	وزن كردن	بخاك سپردن	بكيل زدن	ليسيدن
اَلتَّصْدِيقُ	اَلتَّكْذِيبُ	اَلرُّجُوعُ	اَلصَّيْرُورَةُ	اَلْاِتِّكَاءُ	اَللَّعِبُ
اِينَانْمَقْ	يَلَانْلَمَقْ	دُونْمَكْ	اُولْمَقْ	طَيَانْمَقْ	اُويْنَامَقْ
باور كردن	باور ننمودن	عودت كردن	منقلب شدن	تكيه كردن	رقص كردن
اَلْاِدْلَالُ	اَلدَّلَالُ	اَلْاِطْفَاءُ	اَلْخُدْعَةُ	اَلْاِيرَادُ	اَلْاِحْتِقَارُ
صَرْقِتْمَقْ	نَازْلَنْمَقْ	سُويُونْدُرْمَكْ	اَلْدَامَقْ	كَتُورْمَكْ	خُورْلَمَقْ
جلوه كردن	عشوه نمودن	خاموش كردن	فريب خوردن	آوردن	ذليل شدن
اَلْحِفْظُ	اَلتَّزْيِينُ	اَلْحَصَادُ	اَلْجُثُومُ	اَلْمَدْحُ	اَلذَّمُّ
اَزْبَرْلَمَكْ	دُوزْمَكْ	بِيچْمَكْ	دُوشْرْمَكْ	اُوكْمَكْ	فَنَا سُويْلَمَكْ
ياد داشتن	زينت دادن	دوردن	كود كردن بجاى	ستودن	ملامت كردن
اَلْخَلْقُ	اَلتَّعْلِيقُ	اَلتَّثَاؤُبُ	اَلْاِحَاطَةُ	اَلْمُسَابَقَةُ	اَلْهَرْوَلَةُ
يَرَاتْمَقْ	آصْمَقْ	آسْنَمَكْ	قَپْلَمَقْ	كَچِشْمَكْ	يَلْمَكْ
آفريدن	آويختن	آروغ كردن	فرا كرفتن	پيشى كزيدن	غلبه كردن

العجلة ایوتمك شتاب کردن	البطوء اکلنمك صبر کردن	التجرئ سیکرتمك بتحلیل بردن	الهضم سیکرمك هضم نمودن	التعب یورلمق زحمت کشیدن	الفرح سوینمك مسرور شدن
الغم طسه لنمق غصه کشیدن	الاجتهاد چالشمق سعی کردن	التفکر دوشنمك فکر نمودن	الظن کمان ایتمك کمان بردن	التحیر شاشرمق آواره ماندن	المشورة طانشمق مصلحت کردن
الحکی تقردی ایتمك حکایت نمودن	المحادثة سویلشمك بحث کردن	المخاطبة قونشمق گفتکو کردن	الوشوشة فیسلدمك اسرار کردن	الصراخ باغرمق صدا کردن	السکوت صوصمق ساکت شدن
الصیام اوروج طوتمق روزه گرفتن	المصاحبة دوستلشمق صحبت کردن	العداوة دشمانلق دشمنی کردن	المزاح لطیفه لشمك گستاخی نمودن	الکراهة اکراه ایتمك نفرت کردن	الزعل اوصانمق بستوه آمدن
القرف بیقمق تنگ آمدن	الخناق غوغا ایتمك دعوا کردن	الحرب جنگ ایتمك حرب کردن	التعزیر آزارلمق آزار کردن	المنازعة بوزشمق نزاع کردن	الغیرة قصقنمق حمیت کردن
الملاعبة اوینا شمق عشرت کردن	الغش آلداتمق حیله کردن	الجفل اورکمك آموختن	الشغل ایشلمك کار کردن	الانفصال ایرلمق جدا شدن	الاستعمال قوللنمق بکار داشتن

الرضا قائل اولمق تن در دادن	الضمانة کفیل اولمق بذمه گرفتن	العربون بی ویرمک رهن دادن	الاخذ والعطا الش ویرش ایتمک داد وستد کردن	الغشم اوتمق گله کردن	الربح کار ایتمک نفع برداشتن
الاکتساب قزانمق سود کردن	الخسارة ضرر ایتمک زیان کردن	الاعانة یاردم ایتمک مدد نمودن	الدین بورج ایتمک وام گرفتن	السلف اودنج ویرمک قرض دادن	النفع فائده ایتمک فایده بردن
الجمع طوپلمق گرد آوردن	الوفاء اوده مک بجا آوردن عهد	التقسیم طاغتمق قسمت کردن	التخصیص پای ویرمک حصه دادن	التحضیر حاضرلمق آماده کردن	التأدیة کوتورمک برداشتن
الارسال گوندرمک فرستادن	المشی یورمک قدم برداشتن	المصادقة راست کلمک راستی کردن	الملاقات قاوشمق رسیدن بیکدیگر	الانتظار گوز ایتمک منتظر شدن	الراحة ینکلمک راحت شدن
التنقیة تیجلک پاک نمودن	التنزیل ایندرمک فرود آوردن	الموت اولمک مردن	الرقص اوینامق بازی کردن	الغیب یتمک دور از نظر شدن	النهب تلغا ایتمک غارت کردن
السرقة چالمق دزدی کردن	الخطف قاپمق گرفتن	الاذیة آذیت ایتمک آزار کردن	التفتیش آرامق جستجو کردن	الضیاع غائب ایتمک غایب کردن	التبیین بلگی ایتمک پیدا کردن

الاطلاع	الرخي	التسبيب	التبطيل	الممسك	الغرس
آگاه اولمق	براقموق	قويو ويرمك	بوزموق	طوتموق	آغاچ بيكمك
خبردار شدن	رها نمودن	دست كشيدن	محو كردن	نگاه داشتن	غرس درخت
التزرع	الغربلة	الطحن	النخل	العطش	التقطيع
اكين اكمك	قالبورلمق	اوكوتمك	الهمك	صوصامق	پاره لمق
كشت زاري كردن	بيختن چيزي	آسيا كردن	بيختن	تشنه شدن	پاره كردن
التفرم	الفت	التسلق	التصفية	التقوير	النتف
قيموق	دوغرموق	خشتلمق	سوزمك	اويموق	يولموق
ردادیدن	قطع كردن	جوشانيدن	صاف كردن	خوابيدن	چيدن
القلي	التقشير	التذويب	الدهس	الجوع	الشبع
قوزارتمق	صويموق	اريتمك	زمك	اچيلوق	طوقلوق
اخگري كردن	لوخت كردن	گداختن	صلايه كردن	گرسنگي	سيري
الارتواء	التفريغ	البخ	النفض	الذراية	التشخير
قانموق	بوشالتمق	پوسكورمك	سلكمك	دويموق	خورلمق
باور نمودن	خالي كردن	سرفه كردن	افشاندن	درك كردن	در خواب صدا كردن
الهدس	الحلم	التيقظ	التجرز	التعري	الشد
صايقلمق	دوش كورمك	اويانمق	قوستموق	صوينموق	چكمك
ماليخوليا كردن	صبر نمودن	بيدار شدن	خاريدن	عريان شدن	كشيدن

الرّتق اوزمك تنيدن	التّضفير اورمك وتابيدن	الكسر قيرمق گسيختن	التقطيف قوپارمق پاره كردن	القشط قازيمق كندن	الحلّ چوزمك كشادن
التّوسيخ كيرلتمك چرك كردن	التطهير پاك ايتمك پاك كردن	التنظيف تميزلمك تميز نمودن	العصر صيقمق فشردن	اللطئ دوشرمك روان شدن	الدّعك اوغمق ماليدن
التنظّم ديزمك نظم دادن	الصفّ دوزمك ترتيب دادن	التصليح دوزتمك براه گذاشتن	الختم مهرلمك مهر زدن	التدوير دوندرمك منحرف كردن	التنشيف قورتمق خشكانيدن
التقليب چويرمك گردانيدن	التعوّد اليشمق عادت كردن	التبديل دگيشتمك عوض نمودن	التجربة صينامق امتحان كردن	التشبيه بكزتمك تشبيه كردن	الخلط قارشدرمق آميختن
التّصوق ياپشدرمق چسبانيدن	العجب بكنمك ستودن	التحسين كوزل ايتمك آفرين كردن	التمسخر ذوقلنمك لذت كردن	الفرجة سير ايتمك گشت نمودن	الدوران كزمك سياحت نمودن
التطواف طولاشمق گرديدن	التجشّي گگيرمك آروغ كردن	الحزوق هچقرمق هكك زدن	التمطّي كرنمك آغوش كشادن	الطّرش قوصمق قى كردن	التبسّم صريتمق خنديدن

اَلْقَشْطُ طراموق شانه كردن	اَلْخَرْبَشَةُ طرملموق خراش كردن	اَلسَّنُّ بيله مك تيز كردن	اَلْحِلاقَةُ تراش ايتمك تراشيدن	اَلتَّثْبِيتُ محكم ايتمك استوار نمودن	اَلتَّعْلِيَةُ يوكسك ايتمك فراز كردن
اَلتَّوْطِيَةُ آلچق ايتمك نشيب كردن	اَلتَّكْبِيرُ بيوك ايتمك عظيم نمودن	اَلتَّصْغِيرُ كوچك ايتمك تحقير كردن	اَلتَّطْوِيلُ اوزون ايتمك دراز كردن	اَلتَّقْصِيرُ قصه ايتمك كمتر نمودن	اَلتَّوْسِيطُ اورطه ايتمك ميانجى كردن
اَلتَّعْرِيضُ انلى ايتمك پهن كردن	اَلتَّكْنِيزُ انسز ايتمك كم عرض كردن	اَلتَّضْيِيقُ طار ايتمك تنك كردن	اَلتَّفْسِيحُ سيرك ايتمك معتدل كردن	اَلتَّرْقِيقُ اينجه ايتمك باريك كردن	اَلتَّخْشِينُ قالين ايتمك درشت كردن
اَلتَّخْفِيفُ يينكلتمك سبك كردن	اَلْعَداوَةُ بولاشمق آميختن	اَلتَّبْخِيرُ توتسولمك دود كردن	اَلْمُعاشَرَةُ اكلنمك عشرت كردن	اَلاِشْتِياقُ آرزولمك خرب كشيدن	اَلاِسْتِقْبالُ قارشولمق پيشواز كردن
	اَلاِقْتِدارُ بجرمك قوه داشتن	اَلتَّنَدُّمُ پشيمان اولمق پشيمان گشتن	اَلتَّعَوُّقُ اكلمك بتأخير افتادن	اَلْمُصاقَلَةُ طالغاوقلق هرزه گى كردن	

اَلْبابُ الثّانِى فِى بَيانِ الاَمْرِ

ايكنجى باب امر بياننده اوليجقدر

باب دويم در بيان امراست

فی اللترکی کل کلمة جردت من علامة المصدر وهی * مك * او مق *

لسان ترکیده هر بر کلمه که علامت مصدر اولان * مك * یاخود * مقدن * مجرد اوله

در لسان ترکی هر آن کلمه ایست که مجرد شود از علامت مصدر مثل * مك * و یا مق

یکون ما بقی بعدا لتجرید امرا حاضرا للمفرد * مثاله *

تجریدده نصکره باقی قلان مفرد ایچون امر حاضر اولور * مثالی *

بعد از مجرد شدن امر حاضر مفرد میشود * مثالش *

اعلم	افهم	تعلم	اقرأ	اکتب	اؤمر
بیل	اکله	اوکرن	اوقو	یاز	بیوز
بدان	فهم کن	یاد بگیر	بخوان	بنویس	بفرما
تعال	اذهب	اقعد	قم	قف	کل
کل	کیت	اوتور	قالق	دور	یه
بیا	برو	بنشین	برخیز	بایست	بخور
اشرب	انظر	ارنه	تکلم	قل	رب
ایچ	باق	کوستر	سویله	دی	بسله
بنوش	نگاه کن	نشان ده	مکالمه کن	بگو	پرورش ده
اعمل	خف	قع	ازم	حط	غط
یاپ	قورق	دوش	آت	قو	اورت
عمل بکن	بترس	فرود آ	بر انداز	بگذار	بپوش

نَمْ	اِضْطَجِعْ	اِحْرِقْ	اُدْخُلْ	اُخْرُجْ	اِرْبِطْ
اُوْيُو	يَاتْ	يَاقْ	كِيرْ	چِيقْ	بَغْلَه
بخواب	بخواب	بسوزان	داخل شو	بيرون رو	ببند
حُلْ	اُكْنُسْ	لِيَحْلِبْ	اِرْمِ	اِقْطَعْ	اِضْرِبْ
چُوزْ	سُپُورْ	سُوْدْصَاغْ	صَلِيوِرْ	كَسْ	اُورْ
بگشا	جاروب كن	بدوش	برانداز	ببر	بزن
اِهْرَبْ	صِلْ	اِعْطِ	خُذْ	بِعْ	اِشْتَرِ
قَاچْ	اِيرِيشْ	وِيرْ	آلْ	صَاتْ	صَتُونْ آلْ
فرار كن	برس	بده	بگير	بفروش	بخر
اِشْفَعْ	اِعْجِنْ	اِطْبَخْ	اُفْلُقْ	اِقْلَعْ	عِدْ
دِلِكْ اَيْلَه	يُوغُورْ	پِشِيرْ	يَارْ	تُوپَارْ	صَايْ
التماس كن	خمير كن	بپز	شكاف	پاره كن	بشمر
آوْلِدْ	اِنْسَ	اِسْتَحِ	سَلْ	اُبْذُرْ	اُطْلُبْ
طُوْغُرْ	اُونُوتْ	اُوتَانْ	صُورْ	صَاچْ	اِيسْتَه
بزاى	فراموش كن	شرم كن	بپرس	زلف	بخواه
اِزْكُتْ	اِنْزِلْ	اُمْضُغْ	اِبْلَعْ	بُلْ	غَوِّطْ
بِنْ	اِينْ	چِيْنَه	يُوتْ	اِصِلَتْ	صِيچْ
سوار شو	فرود آى	بخاى	فرو بده	تر كن	غايط بكن

بُلْ ایشه زهراب ریز	زِدْ آرتر افزون کن	اِنْقُصْ آکسیلت کمتر کن	اِبْتَدِئْ باشله ابتدا کن	خَلِّصْ قورتر رها کن	اِخْرَقْ دلك بشکاف
اِغْلِ قاینه بجوش	اِسْرِقْ چالك دزدی کن	طِرْ اوچ پرواز کن	خَيِّطْ دیك بدوز	اُخْنُقْ بوغ خفه کن	اِسْعِلْ اوکسر سرفه کن
اِعْطَسْ آغسر عطسه کن	اِضْحَكْ کولك تبسم نما	اِبْكِ آغله گریه کن	عُضْ ایصر بلیس	مُصْ آم بمك	بُوسْ اوپ ببوس
اِصْطَلِحْ بارش صلح کن	اِغْتَسِلْ ییقن بشوی	عُمْ یوز شنا کن	اِغْطَسْ طال 	اِغْرَقْ بات غوطه کن	اِذْبَحْ بوغزله ذبح کن
[illegible] [illegible] [illegible]	اِبْنِ بنا یاپ تعمیر کن	اِهْدِمْ ییق خراب کن	اِحْتَرِزْ صقین خودرا نگاه	اِرْفَعْ قالدر بردار	فَرِّغْ بوشالت خالی کن
لا [illegible] [illegible] [illegible]	سَبَّ وَاشْتِمْ سوك فحش ده	اِفْتَحْ كَتِفْ اچ بکشا	اُقْفُلْ قپه ببند	اِصْطَدْ آوله شکار کن	خَاصِمْ چکش دشمنی کن

اِخْفِ كِزْلَه پنهان كن	خَبِّ صَقْلَه حفظ كن	خَلِّصْ قُورْتَرْ رهائى ده	لِفْ صار بپيچ	اِصْبِرْ قَتْلَن تحمل كن	اِنْفُخْ اُوفور بدم
اِنْتَفِخْ شِشْ آماس شو	اُفْرِشْ دوشه بگستر	شُمّ قوقله ببوى	ذُقْ طات بچش	اِلْمِسْ دَلْك دست بساى	صُبَّ دوك بريز
اِصْدِمْ دُوقان تكان زن	اِمْسَحْ سيل محو كن	سَخِّنْ ايصيت گرم كن	بَرِّدْ صووت سرد كن	فُوتْ كچ بگذر	اِسْحَبْ چك بكش
جُرّ سورو از زمين بيار	اُنْشُرْ سر فرش كن	جِدْ بول پيدا كن	غَنِّ ايرله با آواز بخوان	صِحْ چاغر صدا كن	هَبْ باغيشله ببخش
اِنْسِجْ دوقو نسج كن	اِفْتِلْ بوك لف كن	اِنْتَخِبْ اوكوتله برگزين	وَصِّ اِصْمَرْلَه سفارش كن	حِبْ سَو دوست شو	اِشْتَرِطْ بِرْط شرط كن
اِغْتَاظْ اِنْجِنْ زحمت كش	اِرْتَعِشْ دِتْرَه بلرز	اِلْبَسْ كى بپوش	اِقْلَعْ چيقار از تن بدر آور	اِدْفِنْ كوم بخاك بسپر	زِنْ طارت تند كن

كُلْ	اِلْحَسْ	صَدِّقْ	كَذِّبْ	اِرْجِعْ	سُتْ
اُوْلَجْ	يَالَه	اِينَانْ	يَلَانْلَه	دُونْ	اُولْ
وزن كن	بليس	باوركن	باورمكن	عودت كن	بمير
اِتَّكِئْ وَاعْتَمِدْ	اِلْعَبْ	اِذْلِ	تَدَلَّلْ	اِطْفِئْ	اِخْدَعْ
طَيَانْ	اُويْنَه	صَرْفِيتْ	نَازْلَنْ	سُوْنْدُرْ	آلْدَاتْ
تكيه كن	رقص كن	فروكن	عشوه كن	خاموش كن	حيله ده
هَاتْ	اُحْتَقِرْ	اِحْفَظْ	زَيِّنْ	اِحْصُدْ	اِسْتَمِعْ
كَتُورْ	خُورْلَه	آزْبَرْلَه	بَزَتْ	بِچْ	دَوْشَرْ
بياور	خاركن	يادبگير	زينت ده	دروكن	كرد آور
اِمْدَحْ	ذُمَّ	اُخْلُقْ	عَلِّقْ	سَابِقْ	هَرْوِلْ
اُوْلُكْ	ذَمْ اَيْلَه	يَارَاتْ	آصْ	قُوشِيشْ	يَلْ
تحسين كن	ملامت كن	آفريده كن	بياويز	پيشى گزين	سيوى
اِعْجَلْ	اِبْطِئْ	اُجْرِ	اِتْعَبْ	اِهْضِمْ	اِفْرَحْ
چَابُكْ اُونْ	آكْلَنْ	سَكِرْتْ	يُورُلْ	سِكِرْ	سَوِنْ
شتاب كن	صبر كن	اجرى نما	زحمت ده	بكنر	شادى كن
اِغْتَمَّ	اِجْتَهِدْ	اُفْتَكِرْ	ظُنَّ	تَحَيَّرْ	اِشَاوِرْ
كَدَرْلَنْ	چَالِشْ	دُوشُونْ	گُمَانْ اِيتْ	شَاشْ	طَنِيشْ
ملول شو	سعى كن	فكر نما	گمان كن	آوره بمان	مشورت كن

احلف حکایت ایت حکایت کن	تحدث لاف ایت حدیث بکو	خاطب قونش حرف بزن	وشوش فیسلده حرف بکوش بکو	اضرخ باغر صدا کن	اسکت صوص آرام شو
صم اوروج طو روزه بکیر	صاحب دوستلق ایت دوستی کن	عاد دشمانلق ایت خصمی کن	امزح بشقا ایت مسخره کن	اکره اکراه ایت ناخوش بکیر	ازعل اوصان تبنک آی
اوقف بیق ویران کن	خاتق غوغا ایت دعوا کن	حارب جنک ایت نبرد کن	عزز آزارله آزار ده	نازع بوزش منازعه کن	غیر قصقن حمیت کن
لاعب اوینااش عیش کن	غش آلدات فریفته شو	اجفل اورك رم کن	ابتدی باشله ابتدا کن	اشتغل ایشله کار کن	افصل بازار ایت داد و ستد کن
استعمل قوللن بکار ببر	ارض قایل اول تن درده	اضمن کفیل اول بذمه باش	عربن پی ویر راه ده	خذ واعط آل و ویر بکیر و بده	اغشم اوم کله کن
اربح قزان منفعت کن	اکسب کار ایت کار بکن	اخسر ضرر ایت زیان کن	عاون یاردم ایت مدد کن	داین بورج ایت وام بکیر	استلف اودنج آل قرض ده

اِنتفِع فائده‌ایت سود بکن	اَوْفِ اوده بعهد وفاکن	قسّم داغت قسمت کن	حَصّص پای ویر حصه بذ	حضّر حاضرله جمع بکن	وَدِّ کوتور بردار
اَرْسِل کوندر بفرست	اِنبَعِث یولله روانه کن	اِمشِ یوری براه رو	صادِف راستگل درست بیا	لاقِ ایریش برس	اِبْقَ قال بمان
اِستنظِر کوزت منتظر شو	اِرتاح دینکلن راحت شو	نَحِّ سَچ برگزین	نزّل ایندر فرود آور	مَوِّت اولدر بکش	اُرْقُص اوینه رقص کن
اِغلِب یڭ فایق بیا	اِنهَب یغما ایت غارت کن	اِسْرِق چال دزدی بکن	اِخطَف قاپ بردار	اِئذِ آذیت ایت آزارده	فَتِّش آره جستجو کن
ضَیِّع غائب ایت از نظر دور کن	بَیِّن بیان ایت آگاه کن	اِطلَع چیق آشکار شو	اِرْخِ براق برانداز	اِرخِ صالیویر برانداز	سَیِّب قویویر بگذار
بَطِّل بوزله دست بردار	اِمسِك طوت بگیر	اِغْرِس آغاج دیك درخت بنشان	اِزْرَع اکین اك کشت کن	غَربِل قالبورله پاك کن	اِطحَن اوکوت آسیا دار کن

اُنْخُلْ آلَه غالبیز کن	اِعْطِشْ صُوصَه تشنه شو	اِقْطَعْ کسَنْ ببر	اِفْرِمْ قِیْ روادار	فَتِّتْ دُوْغْرَه پاره کن	اِسْلِقْ خَشْلَه خبشم کن
صُفِّ سُوزْکِلَه نظم بده	قِوِّرْ اُوْیْ برکن	اِنْتِفْ یُولْ ازجا بکش	اِقْلِ قِوارْتْ اخگری کن	قَشِّرْ صُوْیْ مغزش برار	ذَوِّبْ اِریتْ بگذار
اِضْحَنْ دُوْلْکْ صلایه ده	جُعْ اَجِقْ گرسنه شو	اِشْبَعْ طُوْیْ سیر شو	اِرْتَوِ صُوْیَیْقانْ سیراب شو	اُبْزُقْ تُوْکُوْرْ اخطف کن	تَجّ یُوْنسکُرْ سرفه کن
اَنْفُضْ سِلْکْ برافشان	اِذْرِ دُوْیْ درک کن	غَطِّ اُوْرْتْ بپوشان	شَخِّرْ خُوْرْلَه صیحه زن	اُنْظُرْ بَقْ نگاه کن	اُحْلُمْ دُوْشْ کُوْرْ صبر کن
تَیَقَّظْ اُوْیانْ بیدار شو	تَحَزَّمْ قُوشَنْ احتیاط کن	اِنْسَلِخْ صُوْیُنْ عریان شو	شَدِّ چَکْ بکش	اِرْفِ اُوْزْ بتن	ضَفِّرْ اُوْزْ بتاب
اِکْسُرْ قِیْرْ قطع کن	اُقْطُفْ میوه دوشر ثمر برانداز	اِقْشِطْ قازی بکاو دبکن	فُکّ چُوْزْ برکشا	وَسِّخْ کیرلتْ چرک کن	طَهِّرْ پاکْ ایتْ تمیز کن

نظف تمیزایت پاك كن	اغصر صیق فشارده	اطو دوشیر كردآور	ادعك اوشدر ممالـ	انظم دیز نظم ده	صف دوز ترتیب ده
صلح دوزت صفا بده	اختم مهرله مهر بزن	دوز دوندر بركردان	نشف قورت خشك كن	اقلب چویر منقلب كن	تعود آلیش عادت كن
بدل دكیش عوض ده	جرب صینه آزموده كن	شبه بكزت تشبیه كن	اخلط قاریشدر مخلوط كن	الصق یاپیشدر بچسبان	تعجب بكن مدح كن
آخین كوزللیت آفرین كن	تمسخر ذوقلن لذت ببر	تفرج سیرایت سیاحت كن	دوز كز كشت كن	طف دولاش سیر كن	تجشی كگیر آروغ كن
اخزق هچقر هكك ده	تمط كرك آغوش بكشا	اطرش قوص قی كن	تبسم صیرت بخند	امشط طره شانه زن	تخربش طرمله بخراش
سن بیله تیز كن	اخلق تراش ایت تراش كن	ثبت محكم ایت استوار كن	علّ یوكسلت فراز كن	وطّ آلچاق ایت نشیب كن	كبر بیوك ایت بزرگ بكن

صَغِّرْ كوچُكْ ايتْ كوچك كن	طَوِّلْ اُوزُونْ ايتْ دراز كن	قَصِّرْ قيصه ايت كمتر كن	وَسِّطْ اُورْطا ايت ميانه كن	عَرِّضْ آنْلى ايتْ پهن كن	كَثِّرْ آلْسِزا ايتْ كمعرض كن
ضَيِّقْ طار ايتْ تنك كن	فَسِّحْ سَيْرَكْ ايت معتدل نما	رَقِّقْ اِنْجَه ايت باريك كن	ثَخِّنْ قالِنْ ايتْ درشت كن	خَفِّفْ يَيْنِكْ ايت سبك كن	اِغْدِ بُولاشْ بيالاى
بَخِّرْ تُوتْسَلَه دود كن	عَايِشْ كِچِنْ عشرت كن	اِشْتَاقْ آرزُولَه انتظار كش	قَابِلْ قَارْشُولَه پيشوار كن	اِقْتَدِرْ بَجَرْ هرچه خواهى كن	تَنَدَّمْ پَشيمانْ اُولْ پشيمان شو

عَوِّقْ صَاقِلْ
اَكْلِكْ قَاوُقْصَالّٰهَ
درنك كن لابه كن

تَمَّ بَابُ الْاَمْرِ وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ تَعَالٰى
اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ تَعَالٰى اَمْرِ بَابِينِكْ بَابِى تَمَامْ اُولْدِى
باتمام رسيد باب امر شكر وسپاس مر خدايراست

نُكْتَةٌ اِذَا جُرِّدَتِ الْكَلِمَةُ مِنْ عَلَامَةِ الْمَصْدَرِ
بُو ذِكْر اُولَنَانْ بِرْ نُكْتَه دِرْ كَلِمَه عَلَامَتِ مَصْدَرْدَنْ تَجْرِيدْ اُولُنْدُقْدَه
اين نكته ايست زمانيكه كلمه مجرد شد از علامت مصدر

فَلَا يَخْلُو إِمَّا أَنْ تَكُونَ سَاكِنَةً أَوْ لَا اَلْأُولَى تَبْقَى عَلَى حَالِهَا

آخِرِي سَاكِنْ وَيَا مُتَحَرِّكْ اُولْمَقْدَنْ خَالِي اُولْمَازْ اَوَّلْكِيسِي كِهْ اُولُورْسَه حَالِي اُوزْرَه بَاقِي قَالُورْ

وحالی نمیشود از اینکه آن کلمه ساکن میشود ویا نمی شود درحالت اوّل تغییر نمی یابد

وَالثَّانِيَةُ لَا تَخْلُو مِنْ أَنْ تَكُونَ مَفْتُوحَةً أَوْ مَضْمُومَةً أَوْ مَكْسُورَةً

اِيكِنْجِيسِي كِهْ مُتَحَرِّكْ اُولُورْسَه مَفْتُوحْ وَيَا مَضْمُومْ وَيَا مَكْسُورْ اُولْمَقْدَنْ خَالِي اُولْمَازْ

ودرحالت ثانیه که متحرك میشود یا مفتوح است ویا مضموم ویا مکسور

فَإِنْ كَانَتْ مَضْمُومَةً يَلْحَقُ بِآخِرِهَا * وَاوٌ * أَوْ يَاءٌ

اَگَرْ آخِرِي مَضْمُومْ اُولُورْسَه آخِرِيَه * وَاوْ * يَاخُودْ * يَاءْ * لَاحِقْ اُولُورْ

هرگاه آخر که مضموم باشد لاحق میشود باخر او حرف * واو * ویا حرف * یاء

وَمَفْتُوحَةٌ وَمَكْسُورَةٌ يَلْحَقُ بِآخِرِهِمَا * هَاءُ السُّكُونِ

مَفْتُوحَه اِيلَه مَكْسُورَه نِكْ آخِرْلَرِينَه * هَاءِ سُكُونْ * لَاحِقْ اُولُورْ

ودرحالت مفتوح و مضموم شدنش باخرهای ایشان * هاء سکون * لاحق میشو

كَمَا هُوَ مُمَثَّلٌ لِلسَّاكِنِ * بِيلْ * اِعْلَمْ * وَلِلْمَضْمُومَةِ * اُوقُو * اِعْلَمْ

نِتَكِمْ بُو قَاعِدَه تَمْثِيلْ اُولُنْمِشْدِرْ سَاكِنْ اِيچُونْ * بِيلْ كَلِمَه سِيكِه مَضْمُومْ اِيچُونْ * اُوقُو كَلِمَه سِيكِه

مانندچه مثلا این قاعده تمثیل شده درحالت سکون کلمه بیل بدان ومثل مضموم بجهت

وَلِلْمَفْتُوحَةِ وَالْمَكْسُورَةِ * آكْلَه * اِفْهَمْ * وَيَه * كُلْ

وَمَفْتُوحَه اِيلَه مَكْسُورَه اِيچُونْ * آكْلَه * وَ * يَه * كَلِمَه * كَلِمَه لَرِيلَه تَمْثِيلْ اُولُنْمِشْدِرْ

واز برای مفتوحه و مکسوره مثل * آکله * فهم کن و بخور * کل *

اَلْبَابُ الثَّالِثُ فِى النَّهْىِ

اُوچُنْجِى بَابْ نَهْى بَيَانِنْدَه اُولِيجِيدِرْ

باب سيم در بيان نهى است

اَلنَّهْىُ فِى التُّرْكِى كُلُّ كَلِمَةٍ اُلْحِقَ بِآخِرِهَا لَفْظَةُ * مَهْ * نَهْى لِسَانِ تُرْكِيدَه هَرْ بِرْ كَلِمَه دِرْكِه آخِرِينَه * مَهْ * لَفْظِى اِلْحَاقْ اُولُنَه نهى در لسان تركى هر آن كلمه ايستكه بآخر او لفظ * مَهْ * الحاق بشود

بَعْدَ التَّجْرِيْدِ مِنْ عَلَامَةِ الْمَصْدَرِ وَهِىَ * مَكْ * اَوْ * مَقْ * عَلَامَتِ مَصْدَرْ اُولَانْ * مَكْ * يَاخُودْ * مَقْ * لَفْظِنْدَنْ تَجْرِيدْ اِيْدِلْدُكْدَنْ صُكْرَه بعد از مجرّد شدن از علامت مصدر وآن هم لفظ * مَكْ * است ويا * مَقْ *

فَتَكُوْنُ الْمَجْمُوعُ هُنَا نَهْيًا حَاضِرًا لِلْمُفْرَدِ * مِثَالُهُ * پَسْ بُومَقَامْدَه جَمْعْ اُولِنَانْ كَلِمَاتْ مُفْرَدْ اِيچُونْ نَهْى حَاضِرْ اُولُورْ * مِثَالِى * پس در اين حالت همه اش نهى حاضر ميشود از براى مفرد * مثالش *

لَا تَعْلَمْ	لَا تَفْهَمْ	لَا تَتَعَلَّمْ	لَا تَقْرَأْ	لَا تَكْتُبْ	لَا تَأْمُرْ
بِيلْمَه	آكْلَمَه	اُوكْرَنْمَه	اُوقُومَه	يَازْمَه	بُيُورْمَه
ندان	فهم مكن	نياموز	نخوان	ننويس	امر مكن
لَا تَجِئْ	لَا تَرُحْ	لَا تَقْعُدْ	لَا تَقُمْ	لَا تَقِفْ	لَا تَأْكُلْ
كَلْمَه	كِيتْمَه	اُوتُورْمَه	قَالْقْمَه	طُورْمَه	يِيمَه
ميا	مرو	منشين	با مشو	توقف مكن	مخور

لا تشرب ایچمه نیاشام	لا تسمع ایشتمه گوش مده	لا تنظر باقمه نظر مکن	لا ترا گورمه نگاه مکن	لا تر گوسترمه پنهان مکن	لا تتکلم سویلمه حرف مزن
لا تقل دیمه مگو	لا تربّ بسلمه پرورش مده	لا تعمل یاپمه کار مکن	لا تخف قورقمه مترس	لا تقع دوشمه واقع مشو	لا ترم آتمه مینداز
لا تحط قومه مگذار	لا تستر اورتمه مپوش	لا تنم اویومه خواب مکن	لا تضطجع یاتمه خواب مکن	لا تحرق یاقمه نسوزان	لا تدخل گیرمه داخل مشو
لا تخرج چیقمه بیرون مرو	لا تربط باغلمه مبند	لا تحل چوزمه مگشا	لا تکنس سپورمه جاروب مکن	لا تحلب صاغمه مدوش	لا تقطع کسمه مبر
لا تضرب اورمه مزن	لا تهرب قاچمه فرار مکن	لا تصل ایرمه مپیوند	لا تعط ویرمه مده	لا تأخذ آلمه مگیر	لا تبع صاتمه مفروش
لا تشتر صاتون آلمه مخر	لا تشفع دیلك ایلمه التماس مکن	لا تدر دونمه مگردان	لا تعجن یوغورمه خمیر مکن	لا تطبخ پشیرمه مپز	لا تفلق یارمه مشکاف

لاتقلع قوپارمه جسد مكن	لاتلد طوغرمه نزای	لاتنس اونوتمه فراموش مكن	لاتستحی اوتانمه شرم مكن	لاتسأل صورمه مپرس	لاتبذر صاچمه مپاش
لاتطلب استمه مخواه	لاتركب بنمه سوار مشو	لاتنزل اینمه فرود میا	لاتمضغ چینمه مخای	لاتبلع یوتمه فرو مبر	لاتبل ایشه مه زهراب بریز
لاتتغوط صچمه غایط مكن	لاتزد ارتمه زیاد مكن	لاتنقص آكسلتمه كم مكن	لاتبتد باشلمه ابتدا مكن	لاتتخلص قورتارمه رها مكن	لاتخرق دلمه سوراخ مكن
لاتغل قاینتمه برسیده مكن	لاتسرق چالمه دزدی مكن	لاتجر قوشمه مدو	لاتخیط دكمه مدوز	لاتطر اوچمه پرواز مكن	لاتسعل اوكسرمه سرفه مكن
لاتعطس آغسرمه عطس مكن	لاتضحك كولمه مخند	لاتبك آغلمه گریه مكن	لاتعض ایصرمه مگز	لاتمص امه ممك	لاتبس اوپمه بوسه مكن
لاتصطلح بارشمه صلح مكن	لاتبل اصلتمه تر مكن	لاتغتسل ییقنمه مشوی	لاتعم یوزمه شنا مكن	لاتنغطس طالمه غوطه مده	لاتغرق باتمه غرق مشو

لا تذبح بوغزلمه ذبح مكن	لا تقتل اولدرمه مكش	لا تبن بنا يابمه تعمير مكن	لا تهدم يقمه خراب مكن	لا تحترز صقنمه نگاه مدار	لا ترفع قالدرمه مدار
لا تخل آلدمه بيختن مكن	لا تملأ طولدرمه پر مكن	لا تعزر ازرلمه زحمت مده	لا تشتم سوكمه فحش مكو	لا تفتح آچمه مكشا	لا تقفل قپامه مبند
لا تخاصم چكشمه دشمني مكن	لا تخف قورقمه مترس	لا تخب صقلمه حفظ مكن	لا تخلص قورتارمه رها مكن	لا تصبر قتلنمه شكيبا مكن	لا تلمس دكمه دست نزن
لا تنفخ اوفورمه دم مكن	لا تنتفخ شيشمه اماس مشو	لا تفرش دوشمه فرش مكن	لا تكنس سپورمه جاروب مكن	لا تشمه قوقمه مبوی	لا تذق طاتمه مچش
لا تصب دوكمه مريز	لا تصم طوتمه تكان نزن	لا تمسح سيلمه محو مكن	لا تسخن اصيتمه گرم مكن	لا تبرد صووتمه سرد مكن	لا تمر بجنمه عبور مكن
لا تسحب چكمه مكش	لا تجر سورومه از جا ميار	لا تنسج طوقومه متن	لا تنشر سرمه نشر مكن	[illegible] بوتمه بيد مكن	لا تغن ايرمه آواز مخوان

لا تصِحْ چاغرمه صدا مکن	لا تهِبْ باغشلمه ببخش	لا تفتِلْ بوکمه لف مکن	لا تنتخِبْ اوکورتلمه مکزین	لا توصِ اصمارلمه سفارش مکن	لا تحِبْ سومه دوست مکیر
لا تشترِطْ یرطمه پاره مکن	لا تتغاظظ اینجینمه زحمت مکش	لا ترتعِشْ دیترمه مرزر	لا تلبسْ کیمه مپوش	لا تقلعْ چیقارمه بدر میار	لا تدفنْ کومُمه بخاك مسپار
لا تزِنْ طارتمه وزن مکن	لا تأكلْ یمه مخور	لا تشربْ ایچمه نیاشام	لا تلحسْ یالامه ملیس	لا تصدِّقْ اینانمه باور مکن	لا تكذِّبْ یلانلمه تکذیب مکن
لا تكِلْ اولچمه کیل مکن	لا ترجِعْ دونمه عودت مکن	لا تكنْ اولمه مشو	لا تغتمِّدْ قیلیانمه خاطرجمع مشو	لا تلعبْ اوینامه رقص مکن	لا تدلِّ صارقیتمه فرو مگذار
لا تتدلَّلْ نازلنمه عشوه مفروش	لا تنقِدْ باقمه نظر مکن	لا تطفِ سوندرمه خاموش مکن	لا تنخدِعْ آلدانمه فریفته مشو	لا تجِبْ کتورمه میاور	لا تحتقِرْ خورلمه خار مدار
لا تحفظْ ازبرلمه درخاطر مدار	لا تزیِّنْ بزنمه آرایش مده	لا تحصِدْ بیچمه مدرو	لا تجمعْ دوشیرمه یکجا جمع مکن	لا تمدحْ اوکمه ستوده مکن	لا تحُطْ قویمه منه

لا تخلق يرانمه آفريده مكن	لا تعلق آصمه مياويز	لا تسابق قوشمه پيشي مكرين	لا تهرول يلمه مرو	لا تعجل ايومه مكز	لا تبطئ آكلمه منشين
لا تجبر سكرنمه جابر مباش	لا تتعب يورلمه تعب مكش	لا تهضم سكرمه بتحليل مبر	لا تفرح سونمه شاد مشو	لا تغتم طاسلنمه غمكين مباش	لا تجتهد چالشمه كوشش مكن
لا تفكر دوشنمه فكر و خيال مكن	لا تظن ظن ايتمه كمان مبر	لا تحير شاشرمه اواره مشو	لا تشاور طانشمه مصلحت مكن	لا تحك لقردي ايتمه حكايت مكن	لا تحدث لاف ايتمه حرف مزن
لا تخاطب قونشمه كفتكو مكن	لا توسوس فسلمه سركوشي مكن	لا تصرخ باغرمه فرياد مكن	لا تسكت صوصمه ساكت مشو	لا تصم اورج طوتمه روزه مكير	لا تصاحب دوستلق ايتمه دوستي مكن
لا تعاد دوشمانلق ايتمه خصومت مكن	لا تمزح شقا ايتمه هرزه مخوان	لا تكره اكراه ايتمه ناخوش مكير	لا تزعل اوصانمه تبنك ميا	لا تفرق بيقمه مشوى	لا تخانق غوغا ايتمه خبك مكن
لا تحارب جنك ايتمه جدال مكن	لا تعزز آزلمه زحمت مده	لا تنازع بوزشمه دوستي برهم مزن	لا تغير قيسقنمه رشك مبر	لا تلعب اوينامه بازى مكن	لا تغش آلداتمه فريب مده

لا تجعل اورکمه د.. مخور	لا تشده باشلمه ابتدالکی	لا تشتغل لا تفصل ایشتلمه یارارلتمه کارسکی کسکی	لا تستعمل قوللنمه استعمالکی	لا ترض قایل اولمه راضی ساش
لا تضمن کفیل اولمه ضامن سانت	لا تعرث یتاویرمه رهن سه	لا تأخذ ولا تعط آلیش ویریش ایتمه داد و ستد مکی	لا تعتم ا[illegible]مه [illegible]کی	لا تزرع اکار ایتمه سیدیکی
لا تکتسب قزانمه کسب [illegible]	لا تخسر ضرر ایتمه زیان کی	لا تتناوب لا ت[illegible] یاردیم ایتمه نوزج ایتمه مدد مکی وام مکیر	لا تستکف اودنج لمه قرض مکیر	لا [illegible] [illegible] طمع مکی
لا تحتج صرلمه [illegible]	لا توثب اوده مه بها یارد	لا تقتسم لا تخصص طاغیتمه پای ویرمه بخش مکی حصه مده	لا تحتضر حاضرلمه حاضرمکی	لا تودر کوتورمه [illegible]
[illegible] کر[illegible]مه [illegible]ت	لا تعنت یوراما مه رنجه مکی	لا تمیز لا تصاحب یوریمه یاستکلمه ره مرو راستمیا	لا تلاق قاووشمه ملاقات مکی	لا تسق قالمه [illegible]
لا تتقصر کوزتمه مترصد مده	لا تتاح دیکلنمه احتیاس	لا تتنق لا تتنزل تیخشمه ایندیرمه احتیار مکی ورود میاور	لا تمت اولمه ممیر	لا ترقص اوینمه بازی مکی

لاتغلل يتمه غله مكن	لاتنهب يغما ايتمه غارت مكن	لاتسرق چالمه دزدى منما	لاتخطف قاپمه مكير	لاتأذر آديت ايتمه آزار مده	لاتفتش آرامه جستجو مكن
لاتضيع ضايع ايتمه خراب مكن	لاتبين بللى ايتمه آشكار مكن	لاتبرح برقمه فرو مكذار	لاترخ صاليويرمه براندار	لاتسيب قويويرمه رها مكن	لاتبطل بوشلمه سست مكير
لاتمسك طوتمه مكير	لاتغرس اغاج دكمه درخت منشان	لاتزرع اكمه كشت مكن	لاتغربل قالبورلمه غلبير مكن	لاتطحن اوكوتمه آرد مكن	لاتنخل الهمه غلبير مكن
لاتعطش صوصمه ساكت مشو	لاتقطع پارهلمه پاره مكن	لاتفرم قيمه روامبين	لاتفتت طوغرمه تريت مكن	لاتسلق خشلمه مجوشان	لاتصف سوزمه پالعت مكن
لاتقور اويمه محواب	لاتثقب يولمه مكن	لاتختل ترارشه سرح مكن	لاتقشر صويمه پوست مكن	لاتثوب آريتمه مكدار	لاتسحق آرمه مساى
[illegible] آجتمه گرسنه شو	لاتشبع طويمه سير مشو	لاترتو قانمه سيرت مكن	لاتفرغ بوشاتمه خالى مكن	لاتسكر سرخوشلنمه دمستان	لاتنقض سليتمه [illegible]

لا تُدَنِّ	لا تَغْتَطْ	لا تُشْخِرْ	لا تَهْذِشْ	لا تَحَلَّمْ	لا تَتَيَقَّظْ
دُونْمَه	اوزنمه	خورلمه	صايقلمه	دوشكورمه	اويانمه
درنك مكن	مپوش	خار مكن	هزيان مكو	خواب مكن	بيدار مشو
لا تَتَحَزَّمْ	لا تَسْلَخْ	لا تَشُدَّ	لا تَرْفِ	لا تُضَفِّرْ	لا تَكْسِرْ
قوشنمه	صويمه	چكمه	اوزمه	اورمه	قيرمه
عزم مكن	نخت مكن	مكش	مدر	متاب	مكسل
لا تَقْطِفْ	لا تَقْشِطْ	لا تَفُكَّ	لا تُوَسِّخْ	لا تُطَهِّرْ	لا تُنَظِّفْ
قوپارمه	قازيمه	چوزمه	كيرلتمه	آريتمه	تميزلمه
مچين	مكن	مكشا	چرك مكن	تميز مكن	پاك مكن
لا تَقْصِرْ	لا تَطْوِ	لا تَدْعَكْ	لا تَنْظِمْ	لا تُصَلِّحْ	لا تَخْتِمْ
صيقمه	دوشرمه	اومه	ديزمه	دوزمه	مهرلمه
فشار مده	مپيچ	ممال	برشته مكن	نظم مده	مهر مكن
لا تُدَوِّرْ	لا تُنَشِّفْ	لا تُقَلِّبْ	لا تَتَعَوَّدْ	لا تُبَدِّلْ	لا تُجَرِّبْ
دوندرمه	قورتمه	چويرمه	آليشمه	دكيشمه	صينمه
مگردان	خشك مكن	زير و زبر مكن	عادت مكن	عوض مكن	ميازماى
لا تَتَشَبَّهْ	لا تُخَلِّطْ	لا تُلَصِّقْ	لا تَتْعَبْ	لا تُحَسِّنْ	لا تَتَمَسْخَرْ
بكزتمه	قارشدرمه	ياپشدرمه	يورلمه	كوزللتمه	ذوقلنمه
تشبيه مكن	آميخته مكن	مچسبان	اذيت مكن	پسند مكن	ريشخند مكن

لا تتفرج سیر ایتمه سیر مکن	لا تدر کزمه مکرد	لا تطف طولاشمه گشت مکن	لا تتجش گگرمه آروغ مکن	لا تحزق هچقرمه هکك مکن	لا تتمط گرنمه آغوش مکشا
لا تطرش قوصمه قی مکن	لا تتبسم صیرتمه مخند	لا تتمشط طرانمه شانه مکن	لا تخربش طرمالمه مخراش	لا تسن بیله مه تیز مکن	لا تحلق تراش ایتمه تراش مکن
لا تثبت محکم ایتمه استوار مکن	لا تعل یوکسك ایتمه فراز مکن	لا توطئ آلچاق ایتمه نشیب مکن	لا تکبر بیوك ایتمه بزرك مکن	لا تصغر کوچك ایتمه خرد مکن	لا تطول اوزون ایتمه دراز مکن
لا تقصر قیصه ایتمه کوته مکن	لا توسط اورطه ایتمه میانه مکن	لا تعرض انلی ایتمه پهن مکن	لا تکیز انسز ایتمه کم عرض مکن	لا تضیق طار ایتمه تنك مکن	لا تفتح سیرك ایتمه فراخ مکن
لا ترقع اینجه ایتمه باریك مکن	لا تخن قالین ایتمه درشت مکن	لا تخفف یڭنی ایتمه سبك مکن	لا تعاد دشمنلق ایتمه خصومت مکن	لا تبخر توتسولمه بخور مکن	لا تعاشر کچینمه عشرت مکن
لا تشتاق آرزولمه آرزو مکن	لا تستقبل قارشولمه روبرو مشو	لا تقتدر بجرمه توانا مشو	لا تتندم پشیمان اولمه پشیمان مباش	لا تعوق گجکمه درنك مکن	لا تصدق قاووقصاتمه ژاژ مخوای

الباب الرابع في بيان الماضي

دردنجی باب ماضی بیاننده اولجیدر

باب چهارم در بیان ماضی است

الماضي في التركي كل كلمة الحق بآخرها دال مكسورة

ماضی لسان ترکیده هر بر کلمه‌در که آخرینه دال مکسوره الحاق اولنه

ماضی در زبان ترکی هر آن کلمه ایست که بآخراو دال مکسوره لاحق بشود

بعد التجريد من علامة المصدر

علامت مصدر اولان مق ومك ايله مكدن تجريددن صكره

بعد از تجرید شد از علامت مصدر که آن مق ومک است

[illegible] بالكلمة [illegible] الدال مكسورة

واكر دیرسه‌ك [illegible] دال مکسوره لاحق اولوردی

وهر کاه [illegible] لاحق میشد در [illegible] کلمه در [illegible]

[illegible] فعلاً ماضياً

[illegible] فعل ماضی اولور

[illegible] فعل ماضی میشد

[illegible]

[illegible] اولور . مثالی

[illegible] فعل ماضی میشد . مثالش

عَلِمَ	فَهِمَ	تَعَلَّمَ	قَرَأَ	كَتَبَ	اَمَرَ
بیلدی	آڭلدی	اوگرندی	اوقودی	یازدی	بیوردی
دانست	فهمید	یادگرفت	بخواند	نوشت	فرمایش کرد
جَاءَ	ذَهَبَ	قَعَدَ	قَامَ	وَقَفَ	اَكَلَ
گلدی	گیتدی	اوتوردی	قالقدی	طوردی	یدی
بیامد	رفت	نشست	برخواست	بایستاد	بخورد
شَرِبَ	سَمِعَ	نَظَرَ	رَأَى	اَرَى	تَكَلَّمَ
ایچدی	ایشیتدی	باقدی	گوردی	گوستردی	سویلدی
آشامید	شنید	نگاه کرد	نظر کرد	نظر آورد	گفت
قَالَ	رَبَّ	عَمِلَ	خَافَ	وَقَعَ	رَمَى
دیدی	بسلدی	یاپدی	قورقدی	دوشدی	آتدی
گفت	پرورش داد	کار کرد	ترسید	افتاد	انداخت
حَطَّ	سَتَرَ	نَامَ	اِضْطَجَعَ	حَرَقَ	دَخَلَ
قودی	اورتدی	اویودی	یاندی	یاقدی	گیردی
وا هشت	بپوشید	خواب کرد	خواب کرد	بسوزانید	داخل شد
خَرَجَ	رَبَطَ	حَلَّ	كَنَسَ	حَلَبَ	قَطَعَ
چیقدی	باغلدی	چوزدی	سوپوردی	صاغدی	کسدی
بیرون رفت	ببست	بگشاد	جاروب کرد	دوشید	ببرید

ضَرَبَ اوُرْدی بزد	هَرَبَ قاچْدی بگریخت	وَصَلَ ایرْدی رسید	اَعْطی ویرْدی بداد	اَخَذَ آلْدی گرفت	بَاعَ صاتْدی بفروخت
اِشْتَرٰی صاتون آلدی بخرید	شَفَعَ دیلك ایلدی التماس کرد	شَاوَرَ طانِشْدی مشورت کرد	عَجَنَ یوغُرْدی خمیر کرد	طَبَخَ پیشِرْدی پخت کرد	فَلَقَ یارْدی بشکافت
قَلَعَ قوپاردی بچید	عَدَّ صایدی بشمرد	وَلَدَ طوغردی زایید	نَسِیَ اونوتدی فراموش کرد	اِسْتَحْیٰی اوتاندی شرم کرد	سَأَلَ صوردی پرسید
بَذَرَ تخم صاچدی تخم پاشید	طَلَبَ ایستدی خواست	رَکِبَ بیندی سوار شد	نَزَلَ ایندی فرود آمد	مَضَغَ چیکندی بخایید	بَلَعَ یوتدی فرو برد
بَوَلَ ایشدی بول کرد	تَغَوَّطَ صیچدی شاشید	زَادَ آرتدی بسیار کرد	نَقَصَ اکسلدی کم کرد	اِبْتَدَأَ باشلدی ابتدا کرد	خَلَصَ بیراقدی رها کرد
خَرَقَ دلدی سوراخ کرد	غَلَی قینادی بجوشید	سَرَقَ چالدی دزدی نمود	طَارَ اوچدی بپرید	خَاطَ دیکدی نشاند	خَنَقَ بوغدی خفه کرد

سَعَلَ اوكسوردى سرفه كرد	عَطَسَ آغيسردى عطسه كرد	بَكَى آغلدى گريه كرد	ضَحِكَ گولدى خنديد	عَضَّ ايصيردى گزيد	مَصَّ امدى مكيد
بَاسَ اوپدى بوسيد	اِصْطَلَحَ بارشدى آشتى كرد	بَلَّ اصلتدى تر كرد	غَسَلَ ييقادى شست	عَامَ يوزدى شنا كرد	غَطَسَ طالدى غوطه كرد
غَرِقَ باتدى غرق شد	ذَبَحَ بوغازلدى سر بريد	سَلَخَ صويدى پوست كرد	قَتَلَ اولدوردى كشت	دَفَنَ گومدى دفن كرد	وَزَنَ طارتدى وزن كرد
بَنَى بنا ياپدى تعمير كرد	اِحْتَرَزَ صاقندى پرهيز كرد	رَفَعَ قالديردى برداشت	هَدَمَ ييقدى خراب كرد	نَخَلَ الهدى بيخت	مَلَأَ طولدوردى پر كرد
سَبَّ سوكدى فحش داد	فَتَحَ آچدى گشاد	قَفَلَ قاپادى بست	اِصْطَادَ آولادى شكار كرد	خَاصَمَ چكيشدى دشمنى كرد	اَخْفَى گيزلدى پنهان كرد
خَبَأَ صاقلدى نگاهداشت	خَلَّصَ قورتاردى رها كرد	لَفَّ صاردى پيچيد	صَبَرَ قاتلندى صبر كرد	نَفَخَ اوفوردى پف كرد	اِنْتَفَخَ شيشدى آماس كرد

فَرَشَ دوشه‌دی بگسترد	شَتَمَ قوقلدی بوییید	ذاقَ طاتدی چشید	لَمَسَ دکدی دستسایید	صَبَّ دوکدی ریخت	صَدَمَ طوقندی تکان زد
مَسَحَ سیلدی بسترد	سَخُنَ ایصیندی گرم کرد	بَرَدَ صووندی سرد کرد	مَرَّ گچدی گذشت	سَحَبَ چکدی کشید	جَرَّ سوروندی از زمین بر آورد
نَشَرَ سردی فرش کرد	وَجَدَ بولدی بیافت	غَنّی ایرلدی باواز بخواند	صاحَ چاغردی فریاد کرد	وَهَبَ بغیشلدی بخشید	نَسَجَ طوقودی تنید
فَتَلَ بوکدی لف کرد	اِنتَخَبَ اوکوزتدی برگزید	وَصّی اصمرلدی سپرد	حَبَّ سودی دوستشد	شَرَطَ یرطدی عهد کرد	اغتاظ اینجیندی اذیتکشید
اِرتَعَشَ دترەدی بلرزید	لَبِسَ کیدی بپوشید	قَلَعَ چیقردی بدرآورد	وَزَنَ طارتدی سنجید	کالَ اولچدی کیل کرد	لَحَسَ یلادی لیسید
صَدَّقَ ایناندی باور کرد	کَذَبَ یلانلدی باور ننمود	رَجَعَ دوندی برگشت	کانَ اولدی شد	صارَ اولدی کردید	اِتّکاءَ طیاندی تکیه کرد

لعب اوینادی رقص کرد	دل صارقیندی عشوه کرد	تدلل نازلندی غنج نمود	اطفی سوندردی خاموش کرد	خدع آلدادی بفریفت	آورد کتوردی بیاورد
احتقر خورلدی ذلیل کرد	حفظ آزبرلدی یاد گرفت	زین بزندی آرایش داد	زرع آکدی زراعت نمود	حصد بچدی بدرود	جمع دوشردی گرد کرد
مدح اوکدی بستود	خلق یاراتدی آفرید	تعلق آصدی آویخت	تناوب آسنیدی آغوش بکشاد	احاط قابلدی فرو گرفت	مشی یوردی راه رفت
هرول تیلدی بوییید	استعجل سیکرندی شتاب نمود	بطی آکلندی تأمل کرد	جری سیکردی روان نمود	تعب یورلدی واماند	هضم سیکردی بتحلیل برد
فرح سوندی مسرور شد	اغتم طاسه لندی غصه کشید	اجتهد چالشدی کوشش نمود	افتکر دوشوندی فکر نمود	ظن کمان ایتدی کمان کرد	تحیر شاشردی سرگردان ماند
شاور طانشدی مشورت کرد	حکی لقردی ایتدی حکایت کرد	حدث لاف ایتدی حرف زد	خاطب قونشدی گفتگو کرد	وشوش فیسلدی سرگوشی کرد	صرخ باغردی فریاد کرد

سَكَتَ صوصدی خاموش شد	صَامَ اوروج طوتدی روزه گرفت	صَاحَبَ دوستلق ایتدی دوستی کرد	عَادَی دشمنلق ایتدی خصومت کرد	مَزَحَ شقا ایتدی بازی کرد	كَرِهَ اکراه ایتدی ناخوش گرفت
زَعَلَ اوصاندی مانده شد	قَرِفَ بیقدی بشست	خَانَقَ غوغا ایتدی جنك کرد	حَارَبَ جنك ایتدی غوغا کرد	عَزَّرَ آزارلدی اذیت کرد	نَازَعَ بوزشدی جدال کرد
غَارَ قیسقندی رشك برد	غَشَّ آلداندی فریب داد	حَفَلَ اورکدی رمید	اِشْتَغَلَ اشلدی کارکرد	فَصَّلَ پازار ایتدی سودا کرد	اِسْتَعْمَلَ قوللندی استعمال کرد
رَضِیَ قایل اولدی تن درداد	ضَمِنَ کفیل اولدی بذمت کشید	عَرْبَنَ پی ویردی رهن داد	آخَذَ وَاَعْطَی آلش ویرش ایتدی داد وستد کرد		تَعَشَّمَ اومدی مکید
رَبِحَ کار ایتدی سود کرد	كَسَبَ قزاندی نفع کرد	خَسِرَ ضرر ایتدی زیان کرد	عَاوَنَ یاردم ایتدی امداد کرد	دَائَنَ بورج ایتدی وام گرفت	اِسْتَلَفَ اودنج آلدی قرض کرد
اِنْتَفَعَ فائده لندی نفع کرد	جَمَعَ طوپلدی گرد آورد	وَفَی اودهدی بجا آورد	قَسَمَ طاغتدی قسمت کرد	حَصَّصَ پای ویردی حصه کرد	حَضَّرَ حاضر ایتدی حاضر کرد

وَدَى	أَرْسَلَ	بَعَثَ	رَاحَ	صَادَفَ	لَقِيَ
کوتوردی	کوندردی	یوللدی	کیتدی	راست کلدی	بولدی
برداشت	فرستاد	روانه کرد	رفت	راست آمد	یافت
بَقِيَ	اِنْتَظَرَ	اِرْتَاحَ	نَقِيَ	نَزَلَ	مَاتَ
قالدی	کوزتدی	دکلندی	سچلدی	ایندردی	اولدی
ماند	چشم داشت	راحت شد	برگزید	فرود آورد	مرد
رَقَصَ	غَلَبَ	نَهَبَ	سَرَقَ	خَطِفَ	آذَى
اوینادی	یکدی	یغما ایتدی	چالدی	قاپدی	اذیت ایتدی
بازی کرد	غلبه کرد	غارت کرد	بدزدید	برداشت	زحمت داد
فَتَّشَ	ضَاعَ	بَيَّنَ	أَرْخَى	نَشَفَ	بَطَلَ
آرادی	غائب اولدی	بللی ایتدی	صالیوردی	قوریدی	بوشلدی
جستجو کرد	دور از نظر شد	آشکار کرد	فروهشت	خشك کرد	واگذاشت
مَسَكَ	غَرَسَ	زَرَعَ	غَرْبَلَ	طَحَنَ	نَخَلَ
طوتدی	دیکدی	اکدی	قالبورلدی	اوکوتدی	الهدی
برگرفت	نشاند	کشت	غلبیری کرد	آرد کرد	[illegible]
عَطِشَ	قَطَعَ	قَرَمَ	نَمَتَ	تَسَوَّقَ	سَفِيَ
صوصادی	پاره لدی	قیندی	طوغرادی	[illegible]	[illegible]
تشنه شد	پاره شد	دوا دید	تربیت کرد	[illegible]	[illegible]

قوّر اویدی	نتف یولدی بچید	قلی قزارتدی افروخت	قشر صویدی پوست کند	ذوّب آرتدی کداخت	سحق آزدی بمالید
جاع اجیقدی کرسنه شد	شبع طویدی سیر شد	رتوی قاندی سیر آب شد	فرغ بوشلتدی تمام کرد	بخ بوسکوردی افشاند	نفض سلکدی افشاند
ذار دوندی برکشت	عطی اورتدی پوشید	تنجّر خورلدی ذلیل کرد	هدس صایقلدی هزیان کفت	حلم دوش کوردی خواب دید	تیقّظ اویاندی بیدار شد
تخزّم قوشاندی کمر بست	تشلّل دمویدی بخت شد	تشته چکدی کشید	رمی آتدی انداخت	ضفر اوردی تنید	کسر قیردی بکسلاند
قطف قوپاردی کرفت	قسط قازیدی کادید	فلت چوزدی کشاد	وشح کیرلتدی چرك کرد	طهر پاکلدی پاك کرد	نظف تمیزلدی تمیز نمود
عصر صیقدی بیفشرد	طوی دوردی بپیچید	دعك اوولدی شکر کرد	نظم دیزدی برشته کشید	صفّ دوزدی راست کرد	صلح دوزلدی باصلاح آورد

خَتَمَ مُهُرلَدِي مهر زد	دَوَّرَ دُونْدُرْدِي بر گردانید	نَشَّفَ قُورُتْدِي خشك كرد	قَلَبَ چُويُرْدِي زیر وزبر کرد	تَعَوَّدَ آلِشْدِي عادت کرد	تَبَدَّلَ دَگِيشْدِي عوض کرد
جَرَّبَ سِينَه‌دِي بیازمود	شَابَهَ بَكْزَدِي تشبیه کرد	خَلَطَ قارِشْدِرْدِي بیامیخت	لَصَقَ يَاپِشْدِرْدِي بچسبانید	عَجَبَ بَكَنْدِي بستود	حَسَّنَ كُوزَلْ ايْتْدِي پسند نمود
تَمَسْخَرَ ذَوقْلَنْدِي مزاح کرد	تَفَسَّحَ سَيْر ايْتْدِي گشت نمود	ذَارَ كَزْدِي سیر کرد	طَافَ طُولَاشْدِي سیاحت نمود	تَدَشَّى گَكِرْدِي آروغ کرد	حَزَقَ هِچِقِرْدِي هکك کرد
تَمَطَّى كَرِنْدِي آغوش نکشاد	طَرِشَ قُوصْدِي قی کرد	تَبَسَّمَ یمیتدی خندید	تَمَشَّطَ طَرانْدِي شانه زد	تَخَرْبَشَ طِرْمَلَدِي بخارید	سَرَتَ بِيلَدِي لف کرد
حَلَقَ تِرَاشْ ايْتْدِي تراش کرد	ثَبَّتَ مُحْكَمْ ايْتْدِي استوار کرد	عَلَا يُوكْسَكْ ايْتْدِي فراز کرد	وَطَّئَ آلْچَاقْ ايْتْدِي نشیب کرد	كَبَّرَ بُيُوكْ ايْتْدِي بزرك کرد	صَغَّرَ كُوچُكْ ايْتْدِي کوچك کرد
طَوَّلَ اُوزُونْ ايْتْدِي دراز کرد	قَصَّرَ قِصَه ايْتْدِي خرد کرد	وَسَّطَ اُورْطَه ايْتْدِي میانجی کرد	عَرَّضَ آلْچى ايْتْدِي عریض کرد	كَنَزَ آنْسِز ايْتْدِي کم عریض کرد	ضَيَّقَ طَارْ ايْتْدِي تنك کرد

فَسَّحَ سیرك ایتدی فراخ کرد	رَقَّقَ انجه ایتدی باریك کرد	ثَخَنَ قالن ایتدی درشت کرد	خَفَّفَ یینکی ایتدی سبك کرد	اِنْغَدَی بولاشدی بیالود	بَخَّرَ توتسولدی بخور کرد
عَاشَ کچیندی گذران کرد	اِشْتَاقَ آرزولدی آرزو کرد	اِسْتَقْبَلَ قارشولدی پیشرو کرد	اِقْتَدَرَ بجردی توانا شد	تَنَدَّمَ پشیمان اولدی پشیمان شد	تَعَوَّقَ گجکدی درنك کرد

صاقل
قاوقصاللدی
لابه کرد

وَمَتَى كَانَ آخِرُ الْكَلِمَةِ جِيمًا أَوْ شِينًا أَوْ فَاءً أَوْ طَاءً
وهرنه زمانکه کلمه نك آخری جیم یاخود شین یاخود فا یاخود طاء اوله
وزمانیکه در آخر کلمه حرف جیم ویا حرف شین ویا حرف فا ویا طاء مؤلفه

أَوْ تَاءً أَوْ يَاءً أَوْ كَافًا عَرَبِيَّةً حَالَ السُّكُونِ
یاخود تاء یاخود یاء یاخود کاف عربیه اولسه سکون حالنده
ویا تاء منقوطه ویا اینکه کاف عربیه باشد درحالت سکون

تُقْلَبُ دَالُ الْمَاضِي تَاءً وَتُدْغَمُ فِي التَّاءِ وَالطَّاءِ
دال ماضی تایه قلب اولنور وتایه وطایه ادغام اولنور
قلب میشود دال ماضی بحرف تاء وبعد ادغام شود بتاء منقوطه وبطاء مؤلفه

وَإِنَّمَا مَثَّلْتُ لَكَ الْأَمْثِلَةَ كُلَّهَا بِالدَّالِ لِتَعْرِفَ وَتَسْتَيْقِظَ
وانجق سکا مثاللرك کلیسنی دال ایله تمثیل ایتدیم سنك بیلوب آگاه اولمغلغك ایچون
بجز این نیست تمثیل کردم همه مثالها را با دال تا مطلع وآگاه شوی تو

لِلْمَوَاضِعِ وَالْمَوَادِّ الَّتِي تُقْلَبُ فِيهَا الدَّالُ وَهَا لَكَ أَمْثِلَتُهَا
شُولْ مَوْضِعْلَرْ وَمَادَّه لَرْ بَيَانِيدَه كِهْ اُوْزَادَه دَالْ قَلْبْ اُولُنُورْ وَ ايْشْتَه سَكَا مِثَالْلَرِي ذِكْرْ اَيْدَرِمْ
بيان موضعهاى وماده هائيكه قلب ميشود در انجا دال اين است مثال او

شَرِبَ	آكَلَ	حَرَقَ	اِضْطَجَعَ	ذَهَبَ	بَاسَ
ايچْدِى	يَدِى	يَاقْدِى	يَاتْدِى	كِتْدِى	اُوپْدِى
نوشيد	خورد	سوزانيد	خوابيد	رفت	بوسيد
عَضَّ	حَلَبَ		الْبَابُ الْخَامِسُ فِي بَيَانِ الْمُضَارِعِ		
ايصِرْدِى	صَاغْدِى		بَشِنْجِى بَابْ فِعْلِ مُضَارِعْ بَيَانِنْدَه اُولِيجَقْدِرْ		
كزيد	دوشيد		باب پنجم دربيان فعل مضارع است		

اَلْمُضَارِعُ فِي التُّرْكِي كُلُّ كَلِمَةٍ أُلْحِقَ بِآخِرِهَا رَاءٌ سَاكِنَةٌ
مُضَارِعْ لِسَانِ تُرْكِيدَه شُولْ هَرْ كَلِمَه دِرْكِه آخِرِينَه رَاءِ سَاكِنَه اِلْحَاقْ اُولِنَه
مضارع درزبان ترك هرآن كلمه ايست كه آخرش راء ساكنه الحاق ميشود

بَعْدَ التَّجْرِيدِ مِنْ عَلَامَةِ الْمَصْدَرِ وَتِلْكَ عَلَى صُورَةِ الْأَمْرِ
عَلَامَتِ مَصْدَرْ دَنْ تَجْرِيدْ دَنْ صُكْرَه اُوكِه اَمِرْ صُورَتِنْدَه دِرْ
بعد از مجرد شدن از علامت مصدر كه در صورت امر مياشد

فَيَكُونُ الْمَجْمُوعُ فِعْلًا مُضَارِعًا مُسْنَدًا لِلْمُفْرَدِ الْغَائِبِ
پَسْ مَجْمُوعِي مُفْرَدْ غَائِبَه مُسْنَدْ اُولَرَقْ فِعْلِ مُضَارِعْ اُولُورْ
پس در اين صورت همه اش فعل مضارع ميشود مسند از براى مفرد غائب

وَذٰلِكَ مِنْ اَوَّلِ الْمَصَادِرِ اِلٰى آخِرِهَا مِثَالُهُ

وَشُو مَصَادِرِكْ اِبْتِدَاسِنْدَنْ آخِرِينَه قَدَرْ فِعْلِ مُضَارِعِكْ مِثَالِيدِرْ

واین از اوّل مصدرها تا آخرش مثال فعل مضارع است

يَعْلَمُ بِيلُورْ داند	يَفْهَمُ آكْلَرْ فهمد	يَتَعَلَّمُ اُوكْرَنُورْ آموزد	يَقْرَأُ اُوقُورْ خواند	يَكْتُبُ يَازَارْ نويسد	يَأْمُرُ بُيُورُرْ فرمايد
يَجِيءُ كَلُورْ آيد	يَرُوحُ كِيدَرْ رود	يَقْعُدُ اُوتُورُرْ نشيند	يَقُومُ قَالْقَارْ خيزد	يَقِفُ طُورُرْ ايستد	يَأْكُلُ يَرْ خورد
يَشْرَبُ اِيچَرْ نوشد	يَسْمَعُ اِيشِيدِرْ بشنود	يَنْظُرُ بَقَارْ بِنگرد	يَرَى كُورُرْ بيند	يُرِي كُوسْتَرِرْ نشان دهد	يَتَكَلَّمُ سُويْلَرْ حرف زند
يَقُولُ دِيرْ گويد	يُرَبِّي بَسْلَرْ پرورد	يَعْمَلُ يَپَارْ كند	يَخَافُ قُورْقَرْ ترسد	يَقَعُ دُوشَرْ افكند	يَرْمِي آتَرْ اندازد
يَحُطُّ قُورْ نهد	يَسْتُرُ اُورْتَرْ پوشد	يَنَامُ اُويُورْ خوابد	يَضْطَجِعُ يَتَارْ بر سر پهلو خوابد	يَحْرِقُ يَقَارْ سوزاند	يُدْخِلُ كِيرَرْ اندرون كند

يَخْرُجُ چيقر بيرون رَوَد	يَرْبُطُ باغلر بندد	يَحِلُّ چوزر كشايد	يَكْنِسُ سپورر روبد	يَحْلِبُ صاغر دوشد	يَقْطَعُ كسر ببرد
يَصِلُ ايرر رسد	يَضْرِبُ اورر زند	يَهْرَبُ قچار گريزد	يُعْطِي ويرر دهد	يَأْخُذُ آلور گيرد	يَبِيعُ صتار فروشد
يَشْتَرِي صاتون آلور خرد	يَشْفَعُ دلك ايلر التماس كند	يُرِيدُ ديلر خواهد	يَعْجِنُ يوغورر خمير كند	يَطْبَخُ پشيرر بپزد	يَفْلَقُ يارار شكافد
يَقْلَعُ قوپارر كَنَد	يَعُدُّ صايَر شمارد	يُولَدُ طوغورر زايد	يَنْسَى اونودر فراموش كند	يَسْتَحِي اوتانور آزرم كند	يَسْئَلُ صورار پرسد
يَنْبُذُ صچار پاشد	يَطْلُبُ ايستر طلب كند	يَرْكَبُ بينر سوار شود	يَنْزِلُ اينر فرود آيد	يَمْضَغُ چينر خايد	يَبْلَعُ يوتر فرو برد
يَبُولُ ايشر شاشد	يَتَغَوَّطُ صچار غايط كند	يَزِيدُ [illegible] [illegible]	يَنْقُصُ اكسلر [illegible]	يَبْتَدِئُ باشلر ابتدا كند	يَخْلُصُ بترر رستگار شود

يخرق دلر سوراخ كند	يغلي قينار جوشاند	يسرق اوغورلر دزدد	يطير اوچار پرد	يخيط ديكر دوزد	يخنق بوغر خفه كند
يسعل اوكسورر سرفه كند	يعطس آغسيرر عطسه كند	يضحك كولر خندد	يبكي آغلر گريد	يعض ايصيرر گزد	يمص امر مكد
يبوس اوپر بوسد	يصطلح باريشور آشتي كند	يبل ايصلادر تر كند	يغسل يور شويد	يعوم يوزر شناوري نمايد	يغطس طالر غوطه كند
يغرق باتر غرق شود	يذبح بوغزلر سر برد	يسلخ صويار پوست كند	يقتل اولدورر كشد	يبني بنا ياپار بنا كند	يهدم ييقار خراب كند
يحترز صاقنور پرهيز كند	يرفع قالديرر بردارد	ينخل الر بيزد	يملأ طولدورر پر كند	يفرغ بوشالدر تهي كند	يسب آزارلر سب كند
يشتم سوكر فحش گويد	يفتح ويكشف آچر كشايد	يقفل قپار بندد	يصطاد آولر نخجير كند	يخاصم چكيشر غوغا كند	يخفي گيزلر پنهان كند

يُجْتَنَى صاقلنر مستوركرد	يُخْلِصُ قورتارر رها كند	يَلْفِتُ صارار پيچد	يَصْبِرُ قتلنور شكيبا كند	يَنْفُخُ اوفورر دمد	يَنْتَفِخُ شيشنر آهد
يَفْرُشُ دوشر گسترد	يَشُمُّ قوقلر بويد	يَذُوقُ طاتر چشد	يَلْمِسُ دكر دست زند	يَصُبُّ دوكر ريزد	يَمْسَحُ سيلر مالد
يُسَخِّنُ ايصيدر گرم كند	يُبَرِّدُ صووغودر سرد كند	يَمُرُّ كچر گذرد	يَسْحَبُ چكر كشد	يَجُرُّ سورر راند	يَنْشُرُ سرر فرش كند
يَجِدُ بولور يابد	يُغَنِّي ايرلر زنگين شود	يَصِيحُ چاغرر آواز كند	يَهَبُ بغيشلر بخشد	يَنْسِجُ طوقور تند	يَفْتِلُ بوكر فتيله كند
يَنْتَخِبُ اوكوزتكر گزيند	يُوصِي اصمرلر بند دهد	يُحِبُّ سور دوست گيرد	يَشْرُطُ ييرتار درد	يَغْتَاظُ ايچيننور رنجد	يَرْتَعِشُ ديترر لرزد
يَلْبَسُ كير پوشد	يَقْلَعُ چيقارر كند	يَمُوتُ اولور ميرد	يَدْفِنُ كومر بخاك سپارد	[illegible] ارتر زياد كند	يَكِيلُ اولچر پيمايد

يَلحَسُ يَلاَرْ ليسد	يُصَدِّقُ اِينَانُورْ باوركند	يَكذِبُ يَلاَنتَرْ باورنكند	يَرجِعُ دُوْنَرْ پس كردد	يَرُوحُ كِيدَرْ رود	يَكُونُ اوُلوُرْ شود
يَتَّكِئُ طيَانِرْ تكيه كند	يَلعَبُ اُويْنَارْ رقص كند	يُدَلَّتُ صَارقِيدِرْ حقير كيرد	يَتَدَلَّلُ نَازلَنُوْرْ نبازد	يُطْفِي سُونْدُوْرُرْ خاموش كند	يُخَدِعُ آلدَاِدِرْ فريبد
يُورِدُ كَتُورُرْ آورد	يَحتَقِرُ خُوزلَرْ ذليل كند	يُحِبُّ سَوَرْ دوست دارد	يَحفَظُ اَزبَرلَرْ در ياد كيرد	يُزَيِّنُ دُوزَرْ زينت دهد	يَحصِدُ بِچَرْ دِرَوَدْ
يَجمَعُ دُوشِرَرْ كود كند	يَمدَحُ اُوكَرْ ستايش كند	يَذُمُّ سُوكَرْ فحش دهد	اَلبَابُ السَّادِسُ فِي بَيَانِ اسْمِ الفَاعِلِ اَلتِنجِي بَابْ اِسْمِ فَاعِلْ بَيَانِنْدَه اوُلِيجيدِرْ باب ششم در بيان اسم فاعل است		

فِي التُّركِي كُلُّ كَلِمَةٍ جُرِّدَتْ مِنْ عَلَامَةِ المَصْدَرِ

اِسْمِ فَاعِل لِسَانِ تُركِيدَه شُول بَر كَلِمَه دِرْكِه عَلَامَتِ مَصْدَرْدَنْ تَجرِيدْ اوُلُنَه

اسم فاعل در زبان تراك هر آن كلمه ايست كه مجرد شود از علامت مصدر

وَصَارَتْ عَلَى صُورَةِ الاَمْرِ وَالحِقَ بِاٰخِرِهَا لَفظَةُ ، جِي

وَصُورَتِ اَمرْدَه اوُلُوبْ اٰخِرِينَه ، جِي ، لَفظِي اِلحَاقْ اوُلُنَه

و پس بكردد در صورت امر لاحق شود بآخرش حرف ، جي

فتكون اسم فاعل للمفرد ، ومثاله

پس بو صورتده اولان كلمه اسم فاعلك مفردى اولور ، دخى مثالى

در بن صورت اسم فاعل ميشود از براى مفرد ، نيز مثالت .

عالم	فاهم	متعلم	قارئ	كاتب	آمر
بيلجى	آكليجى	اوكرنجى	اوقويجى	يازيجى	بيوريجى
داننده	فهمنده	آموزنده	خواننده	نويسنده	[illegible]
جائى	ذاهب	قاعد	قائم	واقف	[illegible]
كليجى	كيديجى	اوتوريجى	قالقيجى	طوريجى	[illegible]
آينده	رونده	نشيننده	خيزنده	ايستاده	[illegible]
شارب	سامع	ناظر	رائى	مرى	[illegible]
ايچيجى	ايشيديجى	باقيجى	كوريجى	كوستريجى	[illegible]
نوشنده	شنونده	بيننده	نگاكننده	نشاننده	[illegible]
قائل	مربى	عامل	خائف	واقع	[illegible]
ديجى	بسليجى	ياپيجى	قورقيجى	دوشيجى	[illegible]
كوينده	پرورش دهنده	تعمير كننده	ترسنده	فتاده	[illegible]
حافظ	ساتر	نائم	مضطجع	حارق	[illegible]
قويجى	اورتيجى	اويويجى	ياتيجى	ياقيجى	[illegible]
كذارنده	پوشنده	خوابنده	خوابنده	سوزنده	[illegible]

خارج چیقیجی بیرون رونده	رابط بغلیجی بندنده	خالل چوزیجی کشاینده	کانس سوپوریجی چاروب کننده	حالب صاغیجی دوشیزنده	قاطع کسیجی برنده
ضارب اوریجی زننده	هارب قاچیجی فرارکننده	واصل ایریجی رسیدنده	معط ویریجی دهنده	آخذ آلیجی گیرنده	بائع صاتیجی فروشنده
شار صاتون آلیجی خرنده	شافع دیلک ایلیجی التماس کننده	مرید دیلیجی ارادکننده	عاجن یوغوریجی خمیرکننده	طابخ پشیریجی پزنده کننده	فالق یاریجی شکافنده
قالع قوپریجی برکننده	عاد صاییجی شمارنده	والد طوغریجی زاینده	ناسی اونودیجی فراموش کننده	حافظ آزبرلییجی یادگیرنده	مستحی اوتانیجی شرم کننده
سائل صوریجی پرسنده	باذر صاچیجی پاشنده	طالب ایستییجی خواهنده	راکب بینیجی سوارشونده	نازل اینیجی فرودآینده	ماضغ چیینییجی خاینده
بالع یوتیجی فروبرنده	متبول ایشییجی بول کننده	متغوط صیچیجی غایط کننده	زارع اکیجی کارنده	حاصد بیچیجی درونده	مبتدی باشلییجی ابتداکننده

مفرغ بوشالدیجی خالی کننده	خارق دلیجی سوراخ کننده	مغلی قیناییجی جوشاننده	سارق اوغورلیجی دزدی کننده	طائر اوچوجی پرنده	خائط دیکیجی دوزنده
خانق بوغیجی خفه کننده	ساعل اوکسوریجی سرفه کننده	عاطس آغسیریجی عطسه کننده	ضاحك کولیجی تبسم کننده	باك آغلیجی کریه کننده	عاضض ایصیریجی کزنده
ماصص آمیجی مکبدنده	نابس اوپوجی بوسه کننده	مصطلح باریشیجی آشتی کننده	مناد چاغریجی آواز کننده	نابل اصلیجی ترکننده	غاسل یویجی شوینده
غائص یوزیجی ملاح	غاطس طالیجی غوطه کننده	غارق باطیجی غرق کننده	ذابح بوغازلیجی ذبح کننده	قاتل اولدوریجی کشنده	بان بنا یاپیجی تعمیر کننده
هادم ییقیجی خراب کننده	محترز صاقنیجی پرهیز کننده	رافع قالدیریجی بردارنده	ناخل الهیجی بیزنده	مالی طولدیریجی پرکننده	موبخ آزارلیجی سرزنش کننده
شاتم سوکیجی فحش کوینده	فاتح آچیجی کشاینده	غالق قاپاییجی بسته کننده	صائد آولیجی شکار کننده	مخاصم چکشیجی جدال کننده	مخفی کیزلیجی پنهان کننده

مُخْتَبِئْ صَقِلِیجِی پنهان کننده	مُخَلِّصْ قُورْتارِیجِی رها کننده	لافّ صارِیجِی پیچنده	صابِرْ قَتْلانجِی صبر کننده	نافِخْ اُوفُورِیجِی پف کننده	مُنْتَفِخْ شِیشِیجِی اماس کننده
فارِشْ دُوشِیجِی فرش کننده	شامّْ قُوقلِیجِی بو کننده	ذائِقْ طاتِیجِی چشنده	لامِسْ دَکِیجِی دوست زننده	صابّْ دُوکِیجِی ریزنده	صادِمْ طُوقُنِیجِی تکان زننده
ماسِحْ سِیلِیجِی مسح کننده	مُسَخِّنْ ایصِیدِیجِی گرم کننده	مُبَرِّدْ صُوغِیدِیجِی سرد کننده	مارّْ گچِیجِی رونده	ساحِبْ چکِیجِی کشنده	جارّْ سُورِیجِی راننده
ناشِرْ سَرِیجِی وا کننده	واجِدْ بُولِیجِی یابنده	مُغَرِّدْ ایزلِیجِی نغمه کننده	صائِحْ چاغِرِیجِی ندا کننده	واهِبْ بَغِشْلِیجِی بخشنده	ناسِجْ طُوقُویِجِی تننده
قاتِلْ اُولْدُرِیجِی کشنده	مُنْتَخِبْ اُوکُوزتلِیجِی گزیدنده	مُوصٍ اِصْمَرلِیجِی سپرنده	مُحِبّْ سَوِیجِی دوستی کننده	شارِطْ یِرْتِیجِی درنده	مُرْتَعِشْ دِتْرِیجِی لرزه کننده
لابِسْ گِییجِی پوشنده	قاطِعْ چیقاتیجِی کسنده	دافِنْ کُومِیجِی دفن کننده	وازِنْ طارْتِیجِی وزن کننده	کائِلْ اُولْچُوجِی پیماینده	لاحِسْ یَلایِجِی لیسنده

مُصَدِّقٌ اینانیجی باور کننده	مُكَذِّبٌ یلانلیجی تکذیب کننده	راجِعٌ دونیجی عودت کننده	سائِرٌ یورویجی سیر کننده	مُتَّكِئٌ طیانیجی تکیه کننده	راجٍ صارقیجی فروگذارنده
مُتَدَلِّكٌ نازلنیجی [illegible] کننده	مُطِيعٌ سوندوریجی جاسوس کننده	لاعِبٌ اوینایجی بازی کننده	خادِعٌ آلدایجی فریبنده	مُورِدٌ کتوریجی آورنده	مُحْتَقِرٌ خورلیجی ذلیل کننده
خائِنٌ آزبرلیجی ازبر کننده	مُزَیِّنٌ بزیجی زینت دهنده	لامِعٌ پارلیجی درخشنده	جامِعٌ دوشریجی جمع کننده	مادِحٌ اوکیجی ستایش کننده	ذامٌّ فناسویلیجی بدی گوینده

اَلْبابُ السّابِعُ فی بَیانِ عَلامَةِ النَّفْیِ

یدنجی باب لسان ترکیده نفیك علامتی بیاننده اولیجیدر

باب هفتم دربیان علامت نفی است

عَلامَةُ النَّفْیِ فی التُّرکیِّ هِیَ لا تَخْلُو مِنْ اَنْ تَکُونَ فِی الْمُشْتَقّاتِ اَوْ لا

ترکیده نفی علامتی مشتقاده ویا غیریده اولمقدن خالی اولماز ❊

درزبان ترك علامت نفی یا اینکه در مشتقات میشود ویا در غیر مشتقات

اَلثّانِیَةُ تُذْکَرُ فی الرُّکْنِ الثّالِثِ ❊

ایکنجیسی که مشتقاتك غیریده اولان علامت نفیدر رکن ثالثده ذکر اولنور

دویم که در غیر مشتقات است مذکور میشود در رکن ثالث

وَالاُولٰى اِنْ كَانَتْ فِى الْمَاضِى اَوِ الْمُضَارِعِ اَوْ غَيْرِهِ هِىَ لَفْظَةُ ❊ مَا ❊

اَوَّلْكِيسى مَاضِيدَه يَا مُضَارِعْدَه يَا غَيْرِيدَه اُولُورْسَه اُولْ ❊ مَا ❊ لَفْظِيدُرْ

واول هر كاه در فعل ماضى ويا در فعل مضارع ويا غير ازينها باشد او لفظ ما است

وَلٰكِنْ تُحْذَفُ اَلِفُهَا فِى الْمَاضِى وَغَيْرِهِ

وَلٰكِنْ مَاضِيدَه وَغَيْرِيدَه ❊ مَا ❊ لَفْظِنِكْ اَلِفِى حَذْفْ اُولُنُورْ

ولیكن در ماضى وغير ماضى حذف ميشود الف ❊ ما ❊

وَعَلَامَتُ نَفْيِهَا فِى الْمَاضِى ❊ ❊ ❊

لَفْظِ ❊ مَا ❊ نِكْ مَاضِيدَه نَفْيِنِكْ عَلَامَتِى ❊

وعلامت نفى لفظ ❊ ما ❊ در فعل ماضى ❊

اَنْ تَكُونَ قَبْلَ الدَّالِ الْمَكْسُورَةِ الَّتِى هِىَ عَلَامَةُ الْمَاضِى ❊ مِثَالُهُ

اُولْ ❊ ميم ❊ نَافِيَه عَلَامَتِ مَاضِيدَه اُولَانْ دَالِ مَكْسُورَه دَنْ اَوَّلْ اُولْمَقْدُرْ ❊ مِثَالِى

اين است كه آن ❊ ميم ❊ نافيه واقع شود پيش از دال مكسوره كه علامت ماضى باشد مثال او

مَا عَلِمَ	مَا فَهِمَ	مَا تَعَلَّمَ	مَا قَرَأَ	مَا كَتَبَ	مَا ذَهَبَ
بيلمدى	آكلمدى	اوكرنمدى	اوقومدى	يازمدى	كيتمدى
ندانست	نفهميد	نياموخت	نخواند	ننوشت	نرفت

وَهٰكَذَا اِلٰى آخِرِهَا

صيغه لرك آخرينه قدر بو مثللو تصرّف قيلنور

وهمچنين است تا آخر صيغهها

وَاَمَّا عَلَامَةُ نَفْيِهَا فِي الْمُضَارِعِ * اَيْ * مَا * الْمَحْذُوفَةُ الْاَلِفِ
اَمَّا اَلِفِي حَذْف اُولُنَانْ * مَاءِ * نَافِيَه نِكْ مُضَارِعْدَه نَفْيِنِكْ عَلَامَتِي
واما علامت نفي او در فعل مضارع

فَهِيَ اَنْ تَحُلَّ مَحَلَّ الرَّاءِ الَّتِي هِيَ عَلَامَةُ الْمُضَارِعِ
مُضَارِعْ عَلَامَتِي اُولَانْ * رَا * نِكْ يَرِينَه اُو مِيمِكْ كَلْمَسِي كَلْكِيدُرْ
اینست که گذاشته شود آن بجای حرف * را * که آن * را * علامت مضارع باشد

بَعْدَ اَنْ تَلْحَقَ بِهَا زَاءٌ سَاكِنَةٌ فَيَكُونُ نَفْيًا لِلْمُضَارِعِ الْمُسْنَدِ لِلْغَائِبِ
اُولْ مِيمِ نَافِيَه يَه زَاءِ سَاكِنَه لَاحِقْ اُولْدُقْدَنْ صُكْرَه پَسْ غَائِبَه مُسْنَدْ مُضَارِعْ نَفْيِي اُولُورْ
پس بعد از آن لاحق شود بميم نافيه زاء ساكنه در اين صورت نفي ميشود از براي مسند مضارع غائب

وَالْحَاصِلُ اَنَّ عَلَامَةَ نَفْيِ الْمُضَارِعِ هِيَ لَفْظَةُ * مَزْ * مِثَالُهُ
حَاصِلِ كَلَامْ مُضَارِعِكْ نَفْيِنِكْ عَلَامَتِي * مَزْ * لَفْظِيدُرْ * مِثَالِي
خلاصهٔ كلام بدرستي علامت نفي در مضارع آن لفظ * مز * است * مثالش

مَا يَعْلَمُ	مَا يَفْهَمُ	مَا يَتَعَلَّمُ	مَا يَقْرَأُ	مَا يَكْتُبُ	مَا يَذْهَبُ
بِيلْمَزْ	آكْلَمَزْ	اُوكْرَنْمَزْ	اُوقُومَزْ	يَازْمَزْ	كِيتْمَزْ
نميداند	نفهمد	نياموزد	نخواند	ننويسد	نرود

وَهٰكَذَا اِلَى آخِرِهَا
صِيغَه لَرِكْ آخِرِينَه قَدَرْ بُو يُولْجَه تَصْرِيفْ قِلِنُورْ
وهمچنين است تا آخر صيغها

وَعَلَامَةُ نَفْيِهَا فِي الْمَصْدَرِ أَيْ مَا الْمَذْكُورَةِ
ذِكْر اولنان ميمِ نافيه نك مصدرده نفينك علامتي
واما علامت ما نفى در مصدر

أَنْ تَكُونَ قَبْلَ عَلَامَتِ الْمَصْدَرِ وَهِيَ مَكْ أَوْ مَقْ مِثَالُهُ
علامت مصدردان اول مك ياخود مق لفظلريدر اول اولمقدر مثالي
اين است كه واقع شود پيش از علامت مصدر كه آنها لفظ مك ومق هستند مثالش

عَدَمُ الْعِلْمِ . عَدَمُ الْفَهْمِ . عَدَمُ التَّعَلُّمِ . عَدَمُ الْقِرَاءَةِ . عَدَمُ الْكِتَابَةِ
بيلممك . آكلممق . اوكرنممك . اوقوممق . يازممق
ندانستن . نفهميدن . ياد نگرفتن . نخواندن . ننوشتن

وَهَكَذَا إِلَى آخِرِهِ
صيغه لرك آخرينه وارنجه بو قياس اوزره در
همچنين است تا آخر صيغها

اَلْبَابُ الثَّامِنُ فِي بَيَانِ عَلَامَةِ الْجَمْعِ
سكزنجي باب جمعك علامتي بياننده اولجيدر
باب هشتم در بيان علامت جمع است

اِعْلَمْ أَنَّ لَفْظَةَ كُزْ عَلَامَةُ الْجَمْعِ لِغَيْرِ الْمُخَاطَبِ مُطْلَقًا
بيلكيل كه كز لفظي مخاطبدن غيري بتون جمعلرك علامتيدر
بدان بدرستى كه لفظ كز علامت جمع است از براى غير مخاطب مطلقا

وَقَوْلِي مُطْلَقًا * اَعْنِي سَوَاءٌ كَانَ فِي الْاَفْعَالِ اَوْ فِي الْاَسْمَاءِ

وَبَنِمْ مُطْلَقًا قَوْلِمْدَنْ مُرَادِمْ بُودُرْ كِه كَرَكْ اَفْعَالْدَه وَكَرَكْ اَسْمَادَه اُولْسُونْ بَرَابَرْدُرْ

وحرف من مطلقا قصد ميكنم كه خواه در افعال باشد ويا در اسماء برابر است

وَسَوَاءٌ كَانَ لِلْمُثَنَّى اَوْ لِلْجَمْعِ مُذَكَّرًا كَانَ اَوْ مُؤَنَّثًا

وَكَرَكْسَه تَثْنِيَه اِيچُونْ يَاخُودْ جَمْعْ اِيچُونْ مُذَكَّرْ اُولْسُونْ مُؤَنَّثْ اُولْسُونْ بَرَابَرْدُرْ

ويا اينكه در مثنى باشد ويا در جمع چنانمثنى وجمعى كه خواه مذكر باشد وخواه مؤنث برابر است

لَا فَرْقَ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ بَيْنَ الْمُذَكَّرِ وَالْمُؤَنَّثِ	* تنبيه *
لُغَتِ تُرْكِيَّه دَه مُذَكَّرْ اِيلَه مُؤَنَّثْ بَيْنِنْدَه فَرْقْ يُوقْدُرْ	* تنبيه *
براينكه فرق نيست در لغة تركى ميان مذكر ومؤنث	آگاه كردن است

وَلَا بَيْنَ الْمُثَنَّى وَالْجَمْعِ وَاِنَّمَا يُعْلَمُ ذٰلِكَ بِقَرِينَةٍ حَالِيَةٍ اَوْ مَقَالِيَةٍ

تَثْنِيَه اِيلَه جَمْعْ بَيْنِنْدَه دَخِي فَرْقْ يُوقْدُرْ اَنْجَقْ قَرِينَهٔ حَالِيَه يَامَقَالِيَه اِيلَه بِيلِنُورْ

وهمچنين فرق نيست ميان تثنيه وجمع بجز اين نيست كه معلوم ميشود اين بقرينهٔ حاليه ويا مقاليه

وَاَمَّا عَلَامَاتُ الْجَمْعِ لِلْمُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ فَهِيَ اَرْبَعٌ مُطْلَقًا

وَاَمَّا مُتَكَلِّمْ مَعَ الْغَيْرِكْ جَمْعْ عَلَامَتْلَرِي مُطْلَقًا دُرْتْدُرْ

واما علامتهاى جمع متكلم مع الغير چهار است مطلقا

اَلْعَلَامَةُ الْاُولٰى حَالَةُ اِسْنَادِ الْفِعْلِ الْمَاضِي

اَوَّلْكِي عَلَامَتْ فِعْلِ مَاضِينِكْ اِسْنَادِي حَالَتِيدِرْ

علامت اول حالت اسناد فعل ماضى است

اَلْعَلَامَةُ الثَّانِيَةُ حَالَةُ اِسْنَادِ الْفِعْلِ الْمُضَارِعِ

اِيكِنْجِى عَلَامَتْ فِعْلِ مُضَارِعْنِكْ اِسْنَادِى حَالَتِيدُرْ

علامت دويم حالت اسناد فعل مضارع است

اَلْعَلَامَةُ الثَّالِثَةُ حَالَةُ اِضَافَةِ الْاَسْمَاءِ اِلَيْهِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ

اُوچُنْجِى عَلَامَتْ مُتَكَلِّمْ مَعَ الْغَيْرِهَ اَسْمَالَرْنِكْ اِضَافَتِى حَالَتِيدُرْ

علامت سيم حالت اضافه اسماء است بر متكلم مع الغير

اَلْعَلَامَةُ الرَّابِعَةُ مُنْفَصِلًا

دُرْدُنْجِى عَلَامَتْ اِضَافَتْدَنْ اِنْفِصَالْ حَالَتِيدُرْ

علامت چهارم حالت انفصال است از اضافه

وَيُذْكَرُ فِي هٰذَا الْبَابِ الْعَلَامَتَانِ الْاَوَّلِيَّانِ

وَبُو بَابْدَه اِيكِى اَوَّلْكِى عَلَامَتْلَرْ ذِكْرْ اُولُنُورْ

و مذكور ميشود در اين باب دو علامت اولى

وَيُذْكَرُ الْاُخْرَيَانِ فِي الرُّكْنِ الثَّالِثِ فِي بَيَانِ الْاِضَافَةِ وَبَيَانِ الضَّمَائِرِ الْمُنْفَصِلَةِ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَعَالٰى

وَاِيكِى اٰخِرْكِى عَلَامَتْلَرْ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَعَالٰى رُكْنِ ثَالِثَدَه اِضَافَتْ وَضَمَائِرِ مُنْفَصِلَه بَيَانِنْدَه ذِكْرْ اُولُنُورْ

و مذكور ميشود دو علامت آخرى در ركن سيم در وقت بيان كردن اضافه و ضماير منفصله ان شاء الله تعالى

وَاَمَّا عَلَامَةُ جَمْعِ الْمُخَاطَبِ فِي الْفِعْلِ الْمَاضِي مُثْبَتًا كَانَ اَوْ مَنْفِيًّا

وَاَمَّا كَرَكْ مُثْبَتْ كَرَكْ مَنْفِى فِعْلِ مَاضِينِكْ جَمْعِ مُخَاطَبِنِكْ عَلَامَتِى

ولكن علامت جمع مخاطب در فعل ماضى خواه مثبت باشد و يا اينكه منفى باشد

وَتَكُونُ عَلَامَةُ الْجَمْعِ لِلْمُخَاطَبِ فِي ثِنْتَانِ مُطْلَقاً

وَمُخَاطَبَه جَمْعْ عَلَامَتِي اِكِيدِرْ اُولُوزْ اُولْ عَلَامَتْ مُطْلَقاً

وآنهائيكه علامت ميشوند بر جمع مخاطب دو لفظ هستند مطلقا

وَهُمَا لَفْظَةُ «كِزْ» يَعْنِي كَافاً عَجَمِيَّةً بَعْدَهَا زَاءٌ سَاكِنَةٌ وَلَفْظَةُ «سِزْ»

اُونْلَرْدَه كَافِ عَجَمِيَّه دَنْ صُكْرَه زَاءِ سَاكِنَه اِيلَه «كِزْ» وَ«سِزْ» لَفْظْلَرِيدِرْ

وآن دو علامت لفظ «كز» و«سز» استكه واقع ميشود بعد از كاف عجميه زاى ساكنه

فَلَفْظَةُ «كِزْ» عَلَامَةُ الْجَمْعِ لِلْمُخَاطَبِ فِي الْفِعْلِ الْمَاضِي مُثْبَتاً كَانَ أَوْ مَنْفِيّاً

پَسْ «كِزْ» لَفْظِي كَرَكْ مُثْبَتْ كَرَكْ مَنْفِي فِعْلِ مَاضِينِكْ جَمْعِ مُخَاطَبِينِكْ عَلَامَتِيدِرْ

پس لفظ «كز» علامت جمع مخاطب است در فعل ماضي خواه مثبت باشد وخواه منفي

وَتَكُونُ عَلَامَةُ الْجَمْعِ أَيْضاً فِي الْإِضَافَةِ إِلَيْهِ وَسَيَظْهَرُ هٰذَا فِي الرُّكْنِ الثَّالِثِ

وَكَنْدِيسِنَه اِضَافَتْ حَالِنْدَه دَخِي عَلَامَتِ جَمْعْ اُولُورْ بُو حُكْمْ رُكْنِ ثَالِثْدَه قَرِيباً ظَاهِرْ اُولُورْ

و علامت جمع نيز ميشود در حالت اضافه شدن بخود وبزودي ظاهر ميشود اين در ركن سيم

وَلَفْظَةُ «سِزْ» عَلَامَةُ الْجَمْعِ لِلْمُخَاطَبِ فِي الْمُضَارِعِ مُثْبَتاً كَانَ أَوْ مَنْفِيّاً

وَ«سِزْ» لَفْظِي كَرَكْ مُثْبَتْ كَرَكْ مَنْفِي مُضَارِعْدَه جَمْعِ مُخَاطَبِينِكْ عَلَامَتِيدِرْ

و لفظ «سز» در مضارع علامت جمع مخاطب است خواه مثبت باشد وخواه منفي

وَتَكُونُ عَلَامَةُ الْجَمْعِ أَيْضاً فِي الضَّمَائِرِ الْمُنْفَصِلَةِ

ضَمِيرِ مُنْفَصِلَه لَرْدَه دَخِي كَذَلِكْ عَلَامَتِ جَمْعْ اُولُورْ

و ميشود علامت جمع نيز در ضمائر منفصله

كَمَا سَنُبَيِّنُ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَعَالٰى فِي الرُّكْنِ الثَّالِثِ * اَيْضًا *
نِتَكِمْ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَعَالٰى رُكْنِ ثَالِثْدَه دَخِي قَرِيبًا بَيَانْ اِيدَه جَكَز
چنانکه بیان میکنیم انشاء الله تعالی بدین زودی در رکن ثالث

اِرْجِعْ اِلَى الْعَلَامَتَيْنِ الْاُولَيَيْنِ اللَّتَيْنِ هُمَا عَلَامَتَانِ لِلْمُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ
رُجُوعْ اَيْلَه اَوَّلْكِي اِيكِي عَلَامَتْلَرَه كِه اَنْلَرْ مُتَكَلِّمْ مَعَ الْغَيْرِكْ عَلَامَتْلَرِيدِرْ
برگرد بسوی دو علامت اولی که آنها علامت متکلم مع الغیر میباشند

حَالَ اِسْنَادِ الْفِعْلِ الْمَاضِي هِيَ كَافٌ عَرَبِيَّةٌ اَوْ قَافٌ سَاكِنَةٌ
فِعْلِ مَاضِي يَه اِسْنَادِي حَالِنْدَه اَوَّلْ عَلَامَه كَافِ عَرَبِيَّه يَا قَافِ سَاكِنَه دِرْ
درحالت اسناد بفعل ماضی آن علامت یا کاف عربیه است و یا قاف ساکنه است

وَالضَّابِطُ فِي ذٰلِكَ اَنَّ كُلَّ مَصْدَرٍ عَلَامَتُهُ * مَكْ * يَلْحَقُ بِاٰخِرِ مَاضِيهِ * كَافٌ *
شُو عَلَامَتْدَه ضَابِطَه هَرْ مَصْدَرْ كِه عَلَامَتِي مَكْ اُولَه مَاضِيسِنِكْ اٰخِرِينَه كَافْ لَاحِقْ اُولُورْ
وقاعده درین علامت آن است که هر مصدر که علامتش مك باشد لاحق میشود باخر ماضی آن مصدر كاف

وَاِنْ كَانَ عَلَامَتُهُ * قَاقْ * يَلْحَقُ بِاٰخِرِ مَاضِيهِ * قَافٌ *
وَاَكَرْ مَصْدَرِكْ عَلَامَتِي * قَاقْ * اُولُورْسَه مَاضِيسِنِكْ اٰخِرِينَه * قَافْ * لَاحِقْ اُولُورْ
وهرگاه علامت آن مصدر * قاق * باشد لاحق میشود باخر ماضی آن مصدر * قاف *

وَالْاَكْثَرُ الْغَالِبُ هِيَ الْكَافُ * تَلْحَقُ اٰخِرَ عَلَامَةِ الْمَاضِي
اَكْثَرْ وَغَالِبًا اُولَانْ عَلَامَتْ كَافْدِرْ عَلَامَتِ مَاضِينِكْ اٰخِرِينَه لَاحِقْ اُولُورْ
و علامت بسیار کاف است که لاحق شود باخر علامت ماضی

وهی الدال المذکورة آنفا مثبتا کان الفعل او منفیة

علامت ماضی قریبا ذکر اولنان دال الدر فعل کرك مثبت اولسون کرك منفی

وعلامت ماضی هم دال است که بدین زودی مذکور خواهد شد خواه فعل مثبت ویا منفی باشد

ونمثل لهما مثال المثبت منا وقوله الی آخره

اول علامتلرك ایکیسنده مثال مثبتا ولندن آخرینه قدر تمثیل ایده رز

ومثال میزنیم بهمان دو علامت مثال مثبت از اول تا آخر

عملنا	فهمنا	تعلمنا	قرأنا	کتبنا	ذهبنا
بیلدك	آکلدق	اوکرندك	اوقودق	یازدق	کیتدك
دانستیم	فهمیدیم	اموختیم	خواندیم	نوستیم	رفتیم

وهکذا الی آخره * ومثال المنفی منهما

آخرینه قدر بو مثللیدر * دخی ماضی منفیه مثال

وهمچنین است تا آخر * نیز مثال فعل ماضی منفی

ما علمنا	ما فهمنا	ما تعلمنا	ما قرأنا	ما کتبنا	ما ذهبنا
بیلمدك	آکلمدق	اوکرنمدك	اوقومدق	یازمدق	کیتمدك
ندانستیم	نفهمیدیم	نیاموختیم	نخواندیم	ننوستیم	نرفتیم

وهکذا الی آخره * واما علامة المتکلم ومعه غیره حال اسناد الفعل مضارع

آخرینه قدر بو مثللیدر * دخی قا متکلم مع الغیرك فعل مضارعه اسنادی حالنده علامتی

وهمچنین است تا آخر * نیز قا علامت متکلم مع الغیر در حالت اسناد بفعل مضارع

فَهِيَ زَائٌ سَاكِنَةٌ تَلْحَقُ آخِرَهُ عَلَامَةُ الْمُضَارِعِ

اُوْنْ عَلَامَتْ * زَايِ * سَاكِنَهِ دِرْ عَلَامَتْ مُضَارِعِكْ آخِرِنَه لَاحِقْ اُولُورْ

پس آن علامت زای ساکنه است که لاحق میشود باخر او علامت مضارع

وَهِيَ الزَّائُ الْمَذْكُورَةُ فِي بَابِ الْمُضَارِعِ فِي الْاِثْبَاتِ

اُولْ عَلَامَتْ بَابِ مُضَارِعَدَه ذِكْر اُولُنَانْ رَاءْ دِرْ حَالَتِ اِثْبَاتْدَه .

وآن علامت هم راء مذکوره است در باب مضارع در وقت اثبات

وَتَلْحَقُ آخِرَ عَلَامَةِ نَفْيِ الْمُضَارِعِ فِي الْمَنْفِيِّ وَهِيَ لَفْظَةُ مَزْ

وَاُوزْ زَايِ سَاكِنَه عَلَامَتِ نَفْيِ مُضَارِعْ اُولَانْ مَزْ لَفْظِنِكْ مَنْفِيَه آخِرِنَه لَاحِقْ اُولُورْ

وآن زاء ساکنه لاحق میشود باخر علامت فعل مضارع منفی که آن عبارت است از لفظ مز

وَقَدْ تَكُونُ عَلَامَةُ الْمُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ فِي الْمُضَارِعِ الْمُثْبَتِ لَفْظَةُ لِمْ

بَعْضَ كَرَّهْ مُضَارِعِ مُثْبَتْدَه مُتَكَلِّمْ مَعَ الْغَيْرِهْ لِمْ لَفْظِي عَلَامَتْ اُولُورْ

وگاه میشود علامت متکلم مع الغیر در فعل مضارع مثبت لفظ لِمْ

وَتَحُلُّ مَحَلَّهُ عَلَامَةَ الْمُضَارِعِ وَهِيَ الرَّاءُ

وَاُولْ لِمْ لَفْظِي عَلَامَتِ مُضَارِعْ اُولَانْ رَا نِكْ مَحَلِّنَه كَلُورْ .

وآن لفظ لم واقع شود در محل لفظ راء که علامت مضارع است

فَمِثَالُ الْمُضَارِعِ الْمُثْبَتِ بِالزَّايِ قَوْلُكَ

پَسْ زَا يِلَه مُضَارِعِ مُثْبَتِ مُتَكَلِّمْ مَعَ الْغَيْرِكْ مِثَالِي سَنِكْ قَوْلِكْ دِرْ

پس مثال فعل مضارع مثبت با حرف زاء مثل قول تو که میگوئی

نَعْلَمُ	نَفْهَمُ	نَتَعَلَّمُ	نَقْرَأُ	نَكْتُبُ	نَذْهَبُ
بیلیرز	آكلارز	اوكرنورز	اوقورز	یازارز	كیدەرز
میدانیم	میفهمیم	آموزیم	خوانیم	نویسیم	رفتیم

وَهٰكَذَا اِلَى آخِرِهِ وَمِثَالُ الْمُضَارِعِ الْمُثْبَتِ بِلَمْ قَوْلُكَ

آخرینه دك بویله در ولم ایله مضارع مثبتك مثالی سنك قولكدر

وهمچنین است تا آخر مثال مضارع مثبت بلفظ لم چنانکه کوئی

نَعْلَمُ	نَفْهَمُ	نَتَعَلَّمُ	نَقْرَأُ	نَكْتُبُ	نَذْهَبُ
بیلەلم	آكلیەلم	اوكرنەلم	اوقویەلم	یازەلم	كیدەلم
بدانیم	بفهمیم	بیاموزیم	بخوانیم	بنویسیم	برفتیم

وَهٰكَذَا اِلَى آخِرِهِ وَمِثَالُ الْمُضَارِعِ الْمَنْفِيِّ قَوْلُكَ

آخرینه قدر بویله در دخی مضارع منفینك مثالی [illegible]

وهمچنین است تا اخر ومثال مضارع منفی چنانکه کوئی

مَا نَعْلَمُ	مَا نَفْهَمُ	مَا نَتَعَلَّمُ	مَا نَقْرَأُ	مَا نَكْتُبُ	مَا نَذْهَبُ
بلمزز	آكلمزز	اوكرنمزز	اوقومزز	یازمزز	كیتمزز
نمیدانیم	نمی فهمیم	نیاموزیم	نخوانیم	ننویسیم	نرفتیم

وَهٰكَذَا تَفْعَلُ اِلَى آخِرِ الْمَصَادِرِ

مَصْدَرْلَرِكْ آخِرِينَه قَدَرْ بُويْلَه اِشْلَرْسِينْ

وهمچنین میکنی تو تا بآخر مصدرها

اِنتَهىٰ بَيَانُ العَلامَتَينِ اللَّتَينِ هُمَا لِلمُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَيرُهُ فِي هٰذَا البَابِ
مُتَكَلِّمٌ مَعَ الغَيرِكِ عَلامَتلَرِينِكِ بَيَانِي بُو بَابدَه نِهَايَتْ بُولدِي
تمام شد بيان دو علامت متكلم مع الغير درين باب

وَأَمَّا عَلامَةُ جَمعِ المُخَاطِبِ حَالَ اِسنَادِ المَاضِي
وَأَمَّا جَمعِ مُخَاطَبِكِ مَاضِيَه اِسنَادِي حَالِندَه عَلامَتِي
وليكن علامت جمع مخاطب در حالت اسناد بفعل ماضى

مُثبَتاً كَانَ أَو مَنفِيّاً فَهِيَ لَفظَةُ * كُز * المَذكُورَةِ
مَاضِي مُثبَت اُولسُون مَنفِي اُولسُون اُولْ عَلامَتْ ذِكر اُولنَانْ * كُز * لَفظِيدِر
خواه ماضى مثبت باشد و يا منفى آن علامت مذكوره لفظ * كز * است

تَلحَقُ آخِرَ عَلامَةِ المَاضِي
كُز * لَفظِي عَلامَتِ مَاضِينِكِ اٰخِرِينَه لَاحِق اُولُور
لفظ * كز * لاحق ميشود باخر علامت فعل ماضى

وَهِيَ الدَّالُ المُعَيَّنَةُ فِي بَابِ المَاضِي وَنُمَثِّلُ لِلمُثبَتِ وَالمَنفِي
اُولْ عَلامَتْ بَابِ مَاضِيدَه تَعيِينْ اُولِنَانْ دَالْ دِر وَمُثبَتَه وَمَنفِيَه تَمثِيلْ اِيدَه لِم
وآن علامت دال المذكوره است در باب ماضى وتمثيل ميزنيم از براى مثبت ومنفى

فَمِثَالُ المَاضِي المُثبَتِ مُسنَداً لِلمُخَاطَبِ وَمَعَهُ غَيرُهُ قَولُكَ
پَسْ جَمعِ مُخَاطَبَه مُسنَد اُولَه رَق مَاضِي مُثبَتِكِ مِثَالِي سَنِكْ سُوزِكدِر
پس مثال الماضى مثبت كه مسند شود بجمع مخاطب چنانكه كوئى

عَلِمْتُمْ	فَهِمْتُمْ	تَعَلَّمْتُمْ	قَرَأْتُمْ	كَتَبْتُمْ	ذَهَبْتُمْ
بيلديكيز	آكلديكيز	اوكرنديكيز	اوقوديكيز	يازديكيز	كتديكيز
دانستيد	فهميديد	آموختيد	خوانديد	نوستيد	رفتيد

وَهٰكَذَا اِلٰى آخِرِهٖ ❊ وَمِثَالُ الْمَاضِي الْمَنْفِي كَذٰلِكَ

صيغه لرك آخرينه قدر بويله در ❊ وماضى منفينك مثالى دخى بويله در

وهمچنين است تا آخر ❊ ومثال ماضى منفى نيز چنين است

مَا عَلِمْتُمْ	مَا فَهِمْتُمْ	مَا تَعَلَّمْتُمْ	مَا قَرَأْتُمْ	مَا كَتَبْتُمْ	مَا ذَهَبْتُمْ
بيلمديكيز	آكلمديكيز	اوكرنمديكيز	اوقومديكيز	يازمديكيز	كيتمديكيز
ندانستيد	نفهميديد	نياموختيد	نخوانديد	ننوستيد	نرفتيد

وَاَمَّا عَلَامَةُ جَمْعِ الْمُخَاطَبِ حَالَ اِسْنَادِ الْفِعْلِ الْمُضَارِعِ

وَاَمَّا جَمْعِ مُخَاطَبِكِ فِعْلِ مُضَارِعِكِ اِسْنَادِي حَالِنْدَه عَلَامَتِي

وليكن علامت جمع مخاطب در حالت اسناد بفعل مضارع

مُثْبَتًا كَانَ اَوْ مَنْفِيًّا فِي لَفْظِهٖ ❊ سِنْ ❊

مُضَارِعْ مُثْبَتْ اُولْسُونْ مَنْفِي اُولْسُونْ اُولْ عَلَامَتْ ❊ سِنْ ❊ لَفْظِيدِرْ

خواه مضارع مثبت باشد ويا منفى آن علامت لفظ ❊ سن ❊ است

تَلْحَقُ اٰخِرَ عَلَامَةِ الْمُضَارِعِ وَهِيَ الرَّاءُ فِي الْاِثْبَاتِ

حَالَتِ اِثْبَاتْدَه عَلَامَتِ مُضَارِعْ اُولَانْ رَانِكْ آخِرِينَه لَاحِقْ اُولُورْ ❊

ولاحق ميشود باخر علامت مضارع در حالت اثبات كه از لفظ ❊ راء است

وَلَفظَةُ مَز فِي النَّفيِ * وَنُمَثِّلُ لِلْمُثبَتِ وَالمَنفِي

وَحَالَتِ نَفيدَه مَز لَفظِيدِر وَمُثبَتَا بِجُونِ تَمثِيل بِدَه لِم

ودرحالت نفی لفظ مز است ومثال میزنیم ازبرای مثبت ومنفی

فَمِثَالُ المُضَارِعِ المُثبَتِ حَالَ اِسنَادِهِ لِلمُخَاطَبِ مَعَ الغَيرِ قَولُكَ

پس مُضَارِعِ مُثبَتِك جَمعِ مُخَاطَب اِسنَادِي حَالِندَه مِثَالِي سَنِك قَولِكدِر

پس مثال مضارع مثبت درحالت اسناد او بمخاطب مع الغیر چنانکه گوئی

تَعلَمُونَ تَفهَمُونَ تَتَعَلَّمُونَ تَقرَؤُنَ تَكتُبُونَ تَذهَبُونَ

بيلِرسِز آكلَرسِز اُوكرَنِرسِز اُوقُورسِز يَازَارسِز كيدَرسِز

میدانید میفهمید میاموزید میخوانید مینویسید میرفتید

وَمِثَالُ المُضَارِعِ المَنفِي مُسنَدًا لِلمُخَاطَبِ مَعَ الغَيرِ قَولُكَ

وَمُضَارِعِ مَنفِينِك جَمعِ مُخَاطَبَه اِسنَادِ قِلِنَه رَق مِثَالِي سَنِك قَولِكدِر

ومثال مضارع نفی درحالت اسناد او بمخاطب مع الغیر چنانکه گوئی

مَا تَعلَمُونَ مَا تَفهَمُونَ مَا تَتَعَلَّمُونَ مَا تَقرَؤُنَ مَا تَكتُبُونَ مَا تَذهَبُونَ

بيلمَزسِز آكلَمَزسِز اُوكرَنمَزسِز اُوقُومَزسِز يَازمَزسِز كيتمَزسِز

نمیدانید نمیفهمید نمیاموزید نمیخوانید نمی نویسید نمیرفتید

وَهٰكَذَا اِلٰى آخِرِهِ وَاَمَّا لَفظَةُ لَر فَعَلَامَةُ الجَمعِ الغَيرِ المُتَكَلِّمِ وَالمُخَاطَبِ

آخرِينَه دَك بُويلَه دِر وَاَمَّا لَر لَفظِي پس مُخَاطَب فِي مُتَكَلِّمك غَيرِي اولَان جَمعِك عَلَامَتِيدِر

وهمچنین است تا آخر ولیکن لفظ لر پس علامت جمع مخاطب ومتکلم مع الغیر است

كَمَا بَيَّنَّا آنِفًا وَعَلَامَةُ كَوْنِهَا لِلْجَمْعِ أَنْ تَلْحَقَ آخِرَ الْكَلِمَةِ

نِتِكِمْ يِقِنِدِه مِثَالِلَرْدَه بَيَانَا يِلْدِكْ دَخِي لَرْ لَفْظِنِكْ جَمْعِ اِيچُونْ اُولْمَه سِنِكْ عَلَامَتِي كَلِمَه نِكْ آخِرِينَه لَاحِقْ اُولْمَقْدِرْ ؕ وعلامت بودن او ازبراے جمع این است که لاحق میشود بآخر کلمه

مُثْبَتًا كَانَ اَوْ مَنْفِيًّا وَسَوَاءٌ كَانَتِ الْكَلِمَةُ اِسْمَ فَاعِلٍ اَوْ غَيْرَ ذٰلِكَ

مُثْبَتْ اُولْسُونْ مَنْفِي اُولْسُونْ وَكَرَكْسَه كَلِمَه اِسْمِ فَاعِلْ اُولْسُونْ يَا غَيْرِي اُولْسُونْ

خواه آن کلمه مثبت باشد ویا منفی اعم از آنکه اسم فاعل باشد ویا غیر از فاعل

مِمَّا يَكُوْنُ غَيْرَ الْمُتَكَلِّمِ وَالْمُخَاطَبِ

مُتَكَلِّمْ اِيلَه مُخَاطَبِكْ غَيْرِي اُولْدِيغِي حَالْدَه

از آنچیزیکه غیر از حالت مخاطب و متکلم باشد

وَمِنْ ثَمَّ لَا تَدْخُلُ عَلَى الْاَمْرِ وَالنَّهْيِ الْحَاضِرِ

بُو اَجِلْدَنْ لَرْ لَفْظِي اَمْرِ حَاضِرْ وَنَهْيِ حَاضِرَه دَاخِلْ اُولْمَازْ

وازین جهت است که لفظ لر داخل نمیشود بامر حاضر و نهی حاضر

وَمِثَالُ الْمَاضِيْ وَالْمُضَارِعِ اِثْبَاتًا وَنَفْيًا بِحَالِهَا وَاسْمِ الْفَاعِلِ

دَخِي مَاضِي وَمُضَارِعِكْ مُثْبَتْ وَمَنْفِي اُولْدُقْلَرِي حَالْدَه مِثَالْلَرِي دَخِي اِسْمِ فَاعِلِكْ مِثَـ

واین است مثال ماضی و مضارع واسم فاعل درحالت بودن اینها مثبت و منفی

فَمِثَالُ الْمَاضِي الْمُثْبَتِ مُسْنَدًا لِلْغَائِبِ مَعَ الْغَيْرِ

پَسْ مَاضِي مُثْبَتِكْ جَمْعِ غَائِبَه اِسْنَادِي حَالِنْدَه مِثَالِي

پس مثال فعل ماضی مثبت درحالت اسناد بنزد غائب مع الغیر

وَعَلَامَةُ كَوْنِهَا لِلْجَمْعِ

وَلَفْظِ * لَرْ لك * جمع ايچون اولديغنك عَلامتى

وعلامت بودن لفظ * لَرْ * ازبراى جمع

أَنْ تَلْحَقَ * لَرْ * آخِرَ عَلَامَةِ الْمَاضِي * وَهِيَ الدَّالُ الْمَكْسُورَةُ * مِثَالُهُ *

لَفْظِ * لَرْ * علامتِ ماضى اولان دالِ مكسوره نك آخرينه لاحق اولمقدر * مثالى *

اينست كه لاحق ميشود لفظ * لَرْ * بآخر علامت ماضى كه آن دال مكسور است * مثالش *

عَلِمُوا	فَهِمُوا	تَعَلَّمُوا	قَرَؤُا	كَتَبُوا	ذَهَبُوا
بيلديلر	آكلديلر	اوكرنديلر	اوقوديلر	يازديلر	كيتديلر
دانستند	فهميدند	آموختند	خواندند	نوشتند	رفتند

وَمِثَالُ الْمَاضِي الْمَنْفِيِّ مُسْنَدًا لِلْغَائِبِ * كَذَلِكَ *

دَخِى ماضى منفينك غائبه اسنادى حالنده مثالى بويله كبيدر

مثال ماضى منفى نيز درحالت اسناد او ازبراى غائب همچنين است

وَعَلَامَةُ كَوْنِهَا لِلْجَمْعِ أَنْ تَلْحَقَ آخِرَ عَلَامَةِ الْمَاضِي

دَخِى جمع ايچون اولديغنك عَلامتى علامت ماضينك آخرينه لاحق اولمقدر

نيز علامت بودن آن ازبراى جمع اينست كه لاحق ميشود بآخر علامت فعل ماضى

وَهِيَ الدَّالُ مَعَ بَقَاءِ مَدِّ الدَّالِ * مِثَالُهُ *

دَخِى علامتِ ماضى دالدر دالك مدينك بقاسيله بيله * مثالى *

آن علامت ماضى نيز دال است با مد دال * مثالش *

مَا عَلِمُوا	مَا فَهِمُوا	مَا تَعَلَّمُوا	مَا قَرَؤُوا	مَا كَتَبُوا	مَا ذَهَبُوا
بيلمديلر	آكلمديلر	اوكرنمديلر	اوقومديلر	يازمديلر	كيتمديلر
ندانستند	نفهميدند	نياموختند	نخواندند	ننوستند	نرفتند

وَمِثَالُ الْمُضَارِعِ الْمُثْبَتِ مُسْنَدًا لِلْغَائِبِ مَعَ الْغَيْرِ

دخى مُضَارِعِ مُثْبَتِك جَمْعِ غَائِبَه اِسْنَادى حَالِنْدَه مِثَالى

نيز مثال مضارع مثبت درحالت اسناد او ازبراى جمع غائب

وَعَلَامَةُ كَوْنِ لَفْظِ * لَرْ * عَلَامَةَ الْجَمْعِ فِي الْمُضَارِعِ دخى لفظ * لَرك * مضارعده جمع علامتى اولديغينك نيز علامت بودن لفظ * لر * علامت جمع درمضارع	علامتى

أَنْ تَلْحَقَ آخِرَ عَلَامَةِ الْمُضَارِعِ * وَهِيَ الرَّاءُ * مِثَالُهُ *

علامتِ مضارع اولان رائك آخرينه لاحق اولمقدر * مثالى *

اين استكه لاحق ميشود بآخر علامت مضارع كه آن حرف راء است * مثالش

يَعْلَمُونَ	يَفْهَمُونَ	يَتَعَلَّمُونَ	يَقْرَؤُونَ	يَكْتُبُونَ	يَذْهَبُونَ
بيلورلر	آكلرلر	اوكرنورلر	اوقورلر	يازارلر	كيدرلر
ميدانند	ميفهمند	ميآموزند	ميخوانند	مينويسند	ميرفتند

وَمِثَالُ الْمُضَارِعِ الْمَنْفِيِّ مُسْنَدًا لِلْغَائِبِ * كَذَلِكَ *

دخى مُضَارِعِ مَنْفِينك غَائِبَه اِسْنَادى حَالِنْدَه مِثَالى بونلك كبيدر

مثال مضارع منفى نيز درحالت اسناد او ازبراى غائب * همچنين است

وَعَلَامَةُ کَوْنِ لَرْ لِلْجَمْعِ اَنْ تَلْحَقَ عَلَامَةَ نَفْیِهِ وَهِیَ لَفْظَةُ مَزْ مِثَالُهُ

وَلَرلِه جَمْعِ ایچون اولمیغینك علامتی علامتِ نفی اولان لفظ مز لاحق اولمقدر مثالی

وعلامت بودن لر ازبرای جمع اینست که لاحق میشود بعلامت نفی آنجمع که لفظ مز است

مَا یَعْلَمُونَ	مَا یَفْهَمُونَ	مَا یَتَعَلَّمُونَ	مَا یَقْرَؤُنَ	مَا یَکْتُبُونَ	مَا یَذْهَبُونَ
بیلمزلر	آکلامزلر	اوکرنمزلر	اوقومزلر	یازمزلر	کیتمزلر
نمیدانند	نمیفهمند	نمیاموزند	نمیخوانند	نمینویسند	نمیرفتند

وَمِثَالُ اسْمِ الْفَاعِلِ وَعَلَامَةُ کَوْنِ لَرْ لِلْجَمْعِ

وَاسْمِ فَاعِلك مِثَالی وَلَرك اسْمِ فَاعِلدَه جَمْعِ ایچون اولمیغینك علامتی

ومثال اسم فاعل وعلامت بودن لر درآن ازبرای جمع

اَنْ تَلْحَقَ آخِرَ عَلَامَةِ اسْمِ الْفَاعِلِ وَهِیَ لَفْظَةُ جِی

علامتِ اسم فاعل اولان جی لفظینك آخرینه لاحق اولمقدر

این است که لاحق میشود باخر علامت اسم فاعل که آن لفظ جی است

کَمَا شَرَحْنَا فِی بَابِ اسْمِ الْفَاعِلِ مِثَالُهُ

نیتکم اسم فاعل بابنده شرح وایضاح ایتدک مثالی

چنانکه شرح کردیم در باب اسم فاعل مثال او

عَالِمُونَ	فَاهِمُونَ	مُتَعَلِّمُونَ	قَارِئُونَ	کَاتِبُونَ	ذَاهِبُونَ
بیلیجیلر	آکلایجیلر	اوکرنیجیلر	اوقویجیلر	یازیجیلر	کیدیجیلر
دانندکان	فهمندکا	ندکان	خوانندکان	نویسندکان	رفتندکان

هٰكَذَا اِلٰى آخِرِهٖ اِنْتَهٰى بَيَانُ عَلَامَةِ الْجَمْعِ

آخِرِينَه قَدَرْ بُويْلَه دِرْ عَلَامَتِ جَمْعِكْ بَيَانِى نِهَايَتْ بُولْدِى

تا اخرش تمام شد بيان علامت جمع

وَلَا بَأْسَ اَنْ نَتَعَرَّضَ هُنَا لِبَيَانِ مَعْرِفَةِ الْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهٗ

وَبُو مَقَامْدَه مُتَكَلِّمْ وَحْدَه نِكْ مَعْرِفَتِى بَيَانِنَه تَعَرُّضْ اِيْتْمَكْلِكْمِزْدَه بَأْسْ يُوقْدُرْ

و باس نيست در اينكه متعرض بشويم ما در اينمقام از براى بيان معرفت متكلم وحده

وَعَلَامَةُ الْمُخَاطَبِ وَحْدَهٗ وَالْغَائِبِ كَذٰلِكَ

وَمُفْرَدِ مُخَاطَبِكْ وَمُفْرَدِ غَائِبِكْ عَلَامَتِى بَيَانِنْدَه بَأْسْ يُوقْدُرْ

و در بيان معرفت علامت مفرد مخاطب و مفرد غائب همچنان باس نيست

اِعْلَمْ هَدَاكَ اللّٰهُ تَعَالٰى اَنَّ عَلَامَةَ الْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهٗ مِيمٌ سَاكِنَةٌ

بِيلْكِه اَللّٰه تَعَالٰى سَكَا هِدَايَتْ اِيْتْسُونْ مُتَكَلِّمْ وَحْدَه نِكْ عَلَامَتِى مِيمِ سَاكِنَه دِرْ

بدان هدايت كند ترا خداى تعالى بدرستى علامت متكلم وحده ميم ساكنه است

تَلْحَقُ آخِرَ الْكَلِمَةِ سَوَاءٌ كَانَتِ الْكَلِمَةُ فِعْلًا مَاضِيًا مُسْنَدًا اِلَيْهِ

كَلِمَه نِكْ آخِرِينَه لَاحِقْ اُولُورْ بَرَابَرْدِرْ اَوَّلْ كَلِمَه مُتَكَلِّمْ وَحْدَه يَه مُسْنَدْ فِعْلِ مَاضِى اُولْسُونْ

كه لاحق ميشود باخر كلمه اعم از انكه آن كلمه بمتكلم وحده فعل ماضى مسند باشد

اَوْ مُضَارِعًا كَذٰلِكَ مُثْبَتًا كَانَ الْفِعْلُ اَوْ مَنْفِيًّا

يَاخُودْ مُتَكَلِّمْ وَحْدَه يَه مُسْنَدْ مُضَارِعْ اُولْسُونْ مُثْبَتْ اُولْسُونْ مَنْفِى اُولْسُونْ

يا انكه بمتكلم وحده فعل مضارع مسند باشد خواه آن فعل مثبت باشد و يا منفى

وَسَوَاءٌ كَانَتْ تِلْكَ الْكَلِمَةُ اِسْمًا مُضَافًا اِلَيْهِ مُفْرَدًا كَانَ ذٰلِكَ الْاِسْمُ

وَكَرْكَنْسَه اُولْ كَلِمَه مُتَكَلِّمْ وَحْدَه يَه مُضَافٌ اِلَيْه اِسْمْ اُولْسُونْ كَرْكَنْسَه مُفْرَدْ اُولْسُونْ

واعم ازانکه این کلمه مضاف بمتکلم وحده اسم باشد خواه اسم مفرد شود

اَوْ جَمْعًا كَمَا يَتَّضِحُ جَمِيعُ ذٰلِكَ بِالْاَمْثِلَةِ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَعَالٰى

يَاخُودْ جَمْعْ اُولْسُونْ بَرَابَرْدِرْ نِتَكِمْ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَعَالٰى جَمِيعِسِى مِثْلَه اِيلَه آشِكَارَه اُولُورْ

ویا اینکه جمع باشد چنانکه معلوم میشود همهٔ اینها بامثال انشاء الله تعالی

مِثَالُ الْمَاضِي الْمُثْبَتِ مُسْنَدًا لِلْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ

مُتَكَلِّمْ وَحْدَه يَه اِسْنَادْ اُولُنْدِيغِي حَالْدَه مَاضِي مُثْبَتِكْ مِثَالِي

مثال ماضی مثبت درحالت اسناد او ازبرای متکلم

اَنْ تَلْحَقَ الْمِيمُ آخِرَ عَلَامَةِ الْمَاضِي ۞ مِثَالُهُ ۞

مِيمُ مُتَكَلِّمْ عَلَامَتِ مَاضِينِكْ آخِرِينَه لَاحِقْ اُولْمَقْدِرْ ۞ مِثَالِي ۞

اینست که لاحق میشود میم باخر علامت فعل ماضی مثالش

عَلِمْتُ	فَهِمْتُ	تَعَلَّمْتُ	قَرَأْتُ	كَتَبْتُ	ذَهَبْتُ
بِيلْدِمْ	اَكْلَدِمْ	اُوكْرَنْدِمْ	اُوقُودُمْ	يَازْدِمْ	كِيتْدِمْ
دانستم	فهمیدم	آموختم	خواندم	نوستم	رفتم

وَمِثَالُ الْمَاضِي الْمَنْفِيِّ مُسْنَدًا لِلْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ

دَخِي مَاضِي مَنْفِينِكْ مُتَكَلِّمْ وَحْدَه يَه مُسْنَدْ اُولْدِيغِي حَالْدَه مِثَالِي

مثال ماضی منفی نیز درحالت اسناد او ازبرای متکلم وحده

أَنْ تَلْحَقَ الْمِيمُ آخِرَ عَلَامَةِ الْمَاضِي بِبَقَاءِ عَلَامَةِ النَّفْيِ * مِثَالُهُ *

علامت نفینك بقاسیله بله میم متكلمك علامت ماضینك آخرینه لاحق اولمقدر * مثالی *

این است كه لاحق میشود میم باخر علامت ماضی بوجود ماندن علامت نفی درحال خود

مَا عَلِمْتُ	مَا فَهِمْتُ	مَا تَعَلَّمْتُ	مَا قَرَأْتُ	مَا كَتَبْتُ	مَا ذَهَبْتُ
بیلمدم	آكلمدم	اوكرنمدم	اوقومدم	یازمدم	كیتمدم
ندانستم	نفهمیدم	نیاموختم	نخواندم	ننوشتم	نرفتم

وَأَمَّا عَلَامَةُ الْمُضَارِعِ الْمُثْبَتِ مُسْنَدًا لِلْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ

دخی اما مضارع مثبتك متكلم وحده یه اسنادی حالنده علامتی

لیكن علامت مضارع مثبت نیز درحالت اسناد او ازبرای متكلم وحده

فَهِيَ أَنْ تَلْحَقَ الْمِيمُ آخِرَ عَلَامَةِ الْمُضَارِعِ * مِثَالُهُ *

اول میم متكلم علامت مضارعك آخرینه لاحق اولمقدر * مثالی *

پس این است كه لاحق میشود میم متكلم بآخر علامت فعل مضارع * مثالش *

اَعْلَمُ	اَفْهَمُ	اَتَعَلَّمُ	اَقْرَأُ	اَكْتُبُ	اَذْهَبُ
بیلورم	آكلرم	اوكرنورم	اوقورم	یازارم	كیدرم
میدانم	میفهمم	میاموزم	میخوانم	مینویسم	میرفتم

وَأَمَّا الْمُضَارِعُ الْمَنْفِيُّ مُسْنَدًا لِلْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ

دخی اما مضارع منفینك متكلم وحده یه اسنادی

لیكن مضارع منفی نیز درحالت اسناد او ازبرای متكلم وحده

فَلَحِقَ الميمُ آخِرَ علامةِ نفيِهِ وَهِيَ لفظةُ مَزْ

پس ميم متكلّم علامتِ نفئ اولان مَزْ لفظنه آخرينه لاحق اولور

پس لاحق ميشود ميم بآخر علامت نفي او كه آن لفظ مز است

وَقَدْ تَحُلُّ الميمُ المذكورةُ مَحَلَّ الزَّاي وَهِيَ في لفظةِ مَزْ

بعض كرّه ميم متكلّم لفظ مَزْ ده اولان زا محلّنه قائم اولور

وگاه ميم مذكورهٔ متكلّم واقع ميشود در محل زائيكه در لفظ مز است

وَيَنْكَشِفُ لَكَ بِالْأَمْثِلَةِ مِثَالُهُ

وسكا مثاللر ايله منكشف اولور مثالى

ومعلوم ميشود وبتو بامثالها مثال او

ما أعلمُ	ما أفهمُ	ما أتعلّمُ	ما أقرأُ	ما أكتبُ	ما أذهبُ
بيلمزم	آكلمزم	اوكرنمزم	اوقومزم	يازمزم	كيتمزم
ندانم	نفهمم	نياموزم	نخوانم	ننويسم	نرفتم

وَهٰذَا بَعْدَ علامةِ النّفيِ وَهِيَ بِحَالِهَا

وبو امثله علامت نفيدن صكره علامت نفينك حالى اوزره اولدوغنه مثالدر

واين مثالها بعد از علامت نفي بحال نفي خود مثال ميشوند

وَأَمَّا إِذَا حَلَّتِ الميمُ مَحَلَّ الزَّاي مِنْ مَزْ تَقُولُ

امّا ميم مَزْ لفظنده زاسى محلنه حلول ايتديكده ديرسك

واما زمانيكه واقع شد ميم بمحل زا از لفظ مز كوئى

لا أعلم	لا أفهم	لا أتعلم	لا أقرأ	لا أكتب	لا أذهب
بيلمم	آكلمم	أوكرنمم	اوقومم	يازمم	كيتمم
ندانم	نفهمم	نياموزم	نخوانم	ننويسم	نرفتم

هكذا الى آخره   وعلامة المخاطب وحده ثنتان

آخرينه دك بويله در   ومخاطب مفرد دك علامتى ايكيدر

تا آخر   وعلامت مفرد مخاطب دو است

احدهما في الماضي مثبتا كان او منفيا

ايكى علامتدن بريسى مثبت ولسون منفى اولسون ماضيده اولور

ازآن دو علامت يكى در فعل ماضى ميباشد خواه آن ماضى مثبت باشد ويا منفى

وفى اضافة الاسماء اليه وهى كاف عجمية

واسمانك اول علامته اضافت حالنده در   واول علامت كاف فارسيه در

ودرحالت اضافه شدن اسمها بآن علامت است كه آن كاف عجميه است

والأخرى لفظة سن في المضارع مثبتا كان او منفيا

علامت ثانى سن لفظيدر مثبت اولسون منفى اولسون مضارعده اولور

علامت دويم لفظ سن است خواه مثبت باشد يا منفى در فعل مضارع ميباشد

وايضا تكون لفظة سن ضميرا له منفصلا

ينه بولنك كبى سن لفظى دخى مضارع مخاطبه ضمير منفصل اولور

وهمچنين لفظ سن نيز بمضارع مخاطب ضمير منفصل ميشود

اذا عرفت ذلك فتقول فى الماضى المثبت مسنداً للمخاطب وحده

بو مذكوري بيلديكده پس مفرد مخاطبه مسند ماضى مثبتده ديرسن

زمانيكه دانستى اين مذكوره را پس ميكوئى در ماضى مثبت مسند از براى مفرد مخاطب

بعد ان تلحق الكاف العجمية آخر علامة الماضى ببقاء علامة نفيه * كما ترى *

علامت نفينك بقاسيله علامت ماضينك آخرينه كاف عجميه لاحق اولدقدنصكره * ديكم كورورسن *

بعد از آنكه لاحق ميشود كاف عجميه باخر علامت ماضى بوجود باقى ماندن علامت نفيش بحالى خود چنانكه مى بينى

ما علمت	ما فهمت	ما تعلمت	ما قرأت	ما كتبت	ما ذهبت
بيلمدك	اكلمدك	اوكرنمدك	اوقومدك	يازمدك	كيتمدك
ندانستى	نفهميدى	نياموختى	نخواندى	ننوستى	نرفتى

الى آخره * وتقول فى اضافة الاسماء اليه *

آخرينه قدر بوله ذر * ديجى علامت مخاطبه اسمانك اضافتى حالنده ديرسن

تا آخرش * نيز ميكوئى در حالت اضافه اسمها بسوى او

بعد ان تلحق الكاف العجمية آخر اسم المضاف * مثاله *

كاف عجميه اسم مضافك آخرينه لاحق اولدقدنصكره * مثلها *

بعد از لاحق شدن كاف عجميه باخر اسم مضاف * مثالش *

رأسك	رؤسك	يدك	يديك	رجلك	رجليك
باشك	باشلرك	آلك	آللرك	آياغك	آياقلرك
سرتو	سرهاى تو	دست تو	دستهاى تو	پاى تو	پايهاى تو

وَتَقُولُ فِي الْمُضَارِعِ الْمُثْبَتِ مُسْنَدًا لِلْمُخَاطَبِ وَحْدَهُ

دخی مفرد مخاطبه مضارع مثبتده اسنادی حالنده دیوسن

ومیگوئی در مضارع مثبت درحالت اسناد او ازبرای مفرد مخاطب

بَعْدَ أَنْ يَلْحَقَ لَفْظَةُ * سِنْ * آخِرَ عَلَامَةِ الْمُضَارِعِ وَهِيَ * الرَّاءُ *

لفظ * سن * علامت مضارع اولان رانك آخرینه لاحق اولدقدنصکره

بعد ازانکه لاحق شود لفظ * سن * بآخر علامت مضارع آن راء باشد

تَعْلَمُ	تَفْهَمُ	تَتَعَلَّمُ	تَقْرَأُ	تَكْتُبُ	تَذْهَبُ
بیلورسن	آکلرسن	اوکرنورسن	اوقورسن	یازارسن	کیدرسن
میدانی	میفهمی	میاموزی	میخوانی	مینویسی	میرفتی

وَتَقُولُ فِي الْمُضَارِعِ الْمَنْفِيِّ مُسْنَدًا لِلْمُخَاطَبِ وَحْدَهُ

دخی مضارع منفیده مفرد مخاطبه اسنادی حالنده دیرسن

نیز میگوئی در مضارع منفی درحالت اسناد او ازبرای مفرد مخاطب

بَعْدَ أَنْ يَلْحَقَ لَفْظَةُ * سِنْ * آخِرَ عَلَامَةِ نَفْيِ الْمُضَارِعِ وَهِيَ * مَزْ *

لفظ * سن * علامت نفی مضارع اولان * مزك * آخرینه لاحق اولدقدنصکره

بعد ازانکه لاحق شود لفظ * سن * بآخر علامت نفی مضارع که آن مز باشد

مَا تَعْلَمُ	مَا تَفْهَمُ	مَا تَتَعَلَّمُ	مَا تَقْرَأُ	مَا تَكْتُبُ	مَا تَذْهَبُ
بیلمزسن	آکلمزسن	اوکرنمزسن	اوقومزسن	یازمزسن	کیتمزسن
نمیدانی	نمیفهمی	نمیاموزی	نمیخوانی	نمینویسی	نمیرفتی

إِلَى هُنَا تَمَّ بَيَانُ عَلَامَةِ الْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ وَالْغَائِبِ كَذَلِكَ
بُورَايَه قَدَرْ مُتَكَلِّم وَحْدَه وَمُفْرَدْ غَائِبِك عَلَامَتِنِك بَيَانِى تَمَامْ اُولْدِى
تا اینجا تمام شد بیان علامت متکلم وحده و مفرد غایب

وَأَمَّا عَلَامَةُ الْغَائِبِ وَحْدَهُ فَقَدْ تَقَدَّمَتْ فِي الْأَمْثِلَةِ الْمَذْكُورَةِ
اَمَّا مُفْرَدْ غَائِبِك عَلَامَتِى اَمْثِلَهٔ مَذْكُورَه دَه تَقَدُّمْ اِيتْدِى
ولیکن علامت مفرد غایب پس بتحقیق گذشت در مثالهای مذکوره

فِي بَابِ الْمَاضِي وَالْمُضَارِعِ مُسْنَدًا لِلْغَائِبِ الْمُفْرَدِ
بَابِ مَاضِيدَه وَمُضَارِعْدَه مُفْرَدْ غَائِبَه مُسْنَدْ اُولْدِيغِى حَالْدَه
و در باب ماضی و مضارع که مسند بودند از برای مفرد غایب

رَاجِعْهُمَا يَتَّضِحْ لَكَ الْحَالُ هُنَا تَمَّ الْبَابُ الثَّامِنُ
بَابِ مَاضِى وَمُضَارِعَه مُرَاجَعَتْ اَيْلَه حَالْ سَكَا آشِكَارْ اُولُورْ سَكِزِنْجِى بَابْ بُورَادَه تَمَامْ اُولْدِى
رجوع کن بباب ماضی و مضارع تا آشکار شود حال بتو تا اینجا تمام شد باب هشتم

وَبِهِ انْتَهَى الرُّكْنُ الْأَوَّلُ وَهُوَ رُكْنُ الْمَصَادِرِ وَمَا يَشْتَقُّ مِنْهَا
وَبُونِك اِيلَه رُكْنِ اَوَّلْ نِهَايَتْ بُولْدِى اُوكِه مَصَادِرْ وَانْدَنْ مُشْتَقْ اُولَه نِلَكْ رُكْنِيدِرْ
و با این تمام شد رکن اول که آن رکن مصدرها است و آنچه ازان مشتق میشد

بِقَدَرِ الْإِمْكَانِ عَلَى طَرِيقَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَاللهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ
بِقَدَرِ الْاِمْكَانْ طَرِيقَتِ عَرَبِيَّه اُوزَرَه مُنْتَهِى اُولْدِى اَللهُ تَعَالَى صَوَابِى اَعْلَمْدِرْ
بقدر امکان با طریق عربیه خدای تعالی براستی دانا تر است

الركن الثاني في بيان الاسماء وهو مشتمل على شذور وقطع

ایکنجی رکن اسما بیاننده در او دخی شذره لر و قطعه لری مشتملدر

رکن دویم در بیان اسمها است وآن نیز مشتمل است بشذر و قطعها

ولم ارتب الشذرات بل جعلت بعضها آخذا باعناق كيفما اتفق

وشذره لری ترتیبا یتمدم بلکه کیفما اتفق بعضیسنی بوینلرندن آخذ ایدیجی

و ترتیب نکردم شذراترا بلکه کردانیدم کیفما اتفق از کردن بعضی آویزان

ووقع شذرة من ذلك في بيان اعضاء الانسان وما يتعلق به

و بر شذره انسانک اعضاسی بیاننده و اوکه متعلق اولانده واقع اولدی

وواقع شد یک شذره ازین در بیان اعضا وآنچه متعلق میشود بآن

على طريقة رسائل اختلاج الاعضاء

اختلاج اعضا رساله لرینک سیاقی اوزره

بطریق رساله های اختلاج اعضا

فاقول وبالله التوفيق واسأله الهداية الى اقوم الطريق

پس الله نک توفیقیله دیرم و اقوم طریقه هدایتی ایسترم

پس بتوفیق خدای تعالی میکویم و درخواست کنم ازو هدایت کردنرا براه درست

الرأس	قرص الرأس	التوشة	الدماغ	الجبهة	القفا
باش	تپه	پرچم	بینی	آلن	انسه
سر	فرق سر	کاکل	مغز	پیشانی	همره

الأُذُنُ قولاقْ كوُشْ	بَنَاتُ الأُذُنِ قولاقتوزی بناكوش	الحاجِبُ قاشْ ابرو	العَيْنُ كوُزْ چشم	الهُدْبُ كِرْپِكْ مژه	الجفنُ قپقْ سرپوش
الخالُ بَلْكْ نشانه	الأنفُ بُرُونْ بينی	الخَدُّ يَكاقْ عارض	الفَمُ آغِزْ دهن	الحَنَكُ آوِرْدْ 	الذَقَنُ چِكَه زنخ
الشَفَةُ دُوداقْ لَبْ	الضِرْسُ آزُو دِيشْ داندان طاهونه		السِنُّ دِيشْ دندان	اللِسانُ دِلْ زبان	الرَقَبَةُ والعُنُقُ بيُونْ كردن
اللِحيَةُ صَقالْ ريش	الشارِبُ بِيقْ سِبيل	الشَعْرُ قِيلْ موی	الوَجْهُ يوُزْ روی	الزَوْرُ بوُغازْديبی بيخ كلو	الكَتِفُ اوُموُزْ دوش
العَضُدُ قوُلْ بازو	الساعِدُ بيلَكْ بشكنج	المِعْصَمُ بازُو 	المِرْفَقُ دِرْسَكْ وارن	اليَدُ آلْ دست	الاصْبَعُ پَرْمَقْ انكشت
الكَفُّ آوُجْ كف دست	راحةُ الكَفِّ آلْ آياسی 	الظُفْرُ طِرْنَقْ ناخن	النَقْرَةُ فيسكه ردزبسر انكشت	الشِبْرُ قارِشْ وجب	الفِتْرُ سَلَه سيلی

الإبط قولتق بغل	الصدر كوكس سينه	البطن قارن شكم	السره كوبك ناف	الظهر آرقه پشت	الثدى ممه بستان
الجنب يان پهلو	الخصر بوكر تهيگاه پهلو	الوسط بل ميان	الذكر سك 	البيضتان طشاقلر خايتان	الدبر كوت
الفخذ بوط ران	الركبة دبز زانو	الساق بالدير ساق	الرجل آياق پاى	قصبة الرجل بجاق يوز	القدم طبان كف پاى
الكعب اوكجه مهره پا	الكاهل طپوق مهره پا	المصران بغرصق روده	الكرش اشكنبه اشكنبه	المرارة اوذ زهره	الطحال دلاق سپرز
القلب يورك دل	الكبد جكر جگر	العرق طمر رگ	العظم كمك استخوان	الكلو بوكرك گرده	الجلد درى پوست
الدم قان خون	اللحم ات گوشت	القيح ايرك ريم	البزاق توكرك تف	المخاط سموك آب بينى	الغائط بوق معلوم

اَلْبَوْلُ سیدك معلوم	اَلشَّحْمُ ایچ یاغی پی	اَلْیَمِینُ صاغ راست	اَلْیَسَارُ صُولْ چپ	اَلْخَلْفُ اَرْدْ پس	اَلْاَمَامُ اَوْلْ پیش
اَلْفَوْقُ یوقاری بالا	اَلتَّحْتُ آشاغی پایین				

قِطْعَةٌ فِی بَیَانِ الْمَلْبُوسِ

بُو قِطْعَه كِیلَه جَكْ شَیْلَرِكْ بَیَانِنْدَه اُولِیجَدْرْ

اَلشَّاشُ دُلْبَنْدْ چیزهاتنك	اَلْعِمَامَةُ صارِق دستار	اَلطَّرْبُوشُ فَسْ فس	اَلْعَرَقِیَّةُ عَرَقْچِینْ عرقچین	اَلْقَمِیصُ كُومْلَكْ پیراهن	اَلْقَفْتَانُ اُوزُونْ انْتَارِی قبای دراز
اَلسَّدِیرِی یَلَكْ نیم تن	اَلْكُمُّ یَكْ آستین	اَلذَّیْلُ اَتَكْ دامن	اَللِّبَاسُ طُونْ پوتنك	اَلسِّرْوَالُ شَلْوَارْ زیرجامه	اَلدِّكَّةُ اُوچْقُورْ بند زیرجامه
اَلْحِزَامُ قُوشَاقْ کمربند	اَلْخُفُّ چِدِكْ موزه	اَلسَّرْمُوجَهْ پَشْمَقْ روبند	اَلْقَبْقَابُ نَعْلَیْنْ نعلین	اَلْمَرْكُوبُ پَابُوشْ پاپوش	

قِطْعَةٌ فِی بَیَانِ وَصْفِ الْاِنْسَانِ ※ اِنْسَانِكْ صِفَاتِنی بَیَانْ حَقِّنْدَه قِطْعَه دِرْ

اَلْاِنْسَانُ کِشی مردم	اَلرَّجُلُ آدَمْ مرد	اَلذَّكَرُ ارکَكْ نر	اَلْاُنْثَی دیشی ماده	اَلزَّوْجُ ار شوهر	اَلْمَرْأَةُ عَوْرَتْ زن

الزوج في اليد	الابن	البنت	الاخ	الاخت	الصبي
چفت	اوغل	قز	قرداش	قز قرداش	اوغلان
جفت	پسر	دختر	برادر	خواهر	کودك
الاسم	الوالد	الوالدة	الجد	الربيب	الربيبة
آد	بابا	آنا	دده	اوکی اوغل	اوکی قز
نام	پدر	مادر	پدر پدر	پسندر	دخترزن

شذرة في بيان الحيوانات والبهائم والطيور والوحوش وحشرات البيوت
بو قطعه حيواناتِ وبهائم وطيور ووحوش وحشرات بيوتلرك بياننده اولنجيدر

الفرس	الحصان	الحجرة	المهر	البغل	الجمل
آت	آيغر	قصراق	طای	قاتر	دوه
اسب	اسب نر	ماديان	کره	استر	شتر
سنام الجمل	الحمار	البقر	الجاموس	العجل	الثور
اورکج	آشك	صغير	مانده	بوزاغی	اوکوز
پشت شتر	خر	گاو	گامیش	کوساله	گاو
المعز	الجدی	التيس	الضأن	الکبش	الرميش
کچی	اوغلاق	تکه	قيون	قوچ	قوزی
بز	بزغاله	بزنکره	کوسفند	قوچ	بره

القرن	الزبل	الذنب	الالية	الصوف
بوینوز	فشقی	قویروق	قویروق یاغی	یولک
شاخ	سرکین	دنبه	پی دنبه	پشم

قطعة في بيان الوحوش * بو قطعه یرتیجی حیوانلرک بیانندهدر *

الاسد	الضبع	الذئب	الدب	الخنزیر	جمیع الوحوش
آرسلان	صرتلان	قورد	آیو	طوموز	جمله جانورلر
شیر	کفتار	کرک	خرس	خوک	همه جانوران
القرد	النسناس	الکلب	القطة	الثعلب	الارنب
مایمون	شبک	کوپک	کدی	دلکی	طوشان
بوزینه	نسناس	سک	کربه	روباه	خرکوش

قطعة في بيان الحشرات وسكان البيت * بو قطعه یوا یاپوب ایجنده ایلنان حیوانلرک بیانندهدر

الثعبان	العقرب	الفار	العرسة	العنکبوت	الذباب
ییلان	عقرب	صیچان	کلینجک	اورومجک	سینک
آژدها	کژدم	موش		عنکبوت	مکس
الزنبور	القمل	البرغوث	البق	الجراد	الدود
آشی آریسی	بیت	پیره	تخته بتی	چکرگه	قورت
زنبور	سپش	کیک	سپش تخته	ملخ	کرم

النحل	الناموس	الخنفس	القراد	
بال آریسی	سیوریسنك	اوزغن بوجکی	کنه	
مکس نحل	پشه	خبزدود	کنه	

قطعة في بيان الطيور ❊ بو قطعه جمله قوشلرك بياننده در

جميع الطيور	الحمام	اليمام	السمان	الدجاج	الديك
هپ قوشلر	كوكرجين	قمری	بلدرجين	طاوق	خروس
همه مرغان	كبوتر	قمری	تيهو	مرغ	خروس
الفروج	الاوز	البط	الدرة	البيض	الجناح
پيليج	قاز	اوردك	طوطی	يمورطه	قناد
جوجه	بط	مرغاب	طوطی	تخم مرغ	بال پر
الصقر	الشاهين	الحدأة	الغراب النوحي	الغراب	العصفور
طوغان	شاهين	چايلاق	قوزغون	قرغه	سرچه
شهباز	شاهين	زغن	كلاغ	زاغ	كنجشك
	الخفاش	النعام	الكركي	الفرخ	
	يراسه	دوه قوشی	طورنه	يورج	
	شب پره	شتر مرغ	كلنك	بچه	

شذرة في بيان ما في البحر وحيوانات يتعلق بها ❊ بو قطعه دكز و دكزه متعلق حيوانلر بياننده در

اَلْبَحْرُ	اَلنَّهْرُ	اَلْبِرْكَةُ	اَلْبِئْرُ	اَلْحَمّامُ	اَلْمَغْطَسُ
دَكِزْ	ايرْماق	كولْ	قيو	حَمّامْ	حَوض
دريا	جوى	ستخر	چاه	كرمابه	حوض
اَلْجُرْنُ	اَلْحَنَفِيَّةُ	اَلصُّفَّةُ	اَلسَّمَكُ	اَلضِّفْدَعُ	اَلسُّلَحْفاتُ
قُورْنَه	مُصْلُقْ	كُوبَدْ طاشى	بالِقْ	قُورْبَغَه	قَبْلُومْبغَه
لگن	فواره		ماهى	غوك	سنگ پشت
اَلْعَلَقُ	اَلْماءُ	اَلْبَحْرُ الْمالِحُ	اَلْبَحْرُ الْحِلْوُ	اَلْبَطارِخُ	
سُلُوكْ	صو	اَجى دَكِزْ	طَتْلُو دَكِزْ	بالِقْ يُمُورْطَه سى	
زالو	آب	بحر تلخ	بحر شيرين	تخم ماهى	
اَلْمَرْكَبُ	اَلْغُرابُ	اَلْمُقَدَّمُ	اَلْمُؤَخَّرُ	اَلْمَقْعَدُ	اَلْعَنْبَرُ
گمى	قَدِرْغَه	باشْ	قيچ	قَمَرَه	آنْبارْ
كشتى	كشتى بزرك	سر	پايين	قمره	انبار
اَلرَّيِّسُ	اَلنُّوتِي	اَلْمَوْجُ	اَلْمِقْذافُ	اَلْقِلْعُ	اَلْحَبْلُ
رَيِّسْ	طائِفَه	طالْغَه	كُورَكْ	يَلْكَنْ	ايپْ
ناخدا	كشتيبان	نهيب آب	بيل	بادبان	رسن
اَلصّارِى	اَلدَّفَّةُ	رَغْوَةُ الْمَوْجِ		اَلْمِرْسى	
دِيرَكْ	دُومَنْ	طالغه كوپوكى		دَمِيرْ	
ستون	دنبال كشتى	آب خيزاب		لنكر	

شذرة في بيان السموات وما فيهن بقدر الامكان مما ينبغي معرفته

بو قطعه سما و سماده اولوب هر کسک مقتدرا اولدیغی قدر بلمسی لازم کلان شیلرک بیانندر

الله تكري خدا	الرسول پيغمبر پيغمبر	الملائكة فرشته لر ملائكه	السماء كوك آسمان	الشمس كونش آفتاب	القمر آي ماه
النجم يلدز ستاره	البرق شيمشك برق	الصاعقة يلدرم اوزكشب	المطر يغمور باران	الثلج قار برف	الندا چيه شبنم
البرد صووق سرما	السحاب بولوت ابر	الرعد كوك كورلتي آواز برق	الحر صيجاق كرما	السخن اسي جوشيده	الصيف ياز تابستان
الشتاء قيش مستان	الشهر آي ماه	الاسبوع هفته هفته	السنة يل سال	اليوم كون امروز	اليوم الذي مضى كچن كون ديروز
الساعة ساعت ساعت	النهار كوندز روز	الليل كيجه شب	نصف الليل كيجه يارسي نيمشب	ليلة غد يارين كيجه فرداشب	الظلام قرانلق تاريكي

النور	الهواء	الريح	العيد	الصلاة	صلاة الصبح
آيدنلق	روزكار	يل	بيرام	نماز	صباح نمازى
روشنى	باد	هوا	روزعيد	نماز	نماز بامداد
صلاة الضحى	صلاة الظهر	صلاة العصر	صلاة المغرب	صلاة العشا	غدا
قوشلق نمازى	اويله نمازى	ايكندى نمازى	آخشام نمازى	يتسو نمازى	ارته
نماز چاشت	نماز نيمروز	نماز عصر	نماز شام	نماز خفتن	فردا
امس	اول امس	بكره	بعد بكره	السنة الماضية	السنة الآتية
دون	اوّلكى كون	يارين	اوبركون	كچن ييل	كلجك ييل
ديروز	پريروز	فردا	پس فردا	سال گذشته	سال آينده

تذنيبٌ في بيانِ اوصافِ الارض وما فيها باختلافِ اوصافها من معادنَ واشجارٍ وفواكهَ وغير ذلك

بو قطعه يرك و يرلرده اولوب يرلرينه مخالف اولان معدن و آغاج و ميوه لرك اوصافى بياننده

الارض	التراب	الطين	الغبار	المكان	الحجر
ير	طپراق	بالچق	توز	يورد	طاش
زمين	خاك	گل	غبار	جاى	سنك
الرمل	الوحل	الجبل	القرية	البئر	
قوم	بطاق	طاغ	كوى	قيو	
ريك	لاى	كوه	ده	چاه	

بو قطعه‌ده بعض معدنلر ذكر المعادن بيان ايدر

الذهب	الفضة	النحاس	الرصاص	الحديد	القزدير
آلتون	كومش	باقر	قورشون	دمير	قلاى
زر	نقره	مس	اسرب	آهن	ارزيز
	الزيبق	المسمار	الخاتم	السوار	
	جيوه	ميخ	يوزك	بلازك	
	سيماب	ميخ	انكشتر	دستبرنجن	

شذرة في بيان كلمات التضاد والتقابل والتخالف بقدر الامكان

الكبير	الصغير	الطويل	القصير	العريض	الوسط
بيوك	كوچك	اوزون	قيصه	انلى	اورطه
بزرك	كوچك	دراز	كوتاه	پهن	ميـ
العالي	الواطي	الخفيف	الثقيل	السمين	النحيف
يوكسك	آلچاق	يڭنى	آغر	سمز	آرق
بلند	پست	سبك	سنگين	فربه	لاغر

الخشن	الناعم	الناشف	الطري	البعيد	القريب
يوغون	يومشق	قوري	ياش	ايراق	يقين
درشت	نرم	خشك	تر	دور	نزديك
الداخل	الخارج	الغالى	الرخيص	المليح	القبيح
ايچرى	ديشارى	پهالى	اوچوز	گوزل	چركين
اندرون	بيرون	گران	ارزان	نيك	بد
الجيعان	الشبعان	غليظ	رقيق	يابس	رطب
آج	طوق	قالن	انجه	قورى	تازه
گرسنه	سير	كلفت	باريك	خشك	تر
قبل	بعد	صعب	هين	قليل	كثير
اول	صكره	گوچ	قولاى	آز	چوق
پيش	پس	دشوار	آسان	اندك	بسيار
طيب	مريض	نظيف	وسخ	عدو	محب
صاغ	خسته	تميز	كيرلى	دشمن	دوست
خوش	ناخوش	پاك	چرك	خصم	دوست
عتيق	جديد	ضيق	واسع	نجس	طاهر
اسكى	يڭى	طار	گڭيش	مردار	پاك
كهنه	تازه	تنك	فراخ	مردار	تميز

زائد	ناقص	خیر	شر	غریب	قریب
آرتوق	آکسیك	آیلك	کملك	یاد	خصیم
بیش	کم	خوبی	بدی	بیکانه	خویش
اعوج	مستقیم	فارغ	ملآن	خسران	فائده
اکری	طوغری	بوش	طولو	زیان	اصّی
کج	راست	تهی	پر	ضرر	سود

قطعه فی بیان الالوان

رنکلرك بیاننده اولنجی بر قطعه در

ابیض	اسود	احمر	اخضر	اصفر	ازرق	کحلی
آق	قره	قرمزی	یشیل	صاری	کوك	سرمه رنکی
سفید	سیاه	سرخ	سبز	زرد	کبود	سرمه

قطعه فی بیان العیوب

عیبلرك بیاننده اولنجی بر قطعه در

اعمی	اطرش	اخرس	الثغ	اکمه	احدب	اقرع
کور	صاغر	دلسز	پلتك	کور طوغمه	بوکری	کل
نابینا	کر	کنك	لال	شا	خمیده	کچل

شذرة في اوصاف البيت واثاثه

المدينة	القرية	الحارة	البيت	الباب	العتبة
شهر	كوى	محله	او	قپو	آشيك
شهر	كند	كوى	خانه	در	استانه
الجدار	الحائط	الحوش	الاصطبل	السلم	القصر
تملـ	ديوار	حولى	آخور	مردمان	كوشك
ديوار	بنلاد	صحن	طويله	نردبان	كوشك
الطاقة	بيت الماء	السقف	السطح	القفل	المفتاح
پنجره	صوقاپى	طوان	طام	كليد	آنختر
روزن	آبخانه	سقف	بام	قفل	كليد
الزقاق	السجن	السلسلة	الطريق	اللوح	الخزانة
چارداق	زندان	زنجير	يول	تخته	مخزن
چارداق	حبس	زنجير	راه	تخته	كنجينه
الخشب					
آغاج					
چوب					

قطعة في بيان اثاث البيت

او اشيا
ارثي
بيان ايدر

طَرَاحَه دُوشَكْ بستر	لِحَافْ يُورْغَانْ دواج	مَخَدَّه بَاصْدِق بالين	مَرْتَبَه مِنْدَرْ مندش	مِلاَيَه چَارْشَفْ روجاه	نِبَادْ كچه نمد
بِسَاطْ خالى قالى	كِلِيمْ كِلِيمْ كليم		نُبْذَةٌ فِي بَيَانِ آلَةِ الْحَرْبِ		
اَلسَّيْفُ قِلِيجْ شمشير	اَلْقِرَابُ قِينْ نيام	اَلتُّرْسُ قَلْقَانْ سپر	اَلْقَوْسُ يَاىْ كمان	اَلْوَتَرُ كِرِيشْ زه	اَلنُّشَّابُ اُوقْ تير
اَلسِّكِّينُ بِچَاقْ كارد	اَلْخَنْجَرُ خَنْجَرْ دشنه	اَلْمُوسُ اُوسْتُرَه اوستره	اَلْمِسَنُّ بِيلَكى سوهان		
بَيَانُ آلَةِ الْخَيْلِ				اَلسَّرْجُ آيَرْ زين	اَلرِّكَابُ اُوزَنْكى اوزنكى
اَللِّجَامُ كَمْ لگام	اَلشَّكِيمَةُ دِيزْكِينْ عنان	اَلشَّبْحَةُ بَنُوَنْد پابند	اَلشَّرِيحَةُ قُولاَكْ تنك	اَلشِّكَالُ كُوسْتَكْ پابند آهنين	اَلْعَرَقِيَّةُ تِرْلِكْ

ومن آثاث البيت

اوتاشياسنك بياننده اولنجى بر قطعه در

الوعاء قاب ظرف	الرحا والطاحون دكرمن آسياب	الغربال قالبور آويزان	المنخل الك	القدر چوملك ديك	الطاجن طاوه تابه
الكانون اوجاق مجمر	الدخان توتون دود	الرماد كل خاكستر	الزناد چاقمق چاقمق	الحراقة قاو قاو	السكرجة صرلى چناق
الفانوس فنار	القرازة شيشه آبگينه	الطشت لگن طشت	الخيمة چادر چادر	المحراث صبان	الزير كوپ
القلة برداق	الدست قزان قازان	الجرة دستی كوزه	الابريق ابريق افتابه	الكحل سرمه سرمه	الدقيق اون آرد
الخبز اتمك نان	العسل بال انگبين	الشمع موم چراغ	الورق كاغد كاغد	القلم قلم قلم	المكتوب مكتوب نامه

ذكر بيان الفواكه والنباتات

ميولرك واوتلرك ذكر بياننده اولنجيدر

الفاكهة يمش ميوه	التفاح آلمه سيب	الرمان آنار انار	الكمثرى آرمود امرود	الخوخ شفتالو شفتالو	العنب اوزم انكور
البلح خورمه خرماى نورسيده	المشمش زردالو زردالو	الحصرم قورق قوره	العنقود صالقم خوشه	الكرم آصمه تاك	التين انجير انجير
الجوز قوز كردو	اللوز بادم بادام	البندق فندق فندق	القصب شكر قامشى نيشكر	الجنينه باغچه باغچه	الشوك ديكن خار
النوى چكردك تخم خرما	البذر تخم تخم	الحطب اودون هيزم	الاترج آغاج قاوونى خربوزه درخت	النارنج ترنج ترنج	السفرجل آيوه به
القرع قباق كدو	اللفت شلغم شلغم	الخبازى آبه كومجى ابه كومجى	الجزر هاووج كزر	الفجل طورب طرب	الثوم صارمصاق سير

الخسّ	الكرنب	البطيخ الأخضر	البطيخ الأصفر	الرجلة	الباذنجان
ماروله	لخنه	قاربوز	قاوون	سمزاوتی	بطلجان
کاهو	کلم	خربوزه سبز	خربوزه زرد	خرفه	بادنجان
السلق	الورد	اضحك	تعالی	آقرنغ	رماذ
پنجار	کل	کل	کل	کلن	کل
سبزی	کل	کل	بیا	کل	خاکستر

طفلك کل کل سرشوی

دانه‌لرك بیانی بونجرده

ذكر الحبوب

القمح	الشعير	الأرز	الفول	العدس	الذرة
بغدای	اربه	پرنج	بقله	مرجمك	داری
کندم	جو	برنج	بقله	مرجمك	ارزن
الحمص	الشمار	الصعتر			
نخود	رازیانج	یبان کیکی			
نخود	رازیانه	چاتره			

بونجرده سودلری بیان ایدر

ذكر الألبان

الحليب سود شير	اللبن الرائب يوغرت ماست	الجبن پنير پنير	السمن صاري ياغ روغن	

الزبدة تره ياغي وقايمق كره	السيرج شرلغان روغن كنجي	الزيت الحار بزر ياغي روغن بيد	الزيت الطيب زيتون ياغي روغن زيتون

بيان الحرف والصنائع

الشيخ قوجه پير	التلميذ شاكرد شاكرد	الصائغ قويمجي زركر	المعلم اوسطه اوستاد	الميزان ترازي ترازو	السندان اورس ميخ سندان
المطرقة چكيچ چكش	الفحم كموز انكشت	الخياط ترزي خياط	الإبرة ايكنه سوزن	المكواة اوتي كاز	الخيط ايپلك ريسمان
الحرير ايپك ابريشم	النجار دولكر چوب تراش	القدوم كسر تيشه	المبرد دوزپي مبرد	المنشار بچقي اره	

الى ههنا تم ركن الشذوذ وهو الثالث الكائن في بيان الاسماء الركن الثالث في بيان الضمائر والاشارات والادوات والاضافة ❁ اسملرك بياننده اولنجي ركن ثالثك قطعه لري بورادە تمام اولدي ❁ وبنه ركن ثالث ضمائر واشارات وادوات واضافت بياننده اولنجيدر

بيان الضمائر ضميرلرك بياننده اولنجيدر	انا	نحن	انت	انتم	هو	هم
	بن	بز	سن	سز	او	انلر
	من	ما	تو	شما	او	آنها

بيان الضمائر المتصلة باللام لام متصل اولان ضميرلرك بياننده در	لي	لنا	لك	لكم	له	لهم
	بكا	بزه	سكا	سزه	اكا	انلره
	بمن	بما	بتو	بشما	باو	بآنها

وفي المظهر كذلك نحو مثالي كذلك لام متصل مظهر بياننده در	ذهبت لزيد	ذهبت لزيود
	زيده كتدم	زيدلره كتدم
	رفتم نزد زيد	رفتم نزد زيدها

فعلم من هذه الامثلة باللام ان اللام بدلها الهاء الساكنة المتصلة بآخر الكلمة لام ايله اولان مثاللردن بلنديكه تحقيقا لامك بدلي كلمه نك اخرينه متصل اولان هاء ساكنه در

كذا حرره ايضا بعضهم وافرده بخصوص الضمائر المتصلة رسالة كذلك ذواتدن بعض ذات بو لام متصل ضميرلره مخصوص بونلك كبي باالكوجه بر رساله ترتيب وتحرير ايلدى

وَاعْلَمْ اَنَّ الضَّمَائِرَ فِي التُّرْكِيَّةِ سِتَّةٌ لَا غَيْرُ اِثْنَانِ لِلْمُتَكَلِّمِ وَاثْنَانِ لِلْمُخَاطَبِ وَاثْنَانِ لِلْغَائِبِ ❊ بیلکه تحقیقا ضمیرلر ترکی لسانینده آلتیدر غیری یوقدر ایکیسی متکلم ایچون ایکیسی مخاطب ایچون ایکیسی غائب ایچوندر ❊ وَوَجْهُ الْحَصْرِ اَنَّ الْكَلَامَ لَا يَخْلُو عَنِ الْمَرَاتِبِ الثَّلَاثِ وَهُوَ اَنَّ الْمُتَكَلِّمَ اِمَّا مُفْرَدٌ اَوْ هُوَ وَمَعَهُ غَيْرُهُ الحاصل ضمیر آلتی اولوب وجه منحصر اولمه سینک وجهی زیرا کلام اوچ مرتبه دن خالی اولمز زیرا متکلم یا مفرددر یا متکلم مع الغیردر ❊ وَالْمُخَاطَبُ وَالْغَائِبُ كَذٰلِكَ اِذْ لَا فَرْقَ بَيْنَ الْمُذَكَّرِ وَالْمُؤَنَّثِ وَالْجَمْعِ كَمَا بَيَّنَّاهُ غَيْرَ مَرَّةٍ ❊ دخی مخاطب ایله غائب بونلر کبیدر زیرا مذکر مؤنث جمع بیننده فرق یوقدر نیجه کره آخرینده بیان ایلدیکمزکبی

هُنَاكَ	هُنَا	ذٰلِكُمْ	ذٰلِكَ	هٰؤُلَاءِ	هٰذَا	اَسْمَاءُ الْاِشَارَاتِ
آنده	بونده	شونلر	شو	بونلر	بو	اسماء اشارتلری بیان ایدر
آنجا	اینجا	ایشان	آن	اینها	این	

لَا النَّافِيَةُ لِلْجِنْسِ ❊ نه ❊ قَوْلُكَ لَا رَجُلَ وَلَا اِمْرَاَةَ
جنسدن حکم نفی ایچون لای نافیه ترکیده نه لفظیدر نه ار و نه عورت قولکده کبی

مِنْ تَرْجَمَةِ ابْنِ كَمَالْ پَاشَا لَامُ الْجَرِّ هَاءٌ سَاكِنَةٌ فِي آخِرِ الْاِسْمِ
ابن کمال پاشانک ترجمه سندندرکه لام جر اسمک آخرنده هاء ساکنه در

مِثْلُهُ	اِنْ وَلَوْ	غَيْرُ	لَيْسَ وَمَا	نَعَمْ	لَا
آنجلین	اکر	ایرق و بشقه	دکل و اولمیه	آوت وار	یوق
همچنین	اکر	سوای	نیست و نمیشو	بلی هست	نیست

آ	أَمْ وَأَوْ	مَا	عَنْ وَمِنْ	بِ	حَتّٰى
مى	يا	نه	دن	ايله	تا
مى	ياخود	نه	از	براى	تا
اِلىٰ	فَ	فى	عَلىٰ	مَعَ	اَجْلِ
دَلك	پس	ده	اوزره	بيله	ايچون
دلك	پس	ده	بر	با اين	ايچون
كَيْفَ	كَمْ	مَتىٰ	اَيْنَ	مُنْفَرِدْ	وَحْدَهُ
نيجه	نيجه	قچن	قنده	يالكيز	يالكيز
چه طور	چه قدر	كى	كجا	تنها	تنها
تِلْقَاءَ	كُلْ	جَمِيعْ	جِهَتْ	حِصَّه	نِصْف
يكا	هپ	دوكلى	طرف	ياى	يارم
طرف	همه	همكى	طرف	سهم	نيم
كَامِلْ	سَوَاء	طَائِفَه	قِطْعَه	عِنْد	لِاَنَّ
بتون	برابر	بولك	پاره	يالك وقت	زيرا
تمام	محاذى	كروه	يكپاره	وقت	ازبراى
وَ	هٰكَذَا	مَعًا	فَقَطْ	لَابُدْ	شَيْء
دخى	شويله	بيله	اَلحق	البته	نسنه
نيز	همچنان	همچنين	فقط	ناچار	چيز

ايضاً	ابداً	الحاشيه	الظرف	إعجل	ماهذا
كيرو دخي	دائم	كنار	اوج	تيز اول	ندر بو
نيز	همواره	كنار	گوشه	زود باش	چه خبر است
	الوجود	العدم	شخص	حيثما	
	وارلق	يوقلق	كمسنه	نه يركيم	
	هستي	نيستي	كسي	هركاه	

التركيب بمن او وعن نظيره دن في آخر الاسم

من يأخذ وعن ايله تركيب اولنان كلمه لرك نظيري اسملرك آخرنده دن لفظيدر

منهم وعنهم	منه وعنه	منكم وعنكم	منك وعنك	منا وعنا	مني وعني
انلردن	اندن	سزدن	سندن	بزدن	بندن
ازآنها	ازآن	ازشما	ازتو	ازما	ازمن

من هؤلاء وعن هؤلاء	من هذا وعن هذا
بونلردن	بوندن
ازآنها	ازاينها

وكذلك تعمل في المظهر التركيب بفي نظيره ده في آخر الكلمة

دخي مظهرده في ايله تركيب اولنان كلمه لري بويله جه عمل ايدرسن انك نظيري كلمه نك آخرنده ده لفظيدر

فِيَّ بنده درمن	فينا بزده درما	فيك سنده درتو	فيكم سزده درشما	فيه آنده درآن	فيهم آنلرده درآنها
في هذا بونده دراين	في هؤلاء بونلرده دراينها		وكذلك تعمل في المظهر التركيب مع نظيره بكره و بونلك كبي مع ايله تركيبا ولان مظهرده عمل ايدرسن انك نظيري بكر ونه * وهمچنين ميكني تو در مظهر نظير او		
مَعِي بنمله برابرمن	معنا بزمله برابرما	معك سنكله برابرتو	معكم سزكله برابرشما	معه انكله برابراو	معهم آنلرايله برابرآنها
مع هذا بونك ايله باآن	مع هؤلاء بونلرايله باآنها		وبعينه التركيب بباء المصاحبة مثاله باء مصاحبتله تركيب اولا بعينه بونكله درز مثالي		
بِي بنمله برابرمن	بنا بزمله برابرما	بك سنكله برابرتو	بكم سزكله برابرشما	به انكله برابراو	بهم آنلرايله برابرآنها
	بهذا بونك ايله باآن	بهؤلاء بونكرايله باآنها			

وكذا تعمل في المظهر التركيب بأجل نظيره ايچون في آخر الكلمة

دخی بونلر کبی مظهرده ترکیبی اجل کلمه سیله عمل ایدرسك نظیری کلمه نك آخرنده ایچون

لِأَجْلِي	لِأَجْلِنَا	لِأَجْلِكَ	لِأَجْلِكُمْ	لِأَجْلِهِ	لِأَجْلِهِمْ
بنم ایچون	بزم ایچون	سنك ایچون	سزك ایچون	انك ایچون	انلر ایچون
برای من	برای ما	برای تو	برای شما	برای او	برای [illegible]

	لِأَجْلِ هٰذَا	لِأَجْلِ هٰؤُلَاءِ	
	بونك ایچون	بونلر ایچون	
	برای آن	برای آنها	

وَكَذٰلِكَ تَعْمَلُ فِي الْمُظْهَرِ نَحْوَ

دخی بونلر کبی مظهرده نحو کلمه سنی عمل ایدرسك

هٰذَا الْكِتَابُ لِأَجْلِ سَيِّدِي أَحْمَدَ

بو کتاب سیدم احمد ایچوندر

این کتاب از برای آقای من احمد است

تَرْكِيبُ الْإِضَافَةِ

اضافتك ترکیبنك بیانی

رَأْسِي	رَأْسُنَا	رَأْسُكَ
باشم	باشمز	باشك
سر من	سر ما	سر تو

رَأْسُكُمْ	رَأْسُهُ	رَأْسُهُمْ	رَأْسُ هٰذَا	رَأْسُ هٰؤُلَاءِ
بَاشِكِزْ	بَاشِى	بَاشْلَرِى	بُونُكْ بَاشِى	بُونْلَرُكْ بَاشِى
سرشما	سراو	سرايشان	سرآن	سرآنها

وَكَذٰلِكَ تَعْمَلُ فِى الْمُظْهَرِ مِثْلَ

رَأْسُ زَيْدٍ رَأْسُ الزُّيُودِ
زَيْدِكْ بَاشِى زَيْدْلَرِكْ بَاشِى
سرزيد سرزيدها

دَخِى بُونُلَرِكْ كِبِى مُظْهَرْدَه مِثْلَه يِى عَمَلْ اَيْدَرْسِكْ

تَأَمَّلْ فِى اَمْثِلَةِ الْاِضَافَةِ يَظْهَرْ لَكَ مَا وَعَدْنَا بِهِ فِى بَابِ الثَّامِنِ مِنَ الرُّكْنِ الْاَوَّلِ

اِضَافَتْكْ مِثَاللَرِنْدَه تَفَكُّرْ اَيْلَه رُكْنِ اَوَّلْدَه سَكِزِنْجِى بَابْدَه بِزُمْ بَيَانْ اَيْلَدِيكُمِزْ سَكَا ظَاهِرْ اُولُورْ

اِعْلَمْ اَنَّ الْاِضَافَةَ فِى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ يَكُونُ الْمُضَافُ اِلَيْهِ مُقَدَّمًا عَلَى الْمُضَافِ

بِلْكِه تَحْقِيقًا تُرْكِى لُغَتِنْدَه اِضَافَتْ مُضَافٌ اِلَيْهِ مُضَافْ اُوزَرِينَه مُقَدَّمْ اُولُورْ

وَالْمُضَافُ مُؤَخَّرٌ عَنْهُ وَهُوَ مَكْسُورٌ دَائِمًا

دَخِى مُضَافْ مُضَافٌ اِلَيْهِدَنْ مُؤَخَّرْ اُولُوبْ دَائِمًا مَكْسُورْ اُولُورْ

كَمَا هُوَ مُشَاهَدٌ وَاضِحٌ فِى الْمُضْمَرِ وَكَذٰلِكَ فِى الْمُظْهَرِ

نِتَكِمْ مُضْمَرْدَه كَذٰلِكْ مُظْهَرْدَه اَيْضًا مُشَاهَدَه اُولُنْدِيغِى كِبِى

بَيَانُ الْاَعْدَادِ اَوَّلُ الْمَرَاتِبِ الْآحَادِ

اَوَّلْ مَرْتَبَه آحَادْ وَاقِعْ اُولَانْ عَدَدْلَرِكْ بَيَانِى

واحد بر يك	اثنين ايكى دو	ثلاثه اوچ سه	اربعه دوت چهار	خمسه بش پنج	سته التى شش
	سبعه يدى هفت	ثمانيه سكز هشت	تسعه طقوز نه	عشر اون ده	
باب العشرات بو بابده عشرات اولان عددلر بيان ايدر			عشرون يكرمى بيست	ثلاثون اوتوز سى	اربعون قرق چهل
خمسون اللى پنجاه	ستون التمش شصت	سبعون يتمش هفتاد	ثمانون سكسان هشتاد	تسعون طقسان نود	مائة يوز صد

اعلم ان تركيب الاحاد مع العشرات في التركي بعكس العربي

سن بيلكه زيرا تربيتك عكسى اوله رق لسان تركيده عشراتله احادك تركيبي

يقدمون العشرات على الاحاد

عشرات كلمه لرينى احاد اولان عددلرك اوزرينه تقديم ايدرلر

مثاله من احد عشر الى تسعة وتسعين

مثالى اون بردن طقسان طقوزه وارنجيه قدر

احدى عشر	اثنا عشر	احدى وعشرون	اثنا وعشرون
اون بر	اون ايكى	يكرمى بر	يكرمى ايكى
بانزده	دوانزده	بيست يك	بيست دو

وكذلك الى التسعة والتسعين

طقسان طقوزه وارنجه هب بو قياس اوزره در دخى

بيان المئات		مائتان	ثلاثمائة	اربعمائة
يوزلرك بيانى		ايكيوز	اوچيوز	دورتيوز
		دويست	سيصد	چهارصد

خمسمائة	ستمائة	سبعمائة	ثمانمائة	تسعمائة	الف
بشيوز	التيوز	يديوز	سكزيوز	طقوزيوز	بيك
پانصد	ششصد	هفتصد	هشتصد	نهصد	هزار

اعلم ان من الثلثمائة الى الالف على القياس العربى كما هو ظاهر بالامثلة المذكورة

سن بيلكه زيرا اوچيوزدن بيكه قدر بو قياس اوزره در نتكيم امثلهٔ مذكوره ده ظاهر اولدى

بيان آحاد الالوف

بيك ايله اولان آحادلرك عددلرينك بيانى

آلفانِ	ثلاثةُ آلافٍ	اربعةُ آلافٍ	خمسةُ آلافٍ	ستّةُ آلافٍ
ایکی بیك	اوچ بیك	دورت بیك	بش بیك	آلتی بیك
دوهزار	سه هزار	چهار هزار	پنج هزار	شش هزار

سبعةُ آلافٍ	ثمانيةُ آلافٍ	تسعةُ آلافٍ	عشرةُ آلافٍ
یدی بیك	سکز بیك	طقوز بیك	اون بیك
هفت هزار	هشت هزار	نه هزار	ده هزار

تمّت آحادُ الألوفِ

بیك ایله اولان آحادك عددی تمام اولدی

وایضاً مِن ثلاثةِ آلافٍ الى عشرةِ آلافٍ على قياسِ العربي

دخی کوردکی اوچ بیکدن اون بیکه قدر قیاسی عربی اوزرینه در

کما هو ظاهرٌ بالأمثلةِ المذکورةِ

یعنی کیم امثلهٔ مذکوره ده ظاهر و بیانی اولدیغی کبی

بيانُ عشراتِ الألوفِ

بیك ایله اولان عشراتك بیانی

عشرونَ الفاً	ثلاثونَ الفاً	اربعونَ الفاً	خمسونَ الفاً	ستّونَ الفاً
یکرمی بیك	اوتوز بیك	قرق بیك	اللی بیك	آلتمش بیك
بیست هزار	سی هزار	چهل هزار	پنجاه هزار	شصت هزار

مِائَةُ اَلْفٍ	تِسْعُونَ اَلْفاً	ثَمَانُونَ اَلْفاً	سَبْعُونَ اَلْفاً
يُوزْبيك	طقسان بيك	سكسان بيك	يتمش بيك
صد هزار	نود هزار	هشتاد هزار	هفتاد هزار

تَمَّ بَيَانُ عَشَرَاتِ الْاُلُوفِ وَكَذَا هٰذَا عَلٰى قِيَاسِ الْعَرَبِيِّ

بيك ايله اولان عشراتك بياني تمام اولدي بودخي كيرودة كبي قياس عربي اوزرينه در

بَيَانُ حِسَابِ الْاُلُوفِ

بيك ويوز ايله تركيب اولان آحادك حسابنك بياني

خَمْسُمِائَةِ اَلْفٍ	اَرْبَعُمِائَةِ اَلْفٍ	ثَلَاثُمِائَةِ اَلْفٍ	مِائَتَا اَلْفٍ
بشيوز بيك	دورتيوز بيك	اوچيوز بيك	ايكيوز بيك
پانصد هزار	چهارصد هزار	سيصد هزار	دويست هزار
تِسْعُمِائَةِ اَلْفٍ	ثَمَانُمِائَةِ اَلْفٍ	سَبْعُمِائَةِ اَلْفٍ	سِتُّمِائَةِ اَلْفٍ
طقوزيوز بيك	سكزيوز بيك	يديوز بيك	آلتيوز بيك
نهصد هزار	هشتصد هزار	هفتصد هزار	ششصد هزار

وَهٰذَا اَيْضاً عَلٰى قِيَاسِ الْعَرَبِيِّ

بودخي كيرودة كبي قياس عربي اوزرينه در

انتهى بيان الركن الثالث وهو ركن الضمائر والادوات

ضمائر وادواتك ركنى اولان ركن ثالثك بيانى بورادە نهايت بولدى

الركن الرابع في بيان الكلمات المشتركة

ركن رابع كلمات مشتركەنك بياننده اولوب جديدر

بين العربية والتركية في الاستعمال

السنەدە قوللانلمقدە كلمات عربيە وتركيە بيننده

وجعل هذا الركن المترجم على حروف المعجم

دخى شو ركن رابعدە مشترك ومترجم اولان كلمەلرى حروف معجمە اوزرينە بيان ايلدك

ولكن قبل الشروع تذكر لك نبذة

ولكن كلمەلرك بياننە باشلمزدن اول سنك منفعتك ايچون بعض علملرى ذكر ايدرز

ينبغي بيانها وان لا يترك تبيانها في هذا الركن

شو ركندەكە كلمات وعلملرك ظاهرى ترك اولنميوب دقت ايلە سعى ايتمك لازمدر

اعلم ايدك الله تعالى

بيلكە جناب واجب الوجود سنى دنيادە صاغ اولدقجە خير ايلە تأييد ايلسون

ان جميع الاعلام من قبيل الاشتراك سواء كانت اعلاما لمن يعقل ولما لا يعقل

زيرا جميع علملر اشتراك قبيلندندر كرك اوعلم عاقل اولسون ياخود غير عاقلك اولسون

فالاول كزيد وعمرو ومحمد وابراهيم وغير ذلك

عاقل اولان اولكى علم زيد وعمرو ومحمد وابراهيم وغيرلرى كبى

وَالثّانِي كَمَكَّةَ وَمِصْرَ وَاِسْتانْبُولَ وَخُرَسانَ وَنَحْوِ ذٰلِكَ

غَيْرِ عاقِلْ اولانْ ايكنجي عَلَمْ مَكَّه وَمِصْرْ وَاِسْتانْبُولْ وَخُرَسانْ وَغَيْرِيلَرْدِرْ

وَاَمّا عَلَمُ الْجِنْسِ لَيْسَ مِنْ قَبِيلِ الْاِشْتِراكِ كَاُسامَةَ وَما شاكَلَهُ

دخي اَمّا عَلَمْ جِنْسْ اُسامَه وَبُوكا مُشابِهْ كَلِمَه لَرْكِبي اِشْتِراكْ قَبِيلِنْدَنْ اولْمَدِي

وَسَواءٌ كانَتْ تِلْكَ الْاَعْلامُ اَعْلاماً عَرَبِيَّةً فِي الْعَرَبِيَّةِ اَوْ عَجَمِيَّةً فِي الْعَجَمِيَّةِ

دخي شو عَلَملَرْ جُمْلَه سي كَرَكْ لِسانِ عَرَبِيدَه عَرَبِي عَلَمْ اولسون ويا خود لِسانِ تركيده تركي عَلَمْ اولسون

فَاِنَّها مِنْ قَبِيلِ الْاِشْتِراكِ فِي الْاِسْتِعْمالِ وَمُقابَلَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْعَجَمِيَّةِ

زيرا بو عَلَملَرْ اِسْتِعْمالْ اولُنْمَقْدَه وَعَرَبِينْكْ تُرْكِيَه مُقابِلْ اولْمَسِنْدَه اِشْتِراكْ قَبِيلِنْدَنْدِرْ

وَتَشْتَمِلُ عَلىٰ سائِرِ اللُّغاتِ

دخي بو عَلَملَرْ سائِرْ لُغَتْلَرْ اوزَرِينَه دَه شامِلْ اولورْ

لِاَنَّ الْعَرَبِيَّةَ غَيْرٌ لِغَيْرِ الْعَرَبِيَّةِ

زيرا كَلامِ عَرَبي لِسانِ عَرَبِينْكْ غَيْرِيَه مُغايِرْدِرْ

تَاَمَّلْ فَاِنَّها نُبْذَةٌ تَنْفَعُكَ فِي مَواضِعَ شَتّىٰ

چوق تفكّر ايله يه زيرا بزم بيان ايله يكمز هر نه قدر قليل ايسه ده

سائِرْ مَواضِعِ كَثِيرَهِ مُتَفَرِّقَه دَه سكا مَنْفَعَتْ ويرِرْ

حرف الالف

آلله	آشهد	آن لا إله	الا الله	وآن محمداً	رسول الله
آية	ان شاء الله	انسان	آدم	ادراك	انشا
آطلس	ابریق	افیون	انسون	اسبانخ	اسفیداج
	اخرام	آدب	ابلیس	آبنوس	

حرف الباء

بنفسج	بادنجان	بامیه	پشکیر	بلبل	برشر
بقلاوه	بخور	بیت الشعر	بیدق	باشا	بللور
بقرج	بوطه				

حرف التاء

تسبیح	ترجمان	تابوت	تربه	تنجره	تنور
توت	توتیا	تخت	تمساح	تاج	

حرف الثاء خالی	# حرف الجیم

جَامِعْ چُوخَه	جَنَازَه جِمْبِزْ	جَوْزَهِنْد جَاهِلْ	جَوْهَرْ	جَيْبْ	جَنْبْ

حَرْفُ الْحَاءِ

حَرَمْ حَمَامْ	حَرْفْ حَلْقَه	حَصِيرْ حُقَّه	حَوْضْ	حَلْوٰی	حِصَارْ

حَرْفُ الْخَاءِ

خَطِيبْ	خَنْجَرْ	خِيَارْ	خَرْجْ خَانْ خَرْدَلْ	خَنْدَقْ

حَرْفُ الدَّالِ

دِينْ دِرْهَمْ	دَرْسْ دَفْ	دِيوَانْ دُنْيَا	دَرَه	دَفْتَرْ	دُكَّانْ

حَرْفُ الذَّالِ خَالِي

حَرفُ الرَّاءِ

رِشْوَة رِزْق رَمَاك رَجَا رَف

حَرفُ الزَّاي

زِيَادَه	زَنجَبِيل	زُقَاق	زَعفَرَان	زَردَه	زَيتُون
زِرْنِيخ	زِفت	زُرَافَه	زُمُرُّد	زَبَرجَد	

حَرفُ السِّين

سَطِر	سُفرَه	شُكَّر	سُمَاق	سَاج	سَاعَه
سَقَّا	سَاقِيَه	سَبِيل	سُنبُل	سَمُّور	سَطِل
		سُلطَان	سُوبِيَه		

حرف الشين

شرح شهوه	شمله شهيد	شاه شمشير	شطرنج	شراب	شعر

حرف الصاد

صابون	صندوق	صدف	صحن	صراف	صحائف

حروف الضاد خالى

حرف الطاء

طاس	طبق	طاووس	طنبور
حرف الظاء	ظلم	ظاهر	ظريف

حَرْفُ الْعَيْنِ

عُودُ الْقَرْحِ	عُودْ	عَنْبَرْ	عَطَّارْ	عَقِيقْ	عَقْرَبْ	عَجَمْ	عِقَابْ

حَرْفُ الْغَيْنِ	غَرِيبْ	غَوْغَا

حَرْفُ الْفَاءِ

فِكِرْ	فَازْ	فِنْجَانْ	فَرَاجَه	فَرْزَانْ	فُوطَه
فِيرُوزْ	فِيلْ	فَتِيلَه	فَائِدَه	فِرِنْ	

حَرْفُ الْقَافِ

قَزَانْ قِنْدِيلْ قَافِيَه قَصَّابْ قَدَحْ قَرَنْفِيلْ

حَرْفُ الْكَافِ كَعْبَه كَمَانْ	كِتَابْ	كَمَنْ
كَافَه كَاغِذْ كَافُورْ كَيْمُونْ	كِبْرِيتْ	كُرَه
حَرْفُ اللَّامِ لَعْلْ	لِيمُونْ	لُغَه

حرف الميم

مُصْحَف	مَكْتُوب	مَدْرَسَه	مُؤَذِّن	مِحْرَاب	مِنْبَر مُجَلَّد
مَخْزَن	مَهَلَّبِيَه	مُوز	مُلُوخِيَه	مَطْبَخ	مَعْجُون
مَشْرَبَه	مِسْك	مِصْرَاع	مَرْتَبَه	مَقَصّ	مَذْهَب
مَنَارَه	مَكْتَب	مَقْبَرَه	مَزَار	مِيل	مِسْوَاك
مَرْجَان	مُفْلِس	مَشْهُور	مَرْسِين	مَنْقَلَه	مَعْدَن

حرف النون

نَفَس	نَقْش	نُقْطَه	نِشَان	نَبَات	نَبِق	نَرْد

حرف الهاء

هُدهُد هوَن هَنْدَسه هَرِيسَه

حَرْفُ الواوِ وَكالَة وَسْوَسَه

حَرْفُ اللامِ الِفْ لا اِلٰهَ اِلّا اللّٰهُ لادَنْ

حَرْفُ اليَاءِ يَاقُوتْ يَاسَمِينْ

وَمِنْ ذٰلِكَ المُشْتَرَكُ اَسْمَاءُ الشُّهُورِ

دخی آيلرك اسملری عربی ايله تركی بيننده مشترك كلمه لردندر

مُحَرَّمْ صَفَرْ رَبِيعُ الاَوَّلْ رَبِيعُ الآخِرْ

جَمَاذِىَ الاَوَّلْ جَمَاذِىَ الآخِرْ رَجَبْ شَعْبَانْ

رَمَضَانْ شَوّالْ ذِىْ القَعْدَه ذِىْ الحِجَّة

وَمِنْ ذٰلِكَ اَسْمَاءُ اَيَّامِ الجُمُعَةِ فِى دِيَارِ مِصْر

دخی ديار مصرده واقع جمله كونلرينك اسملرينك بياننده در

اَحَدْ	اِثْنَيْنِ	اَلثَّلاثَا	اَلاَرْبَعَا	اَلخَمِيسْ
يَازَارْ	يَازَارْ ايرتسی	صَالی	چهارشنبه	پنجشنبه
يكشنبه	دوشنبه	سه شنبه		

	السبت	الجمعة	
	جمعه ایرتسی	جمعه	
	شنبه	آدینه	

بخلاف بلاد الروم فان لها اسماء بالترکی تستعمل فی تلك الدیار
روم بلده لری بونك خلافنه در زیرا بو بلده لرك ترکی لسانیله براز
اسملری واردر بودیار لرده استعمال اولنور

ومن ذلك اسماء الکواکب السبعة السیارة
بودخی کواکب سبعه سیاره نك اسملری ندر

قمر	عطارد	زهره	شمس	مریخ	مشتری	زحل

ومثله اسماء البروج الاثنی عشر اذا استعملت علی کونها بروجا فی الحساب
دخی اون ایکی برجلرك اسملری بونلر کبیدر حسابده برج
اولمقلغی وزره استعمال اولندیغی وقتده

حمل	ثور	جوزا	سرطان	سنبله	اسد
قوزی	اوکوز	قوز	ینکج	بغدای باشغی	ارسلان
میزان	عقرب	قوس	جدی	دلو	حوت
ترازو	عقرب	یای	اوغلاق	قوغه	بالق

تم هذا الرکن الرابع وبه انتهت الارکان الاربعة ونذکر لك الخاتمة
ترجمه بونده براز ارکان اربعه بورایه تمام اولدی دخی سکا خاتمه ایله وز

الخاتمة في بيان الكلام المركب من المفردات المتفرقة من مصادر وافعال واسماء وادوات ومشترك
خاتمه مصدرلر وفعللر واسملر وادوات ومشترك اولان كلمه لردن اولبجي مفردات
متفرقه دن مركب برلاي كلاملر بيان ايده اولنجيدر

وعقدنا هذه الخاتمة لاجل التمييز في تركيب الكلام
دخي بو خاتمه يي تركيب اولنان كلاملرده تمييز ايچون بوراده بز بيان ايلدك

ابتدأت بسم الله تعالى وايضا بالصلوة والسلام على سيدنا
بشلدم الله تعالينك اديله دخي صلاة وسلام ا فندمز
ابتدا كردم باستعانت نام خدا ونيز بصلواة وسلام فرستادن با قاي ما

محمد المصطفى وعلى اله واصحابه اتيت به شفيعا
محمد مصطفى وآلي واصحابي اوزرينه كه اني دلكجي كتوردم
محمد مصطفى وبآل واصحاب اوكه اورا شفيع آوردم

من بعد هذا لاجل كلام التركي كتبت كلمات
بوندنصكره تركي سويلمك ايچون كلمه لر يازدم
بعد ازين از براي خواندن تركي كلمابي نوشتم

حتى تتكلم باللسان التركي اعلم يا ولدي ان قراءة العلم فرض
تا سويليه سن تركي دلينه بيل اي اوغلم علم اوقومق فرضدر
تا اينكه گفتگو كني بزبان تركي بدان اي پسر علم خواندن واجب است

لا فائِدَةَ فِي الجَهلِ لِأنَّهُم قالُوا الجاهِلُ مِثلُ الأعمى أفتَحْ عَينَيكَ
جَهلدَه فائِدَه يُوق زيرا دِيرلَر جاهِل كُوزسِز كيبيدِر آچ كُوزلَرِكُ
در جهل فايده نيست زيرا بدرستى كه گفته‌اند نادان مانند نابينا است چشم خود را بگشا
حَتّى لا تَكُونَ مِنَ العُميانِ تَعَلَّمِ اللُّغَةَ أوَّلاً
تاكُوزلَردَن اُولميَه سِن اَوَّل لُغَت اُوكرَن
تا اينكه نشوى از نابينايان اوّل لغت را بياموز
لِأنَّ اللُّغَةَ قِفلُ العُلُومِ وَأيضاً اِجلِس مَعَ العُلَماءِ
زيرا لُغَت عِلملَرِكُ كليدُ بيدِر وَدَخى عالِملَر له اُوتور
از براى آنكه لغت كليد علمها است و نيز مجالست كن با علماء
وَاهرُب مِنَ الجُهَلاءِ وَإن كُنتَ نَظيفاً يَعمَلُونَ وَسِخاً
وَجاهِللَردَن قاچ اَكَر سَن تَميز اُولورسَك سَنى كيرلى ايدَرلَر
و از جاهلان بگريز هرگاه پاك شوى آلوده ميكنند ترا
لِأنَّ الشَّمسَ عالِيَةٌ وَمُضيئَةٌ وَقِطعَةٌ مِنَ السَّحابِ تَستُرُها
زيرا كُونَش يُوكسَك وَآيدِنديرُ وَبر پاره بُولُوت آنى اُورتَر
زيرا كه آفتاب با آنهمه بزرگى و روشنى يكپاره ابر روبش را ميپوشد
قُم نَذهَبْ لِلمَدرَسَةِ نَقرَأُ الدَّرسَ وَمِن بَعدِ هٰذا
قالق مَدرَسَه يَه كيدَه لِم دَرس اُوقُويالِم وَبُوندَن صُكرَه
برخيز برويم بمدرسه درس بخوانيم وبعد از ان

تأتى نكتب ونأكل الأكل والفواكه جاء زمانها من الكمثرى
گله لم يازالم ويمك ييه لم ويمشلر زمانى گلدى ارمود دن
بيائيم بنويسيم وطعام بخوريم وميوه بخوريم كه موسم اثمار آمد از امرود

والعنب ومن غير هذه الاشياء ايضا نأكل ونشرب السكر
اوزمدن وايرى نسنه لردن دخى ييه لم وشكر ايچه لم
وانگور وازساير چيزها نيز بخوريم وشكر بياشاميم

انت اين ذهبت انا طلبتك امس انا ما جئت لك
سن قنده كيتدك دونن سنى استدم بن سكا گلمدم
دركجا بودى تو من ديروز جستجو كردم ترا وليكن نيافتم

الطين والوحل كان كثيرا جاء الشتاء وذهب الصيف
بالجق وچامور چوق ايدى قيش گلدى يازكيتدى
خاك وگل بسيار است زمستان آمد تابستان رفت

هذه الليلة ننام وفي غد نذهب للجنينة صلاة المغرب
بو گيجه ياتالم يارين باغچه يه گيده لم اخشام نمازى
امشب بخوابيم فردا وقت نماز شام بباغ برويم

انت اذهب للبيت الصباح ايش تقرا يا ولدى
سن كيت اوه صباح نه اوقورسن اى اوغلوم
تو برو بخانه صبح هرچه ميخوانى اى پسر من

اَنْتَ قُلْ لِي اَقْرَأُ الْكَافِيَةَ وَكُتُبَ اللُّغَةِ وَالْاَدَبِ
سَنْ بَكَا دِي كَافِيَه وَلُغَتْ وَادَبْ كِتَابْلَرِي اُوقُودُمْ
تو بمن بگو که خواندم کافیه ولغت وکتابهای ادب را

لِاَنَّ طَلَبَةَ الْعِلْمِ جَمِيعَ هٰذِهِ الْكُتُبِ يَقْرَؤُنَهَا اَنْتَ يَا نُورَ عَيْنِي
زِيرَا عِلْمْ طَالِبْلَرِي دُوكَلِي بُو كِتَابْلَرِي اُوقُورْلَرْ اَيْ كُوزُمْ اَيْدِنْلِغِي
زیرا بدرستی طالبان علم همه این کتابها را میخوانند ای نور چشم من

هٰذِهِ الشُّذُورُ الذَّهَبِيَّةُ رِسَالَتُكَ اَمْسِكْهَا وَاحْفَظْهَا
بُو شُذُورِ ذَهَبِيَّه سَنِكْ رِسَالَكْدِرْ اَنِي كُوزَلْ طُوتْ وَاَزْبَرْ لَه
این شذور ذهبیه رساله تست درست حفظ کن ودر خاطر نگاه دار

لِاَجْلِ فَهْمِ التُّرْكِيِّ وَلِاَجْلِ التَّكَلُّمِ بِاللِّسَانِ التُّرْكِيِّ
تُرْكِي اَكْلَمَقْ اِيچُونْ وَتُرْكِي دِيلِنْ سُويْلَمَكْ اِيچُونْ
از برای دانستن ترکی وتکلم کردن بالسان ترکی

اَمْسِكْ هٰذَا كِتَابَ الذَّهَبِ هُوَ هٰذَا يَكُونُ بَاقِيًا
بُو اَلْتُونْ كِتَابِي طُوتْ اِيشْتَه بُو دُرْ بَاقِي اُولُورْ
بگیر این کتاب طلا را آن این اینست که باقی میماند

لَا يَكُونُ فَانِيًا مِثْلَ الذَّهَبِ مَا هٰذَا الْكِتَابُ
فَانِي اُولْمَيَه اَلْتُونْ كِبِي نَدِرْ بُو كِتَابْ
فانی نمیشود مانند طلا ر چیست این کتاب

ممن اخذته من الذي جاء امس اخذته بكم
کیمدن آلدك دونکی کلان کمسنه دن آلدم قاچه آلدك
ازکه خریدی این کتاب را از آن شخص که دیروز آمده بود بچند خریدی

اخذته بعشر دنانير اخذته رخيصا ما اخذته غاليا
اون آلتونه آلدم اوجوز آلدم بهالی آلمادم
بده عد وطلا خریدم از ران خریدم کران نخریدم

هذا الوقت ايش اكلت هل حلوا ام حامضا ام مالحا
شمدی نه یدك طاتلی یا اکشی یا طوزلی
این وقت چه چیز خوردی شیرین یا ترش و یا تشور

اكلت حلوا ادخل البيت هات من داخله قلة ماء
شیرین خوردم برو بخانه قدری آب بیاور
طاتلی یدم اوه کیر ایچرودن بر بارداق صو گتور

اشرب والبس قفطانك ولف عمامتك وخذ الاجازة من ابيك
ایچ وگی قفطانکی وصار صاریغکی واجازت آل پدرکدن
بخور ولباست را بپوش وعمامه است را بپیچ واز پدر اذن تحصیل کن

نذهب لقاضي العسكر نبوس يده ونكون ملازمين
قاضی عسکره کیده لم الینی اوپه لم وملازم اوله لم
برویم بقاضی عسکر ودستش را بوسیدیم وخدمت نماییم

تعالى قبل نذهب للسوق نأخذ صوفاً نعطيه للخياط
گل اول بازاره گیده لم بر صوف آله لم درزی یه ویره لم
بیا اول ببازار رفتیم یک صوف بگریم بخیاط بدهیم

يخيطه قفطاناً وجميع خرجه نعطيه حتى
صوفی قفتان دیکسونلر و دوکلی خرجنی ویره لم تا که
یک لباس بدوزد وجمیع خرجش را بدهیم تا اینکه ذود بدورد

يخيطه بالعجل انا اطلب الذهاب لإستانبول لأجل القراءة
قفتانی تیز دیکسونلر بن گیتمك استرم استانبوله اوقومق ایچون
من از برای خواندن میخواهیم بروم استانبول

ولأجل التحصيل إخواني هناك وأيضاً والدي هناك
وتحصیل ایچون قرنداشلرم انده در و دخی بابام انده در
زیرا که جهت درس خواندن برادران و پدر من در انجا هستند

لكن انا متى اطلب الذهاب آخذ معي كتباً نفيسة
اما بن نه گیتمك استرم الوررم بنمله ایو کتابلر
ولی هر وقتکه میخواهم بروم میگیرم کتابها خوب
وكتاناً وأرزاً وعدساً لأجل الهدية ولكني مسكين
وکتان وپرنج ومرجمك ارمغان ایچون اما مسکینم
وکتان وبرنج ومرجمك از برای هدیه ولیکن بیچیز هستم

بَنِيْ آدَمْ يَذْهَبُ لِأَجْلِ الرِّزْقِ وَالرِّزْقُ وَالْأَجَلُ فِيْ قَفَاهُ
آدَمْ اُوغْلِى وَارِرْ رِزْقِ اِيچُونْ رِزْقْ وَاَجَلْ آكْسَه سِنْدَه دِرْ
بنی آدم میرود از برای روزی و روزی واجل درعقب او است

أَيْنَ بَيْرَتْ يَا خَوَاجَه اِسْتَانْبُولْ مِنْ هُنَاكَ كَمْ يَوْمْ
قُنْدَه قَلَاجْ آیْ خَوَاجَه اِسْتَانْبُولْ بُونْدَنْ قَاچْ كُونْدُرْ
کجا میکریزی ای آقا استانبول از اینجا چه قدر را هست

هَلْ قَرِيبَةٌ أَمْ بَعِيدَةٌ وَالْأَمْنُ الْبَحْرِ قَرِيبَةٌ اِسْمَعْ يَا وَلَدِيْ
يَا قِيمِيدِرْ يَا اِيرَاقْمِيدِرْ بُوخْسَه دَكِزْدَنْ يَقِينْدِرْ اِيشِتْ آیْ اُوغْلُومْ
آیا دیر است و یا نزدیک است گویا از بحر نزدیک است بشنو ای پسر من

فِيْ الْبَحْرِ مَعَ الرِّيحِ الطَّيِّبِ عَشَرَةُ أَيَّامٍ وَفِيْ الْبَرِّ
دَكِزْدَنْ كُوزَلْ هَوَا اِيلَه اُونْ كُونْدُرْ وَقَرَه دَنْ
از دریا با هوای خوش ده روزه راست واز خشکی

سِتُّونَ يَوْمًا يَا خَوَاجَه هَلْ فِيْ الطَّرِيقِ خَوْفٌ مَوْجُودٌ
آلْتْمِشْ كُونْدُرْ آیْ خَوَاجَه قُورْقُويُولَدَه وَارْمِيدِرْ
شصت روز است ای خواجه آیا راه خوفناک است

يَا وَلَدِيْ اَلطَّرِيقُ آمِنٌ لَا خَوْفَ فِيهَا بَلْ آمِنٌ مِنَ الْمُدُنِ
آیْ اُوغْلُومْ يُولْ اِيمِيدِرْ قُورْقُويُوقْدُرْ بَلْكِه آمِينْ دَكِلْدِرْ شَهِرْلَرْدَنْ
ای پسر من راهش امن است خوفی ندارد بلکه از سایر ولایات نیز امن است

اَللّٰهُ تَعَالٰى يَهَبُكَ وَيَحْلِيكَ لِوَالِدِكَ
اَللّٰهُ تَعَالٰى سَنِي بَابَاكَه بَغِيشْلَسُونْ
خدای تعالی ترا ازبرای پدرت حفظ کند

وَيُعْطِيكَ الْاَعْمَارَ الطِّوَالَ حَتّٰى تَنْظُرَ اَوْلَادَ اَوْلَادِكَ
وَسَكَا اُوزُونْ عُمُرْلَرْ وِيرْسُونْ تَاكُورَهْ سِنْ اُوغُلْلَرِكْ اُوغُلْلَرِينِي
وبخشد ترا عمرهای دراز تا اینکه ببینی اخفاد خود را

وَاللّٰهُ تَعَالٰى يُعْطِيكَ الْمَنَاصِبَ الْعَالِيَةَ وَيُهْلِكُ اَعْدَاءَكَ
اَللّٰهُ تَعَالٰى سَكَا يُوكْسَكْ مَنْصِبْلَرْ وِيرْسُونْ وَدُشْمَنْلَرِكْ هَلَاكْ اُولَه
وعطا کند خدای تعالی بتو منصب بزرك وهلاك نماید دشمنان ترا

وَيُيَسِّرُ لَكَ الْعِلْمَ وَالْعَمَلَ اِسْمَعْ يَا وَلَدِي اِنْ طَلَبْتَ
وَسَكَا عِلْمِ وَعَمَلْ مُيَسَّرْ اَيْلَسُونْ اِيشِتْ اَيْ اُوغُلُومْ اَكَرْ اِسْتَرْسَكْ
وتوفیق دهد ترا بخواندن علم با عمل بشنوای پسرمن هرگاه میخواهی

اَصِفُ لَكَ سَرَايَةَ السُّلْطَانِ وَالْغَلَطَةَ وَالْجَوَامِعَ وَالْمَدَارِسَ
سَكَا وَصْفْ اَيْدَرِمْ پَادِشَاهْ سَرَايِنِي وَغَلَطَه يِي وَجَامِعْلَرِي وَمَدْرَسَه لَرِي
وصف کنم ازبرای تو سرای پادشاه وغلطه ومساجد ومدارس را

كَيْفَ هِيَ اِسْمَعْ يَا رُوحِي سَرَايَةُ السُّلْطَانِ مِثْلُ الْقَلْعَةِ وَاَكْبَرُ
نِيجَه دِرْ اِيشِتْ اَيْ جَانِمْ پَادِشَاهْ سَرَايِي قَلْعَه كِبِيدِرْ بَادَهَا بُيُوكْ
چگونگی را بشنوای جان من سرای پادشاه مانند قلعه است بلکه ازان بزرکتر

وَهٰذِهِ هِيَ السَّرَايَةُ الْجَدِيدَةُ وَاَمَّا السَّرَايَةُ الْقَدِيمَةُ هُنَاكَ فَهِيَ السُّلْطَانَاتُ
وَبُو سَرَايِ يَكِي سَرَايْدِرْ اَمَّا اَسْكِي سَرَايِ اَنْدَه سُلْطَانْلَرْ اِيچُونْدِرْ
وابن سراي تازه است وليكن سراي كهنه درآن سلطان ها مي‌نشيند

وَفِي بَابِ السَّرَايَةِ الْجَدِيدَةِ نَحْوَ مِائَةِ مَدْفَعٍ مَوْجُودَةٍ
وَيَكِي سَرَايِ قَپُوسِنْدَه يُوزْ طُوبْ مِقْدَارِي وَارْدِرْ
وَدَرْ بَابِ سَرَايِ نو بقدر يكصد عراده طوب حاضر و موجود است

بِجِهَةِ الْبَحْرِ وَعَلَى حِيطَانِهَا اَيْضاً مَدَافِعُ كَثِيرَةٌ مَوْجُودَةٌ
دَكِزْدَنْ يَكَا دِيوَارْلَرْ اُوزَرِنْدَه چُوقْ طُوبْلَرْ وَارْدِرْ
و در جانب بحر نيز در روي ديوارها بسيار طوبها مي باشد

لَا نَظِيرَ لَهَا وَاَمَّا الْجَوَامِعُ وَالْمَدَارِسُ فَكُلُّهَا بِقُبَبٍ
اَكَا نَظِيرْ يُوقْ وَاَمَّا جَامِعْلَرْ وَمَدْرَسَه لَرْ هَبْ قُبَّه لَرْلَه دِرْ
كه نظير ندارند واما مسجدها و مدرسه ها همه قبه شان هست

وَالسُّلَيْمَانِيَّةُ بِاَرْبَعِ مَنَارَاتٍ وَالْمَنَابِرُ مِنَ الرُّخَامِ
وَسُلَيْمَانِيَّه دُرْتْ مَنَارَه اِيلَه دِرْ مِنْبَرْلَرْ مَرْمَرْدَنْدِرْ
جامع سليمانيه را چهار مناره دارد و منبرها بش نيز از سنك مرمر است

وَمِنَ الْخَشَبِ قَلِيلٌ
وَآغَاجْدَنْ اَزْدِرْ
وازچوب اندك است

وَاعْلَمْ اَنَّ بَيْنَ اِسْتَانْبُولَ وَالْغَلَطَةِ اَلْبَحْرُ وَالْمَرَاكِبُ

وَدَخِي بِلْ تَحْقِيقًا اِسْتَانْبُولْ وَغَلَطَه اَرَاسِنْدَه دَكِزْ وَكَمِيلَرْ وَارْدِرْ

ونيز بدان بدرستی ميان استانبول وغلطه بحر وكشتيها هست

مِنَ الْجِهَتَيْنِ وَاقِفَةٌ وَاَمَّا التَّرْسَانَةُ مِنْ جِهَةِ الْغَلَطَةِ

اِيكِي يَكَادَنْ طُورُرْلَرْ اَمَّا تَرْسَانَه غَلَطَه دَنْ يَكَادِرْ

واز هردو طرف موجود هستند امّا ترسانه درجنب غلطه است

فَفِيهَا اَزْيَدُ مِنْ مِائَتَيْ غُرَابٍ حَاضِرَةٌ دَائِمًا

اِيكِيُوزْ دَنْ زِيَادَه قَادِرْغَه دَائِمًا اُورَادَه حَاضِرْدِرْلَرْ

پس دران زياده از دويست قادرغه هميشه حاضر ميباشد

وَلَهُمْ طَائِفَةٌ وَحْدَهُمْ وَاَغَاوَكَامِلٌ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

وَانْلَرِكْ بَشْقَه طَائِفَه وَاَغَا بِيوَارْدِرْ وَهَرْ نَسْنَه دَنْ بُتُوندُرْ

وآنهارا طايفه ديكر وبزركشان هست كه از هرچيز مستغنى است

وَاقِفُونَ عِنْدَ الْبَاشَا وَمَتَى يَذْهَبُونَ لِلْغَزَاءِ وَالْحَرْبِ

بَاشَا قَتِنْدَه طُورُرْلَرْ وَقَچَنْ كِيدَرْلَرْ غَزَايَه وجنكه

ودر نزد پاشا مى ايستند هر زمانيكه ميروند بحرب وجدال

مِنْهُمْ مَنْ يَأْخُذُ حِصَّةً كَامِلَةً وَمِنْ هٰؤُلَاءِ مَنْ يَأْخُذُ

اَنْلَرْدَنْ كِي بُتُونْ پَايْ اَلُورْ وَبُونْلَرْدَنْ كِمِي

از آنها بعضى حصته تمام مى كيرد وازاينها بعضى

نِصْفَ حِصَّتِهِ وَمِنْ هٰؤُلَاءِ مَنْ يَأْخُذُ سَوَاءً هٰكَذَا قَالُوا لَنَا
يَارِمْ حِصَّه آلُورْ وَبُونْلَرْدَنْ كِيمِي بَرَابَرْ آلُورْ سُويْلَه دِيدِيلَرْ بِزَه
نيم حصه ميكيرد وبعضي از اينها برابر ميكيرد چنين كفتند بما

قُمْ يَا وَلَدِي هَاتِ كِتَابَكَ اِقْرَأِ الدَّرْسَ كَمْ يَوْمٍ مَا قَرَأْتَ
قَالْقْ اَيْ اُوغْلُومْ كَتُورْ كِتَابِكِي دَرْسْ اُوقُو قَاچْ كُونْدُرْ اُوقُومَدِكْ
برخيز اي پسر من بياور كتابت را درس بخوان كه چند روز است نخواندي

اِنْ لَمْ تَقْرَأْ اَنْفَاظٌ اَنَا اَطْلُبُ تَكُنْ اَعْلَى النَّاسِ جَمِيعًا
اَكَرْ اُوقُومَزْسَكْ اِينْجِنُورَمْ بَنْ اِسْتَرَمْ دُوكَلِي كِشِيلَرَه يُوكْسَكْ اُولَه سِنْ
اكر نخواني از تو ميرنجم من ميخواهم كه تو بزرك جميع مردمان باشي

يَا شَيْخِي هَاتِ لِي شَرْحَ الْكَافِيَةِ يَا وَلَدِي عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ
اَيْ خُواجَمْ كَتُورْ بَكَا كَافِيَه شَرْحِي اَيْ اُوغْلُومْ بَاشِمْ وَكُوزُمْ اُوزَرِينَه
اي استاد من بياور بمن شرح كافيه را اي پسر بسر وروي چشم

نَعَمْ وَكُلَّ شَيْءٍ تَطْلُبُهُ مِنَ الْكُتُبِ اَنَا اٰتِيكَ بِهِ اِنْ شَاءَ اللهُ تَعَالٰى
وَهَرْ نَسْنَه كه اِسْتَرْسِنْ كِتَابْلَرْدَنْ بَنْ سَكَا كَتُورِيرَمْ اِنْ شَاءَ اللهُ تَعَالٰى
وهر چيزي كه ميخواهي از كتابها من بتو ميآورم انشاء الله تعالى

بَسْ لِي اَلْوَصِيَّةُ عَلَيْكَ اِقْرَأْ اِقْرَأْ اِقْرَأْ وَاَيْضًا
هَمَانْ بَكَا اِصْمَرْلَمَقْ اُوزَرِيكَه اُوقُو اُوقُو اُوقُو وَدَخِي
براي من است وصيت كردن بتو بخوان بخوان ونيز

لَا تَنْسَانِي مِنَ الدُّعَاءِ لِأَجْلِ اللهِ وَمَتَى تَقْرَأُ هٰذِهِ الرِّسَالَةَ
بَنِي دُعَادَنْ اُونُتْمَهْ اَللّٰهْ اِيچُونْ وَقَچَنْ بُو رِسَالَهْ يِي اُوقُورْسِنْ
مرا ازياد فراموش مكن ازبراى خدا وهروقتى كه ميخوانى اين رساله را

لَا تَسْتَحْيِي لِأَنَّ هٰذِهِ الرِّسَالَةَ لِتَعْلِيمِكَ التُّرْكِي فَقَطْ
اُوتَانْمَهْ زِيرَا بُو رِسَالَهْ سَكَا تُرْكِي اُوكْرَتْمَكْ اِيچُونْ آنْجَقْ
شرم مكن زيراكه بدرستى اين رساله محض ازبراى تركى دانستن است

هٰذِهِ مَفَاتِيحُ الْخَيْرِ اِحْفَظْهَا الْمَصَادِرَ وَالْاَسْمَاءَ
بُو رِسَالَهْ خَيْرَ اَنَاخْتَرْلَرِيدِرْ مَصْدَرْلَرْ وَاِسِمْلَرِي اَزْبَرْلَهْ
اين است كليدهاى خير درخاطر نگهدار مصدرها واسمها را

الخَاتِمَةُ فِي بَيَانِ الوَصِيَّةِ

بُو خَاتِمَهْ چُوجُقْلَرَهْ وَبَعْضْ مُكَلَّفْلَرَهْ وَصِيَّتْ بَيَانِنْدَه دِرْ

نَقَلْتُهَا مِنْ تَعْلِيمِ الْمُتَعَلِّمْ وَمِنْ رِسَالَةِ لِلْغَزَالِي
نَقْلْ اَيْلَدِمْ مُتَعَلِّمِكْ تَعْلِيمِنْدَنْ وَغَزَالِينِكْ رِسَالَهْ سِنْدَنْ
نقل كردم از كتاب استاد واز رسالهٔ غزالى

مَعْرُوفَةٌ بِرِسَالَةِ اَيُّهَا الْوَلَدِ وَمِنْ رِسَالَةِ نَظْمًا اَيْضًا
بِيلِنْمِشْدِرْ اَيُّهَا الْوَلَدْ رِسَالَهْ سِيلَهْ وَدَخِي مَنْظُومْ بِرْ رِسَالَهْ دَنْ
معلوم است با رسالهٔ ايها الولد واز رسالهٔ منظوم نيز

اِعْلَمْ يَا وَلَدِي اَنَّهُ يَنْبَغِي الْبُعْدُ عَنْ هٰذِهِ الْاَشْيَاءِ وَهِيَ نَوْمُ الصُّبْحِ
بيل اى اوغلوم لايقدر كه بونلردن ايراق اوله‌ق صباح اويقوسى
بدان اى پسر بدرستى سزاوار است دورى كزيدن از اين چيزها وآن خوابيدن است وقت صبح

وَالْاَكْلُ جُنُبًا وَالْاَكْلُ مُتَّكِئًا وَنِدَاءُ الْوَالِدَيْنِ بِاَسْمَائِهِمَا
وجنب ايكن يمك وطيانمش ايكن يمك وآنا بابايى آدلريله چاغرمق
وخوردن درحالت جنب ودرحالت تكيه نان خوردن وخواندن والدين را باسمشان

وَغَسْلُ الْيَدَيْنِ بِالطِّينِ وَالتُّرَابِ وَكَنْسُ الْبَيْتِ بِالْمِنْدِيلِ
والى يومق بالچق وطپراق ايله واو سپورمك دستمال ايله
وشستن دستهارا باكل وخاك وجاروب كردن خانه را با دستمال

وَخِيَاطَةُ الثَّوْبِ وَهُوَ عَلَى بَدَنِهِ وَمَسْحُ الْوَجْهِ بِالثَّوْبِ وَاِسْرَاعُ الْخُرُوجِ مِنَ الْمَسْجِدِ
واثوابى ديكمك كوده سى اوزرنده وبوز سيلمك كوملك ايله وتيز چيقمق مسجددن
ودوختن لباس را دربدن وپاك كردن رو را بپراهن وزود بيرون آمدن از مسجد

وَشِرَاءُ كُسَيْرَاتِ الْخُبْزِ مِنَ الْفُقَرَاءِ وَاِطْفَاءُ الْفَتِيلَةِ بِالنَّفَسِ
واتمك پاره لرينى صاتون آلمق فقرادن وفتيل سوندرمك نفس ايله
وخريدن نان پاره هارا از مسكينان وخاموش كردن چراغ با نفس

وَلَفُّ الْعِمَامَةِ فِي الْقُعُودِ وَلُبْسُ السَّرَاوِيلِ فِي الْوُقُوفِ كُلُّ ذٰلِكَ يُورِثُ الْفَقْرَ
وصارق صارمق اوتورمقده وطون كيمك طورمقده هپ بونلر فقرى كتورير
وپيچيدن عمامه را در نشستن وپوشيدن قبا در سر پا وحالت ايستادن همه اينها باعث فقر است

وَحُسْنُ الْحِفْظِ مِنْ مَفَاتِيحِ الرِّزْقِ وَأَمَّا كَثْرَةُ الضَّحِكِ فَيُمِيتُ الْقَلْبَ

وَكُوزَلْ أَزْبَرْلَمَكْ رِزْقِكْ آنَاخْتَرْلَرِنْدَنْدِرْ وَأَمَّا چُوقْ كُولْمَكْ تَحْقِيقًا يُورَكِي أُولْدُرُرْ

ودرست حفظ كردن كليدهاى روزى است واما بسيار خنديدن قلب را ميميراند

وَأَكْرِمِ الْأُسْتَاذَ ذَا الْإِرْشَادِ وَخَيْرُ الْآبَاءِ كُلُّ هَادِ

وَخُوجَه يِنْ اِكْرَامْ اِيلَه اِرْشَادْ صَاحِبِيدِرْ وَبَابَالَرِڭْ يَكْرَكِي عِلْمْ اُوكْرَدَنْدِرْ

وكرامى داشتن استاد را كه صاحب ارشاد است واحسان كردن بر والدين كه هم راهنما است

وَسَلْ وَذَاكِرْ آتِيًا وَذَاهِبًا وَخُذْ وَقُلْ وَكُنْ لِذَا كَرًّا كَاتِبًا

وَصُورْ وَمُذَاكَرَه اَيْلَه كَلِيجِي وَكِيدِيجِي وَآلْ وَدِي وَاُولْ آكَا يَازِيجِي

وسؤال كن ومذاكره كن در حالت رفتن وآمدن بگير وبگو وبكن وآنها را نويسنده شو

فَخُذْ وَكُنْ مُجْتَهِدًا أَعْمَارًا لَا تَرْضَ بِالْجَهْلِ تَعِشْ حِمَارًا

آلْ وَاُولْ عُمْرِكْ مُجْتَهِدِي يُوخْسَه جَهْلِلَه قَائِلْ اُولْمَه اَشَكْ قَالُورْسِكْ

پس بگير وباش مجتهد در عمر خود وبجهل راضى مشو كه خر ميمانى

أَيُّهَا الْوَلَدُ النَّصِيحَةُ هَيِّنَةٌ وَالصَّعْبُ قَبُولُهَا أَيُّهَا الْوَلَدُ سَلْنِي بَعْدَ هَذَا الْيَوْمِ

آى اُوغُلْ نَصِيحَتْ قُولَايْدِرْ وَكُوجْ اُولَانْ آنِڭْ قَبُولِيدِرْ آى اُوغُلْ صُورْ بَكَا بُو كُونْدَنْ صُكْرَه

اى پسر نصيحت آسان است ومشكل قبول كردن آنست اى پسر بپرس از من بعد از امروز

الشَّيْءَ الصَّعْبَ الْمُشْكِلَ عَلَيْكَ بِلِسَانِ الْقَلْبِ حَتَّى نُرِيكَ عَجَائِبًا

كُوجْ نَسْنَه يِي كَه سَنِڭْ اُوزَرِڭَه أَغِرْ مُشْكِلْ اُولَه يُورَكْ دِلِيلَه تَا سَكَا عَجَائِبِ كُوسْتَرَمْ

چيزهاى دشوار را كه بر تو دشوار باشد بزبان قلب تا اينكه چيزهاى غريبه بتو كشف كنيم

أَيُّهَا الْوَلَدُ اِعْلَمْ اَنَّ الْجَاهِلِينَ مَرْضَى وَالْعُلَمَاءُ اَطِبَّاءُ وَهُمْ
اى اوغل بيل تحقيقا جاهللر خسته درلر وعلمالر طبيبلر يدر
اى پسر بدان بدرستى كه جاهلان ناخوش هستند وعلما مداواكننده آنها است

اِسْمَعْ مِنِّي هٰذَا الْكَلَامَ وَهٰذَا اٰخِرُ مَا اَرَدْنَا اِيرَادَهُ ❁ بو كلامى بندن ايشتگيل
ذكر ايتديكمز كلامك آخريدر ❁ اَللّٰهُمَّ اصْرِفْ عَنَّا شَرَّ الْاَشْرَارِ
وَكَيْدَ الْفُجَّارِ ❁ اَللّٰهُمَّ اِنِّي اَسْئَلُكَ مِنَ النِّعْمَةِ تَمَامَهَا وَمِنَ الْعِصْمَةِ دَوَامَهَا

وَمِنَ الرَّحْمَةِ شُمُولَهَا وَمِنَ الْعَافِيَةِ حُصُولَهَا وَمِنَ الْعَيْشِ اَرْغَدَهُ وَمِنَ
الْعُمْرِ اَسْعَدَهُ وَمِنَ الْاِحْسَانِ اَتَمَّهُ وَمِنَ الْاِنْعَامِ اَعَمَّهُ اَللّٰهُمَّ
اِنْ كَانَ سَبَبًا لِهٰذِهِ الرِّسَالَةِ فَاقْرِنْ بِالْعَافِيَةِ غُدُوَّهُ وَآصَالَهُ
وَاجْعَلْ اِلَى رَحْمَتِكَ مَصِيرَهُ وَمَآلَهُ

مِيمٌ سَاكِنَةٌ تَلْحَقُ اٰخِرَ الْكَلِمَةِ سَوَاءٌ كَانَتِ الْكَلِمَةُ فِعْلًا مَاضِيًا اَوْ مُضَارِعًا
مُثْبَتًا اَوْ مَنْفِيًّا وَكَذٰلِكَ اِذَا اُضِيفَ اِلَيْهِ اِسْمٌ تَكُونُ الْمِيمُ عَلَامَةً اَيْضًا
تَقُولُ فِي الْمَاضِي وَالْمُضَارِعِ مُثْبَتًا اَوْ مَنْفِيًّا
ميم ساكنه كلمه نك آخرينه لاحق اولور اول كلمه كرك فعل ماضى اولسون ياخود
مضارع اولسون مثبت اولسون ياخود منفى اولسون دخى بونلك كبى
اسم بيمه مضاف اولديغى وقتده ميم علامت اولور دخى سن

ديرسن ماضيده مضارعده مثبت اولسون منفى اولسون	عَلِمْتُ بلدم دانستم	مَا عَلِمْتُ بلمدم ندانستم	اَعْلَمُ بيلورم ميدانم	مَا اَعْلَمُ بيلمزم نميدانم

وَاِذَا اَضَفْتَ اِسْمًا تَقُولُ رَاْسِى وَاَمَّا عَلَامَةُ الْمُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ اَوِ الْمُعَظِّمِ نَفْسَهُ فِى الْمَاضِى فَكَافٌ عَرَبِيَّةٌ اَوْ قَافٌ تَلْحَقُ آخِرَ الْكَلِمَةِ وَالْكَلِمَةُ عَلَى حَالِهَا مُثْبَتًا كَانَ الْفِعْلُ الْمَاضِى اَوْ مَنْفِيًّا مِثَالُهُ ❁ دیمی اسمی بیته مضاف

قلدیغک وقتده باشم دیرسک اما ماضیده متکلم مع الغیرک علامتی یاخود ماضی صیغه سیله کندی نفسینی تعظیم ایتمکلیکک علامتی کاف عربیه یاخود قافدر کلمه نک آخرینه لاحق اولور کلمه حالی اوزره باقی قالور

فعل ماضی کرک مثبت اولسون کرک منفی اولسون مثالی		علمنا بیلدک دانستیم	قرأنا اوقودق خواندیم	ما علمنا بیلمدک ندانستیم	ما قرأنا اوقومدق نخواندیم

وَفِى الْمُضَارِعِ زَاىٌ سَاكِنَةٌ اَوْ لَفْظَةُ لِمْ تَلْحَقُ اَحَدَ الْعَلَامَتَيْنِ آخِرَ عَلَامَةِ الْمُضَارِعِ وَهِىَ الرَّاءُ الْمُهْمَلَةُ كَمَا بَيَّنَّاهُ فِى الرِّسَالَةِ هٰذَا فِى الْمُضَارِعِ الْمُثْبَتِ

ومضارعده متکلم مع الغیرک علامتی زای ساکنه یاخود لم لفظیدر بو ایکی علامتدن بری راء مهمله اولان مضارع علامتنک آخرینه لاحق اولور رساله نک یوقاروسنده بیان ایتدیکمز کبی بوده مضارع مثبتده اولور

وَاَمَّا فِى الْمُضَارِعِ الْمَنْفِىِّ فَاِنْ لَحِقَتِ الزَّاءُ فَتَلْحَقُهَا آخِرَ عَلَامَةِ نَفْىِ الْمُضَارِعِ وَاِنْ لَحِقَتْ لَفْظَةُ لِمْ فَتَحُلُّ مَحَلَّ رَاءِ عَلَامَةِ النَّفْىِ مَعَ بَقَاءِ مِيمِهَا مِثَالُهُ فِى الْمُضَارِعِ مُثْبَتًا اَوْ مَنْفِيًّا

واما مضارع منفیده زای الحاق ایدرسک مضارعک نفی علامتنک آخرینه لاحق ایدرسک اکر لم لفظنی الحاق ایدرسک میمک بقاسیله برابر علامت نفی اولان

لا نعلم بيلميه لم ندانيم	نعلم بيله لم بدانيم	ما نعلم بيلمزز نميدانيم	نعلم بيلورز دانيم	زائك تحلينه قائم ايدرسك مضارعده مثبت اولسون منفى اولسون مثالى

وَاَمّا فِي اِضافَةِ الاَسْماءِ اِلَى المُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ اَوِ المُعَظِّمِ نَفْسَهُ فَعَلامَتُهُ لَفْظَةُ مِز يَعْنِي مِيماً مَكْسُورَةً بَعْدَها زاءٌ مُعْجَمَةٌ تَلْحَقُ آخِرَ المُضافِ مِثالُهُ رَأْسُنا باشِمِز هٰذا كُلُّهُ فِي الاِتِّصالِ وَاَمّا فِي الاِنْفِصالِ فَعَلامَةُ المُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ فِي الاِنْفِصالِ فَهِيَ اَنا بَن وَعَلامَةُ المُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ مَثَلاً نَحْنُ بِز هٰذا ما يَتَعَلَّقُ بِالمُتَكَلِّمِ وَاَمّا عَلامَةُ المُخاطَبِ وَحْدَهُ فِي الماضِي مُثْبَتاً اَوْ مَنْفِيّاً اَوْ فِي اِضافَةِ الاَسْماءِ اِلَيْهِ فَكافٌ عَجَمِيَّةٌ وَهِيَ اِذا تَعَذَّرَ النُّطْقُ بِما يَنْطِقُ بِها نُوناً بِعَيْنِها وَكَذٰلِكَ تَكُونُ الكافُ المَذْكُورَةُ عَلامَةَ المُخاطَبِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ اَوْ تَعْظِيماً لَهُ فِي الاَمْرِ وَالنَّهْيِ مِثالُ ذٰلِكَ فِي الاَمْرِ

ما عَلِمْتُ بيلمدم	عَلِمْتُ بيلدم	لا تَعْلَمُوا بيلميكز	اِعْلَمُوا بيلكز

وَفِي المُضارِعِ كَذٰلِكَ

ما عَلِمُوا بلمديلر ندانستند	ما عَلِمَ بلمدي ندانست	عَلِمُوا بلديلر دانستند	عَلِمَ بلدي دانست

يَعْلَمُ	يَعْلَمُونَ	مَا يَعْلَمْ	مَا يَعْلَمُونَ	
بيلورْ	بيلورْلَرْ	بيلمزْ	بيلمزلرْ	
داند	دانند	نداند	ندانند	

وَيُمكِنُ اِدِّعَاءُ اَنَّ الْيَاءَ عَلَامَةُ الْغَائِبِ فِي الْمَاضِي فَتَكُونُ لَفظِيَّةً وَيَظْهَرُ اَثَرُ ذٰلِكَ فِي اَنَّ الْيَاءَ عَلَامَةُ الْغَائِبِ فِي الْمَاضِي اَنَّهَا عَلَامَةُ الْغَائِبِ فِي اِضَافَةِ الْاَسْمَاءِ اِلَيْهِ مِثَالُ ذٰلِكَ فِي الْمَاضِي مُفْرَدًا اَوْ جَمْعًا وَفِي اِضَافَةِ الْاَسْمَاءِ اِلَيْهِ كَذٰلِكَ وَاِنْ تَكُونُ اَمْثِلَةُ الْمَاضِي فِي هٰذَا الْمَوْطِنِ لِزِيَادَةِ الْاِيضَاحِ

عَلِمَ	عَلِمُوا	رَأْسُهُ	رَأْسُهُمْ	
بيلدي	بيلديلرْ	باشي	باشلري	
دانست	دانستند	سرش	سرشان	

هٰذَا كُلُّهُ فِي الْاِتِّصَالِ وَاَمَّا فِي الْاِنْفِصَالِ فَعَلَامَةُ الْغَائِبِ وَحْدَهُ هُوَ اُوْ وَعَلَامَةُ الْغَائِبِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ اَوِ الْمُعَظِّمِ نَفْسَهُ هُمْ اُوْلَرْ فَهِيَ عَلَامَةُ الْمُفْرَدِ بِزِيَادَةِ عَلَامَةِ الْجَمْعِ هِيَ كَلَفْظَةِ لَرْ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ

وَاِلَيْهِ الْمَرْجِعُ وَالْمَآبُ

حَرَّرَهُ الْفَقِيرُ مُحَمَّد رَاشِد